

RESEARCH – EVOLUTION – APPLICATION

**LSP
&
PROFESSIONAL COMMUNICATION**

Fagsprog og Fagkommunikation
Langues de spécialité et communication professionnelle
Fachsprachen und Fachkommunikation
Lenguajes Especializados y Comunicación Profesional

An International Journal
(Formerly Unesco Alsed-LSP Newsletter)

Volume 7, Number 1
Spring 2007

Published by:

DSFF Dansk Selskab for Fagsprog
og Fagkommunikation **LSP** Centre

Copenhagen, Denmark

LSP and Professional Communication

Peer-reviewed Journal

Published by DSFF / LSP Centre, Copenhagen, Denmark

Editorial Board:

Editor: Ass. Prof. Jacques Qvistgaard, DSFF, Denmark
Co-editors: Ass. Prof. Jan Engberg, Aarhus School of Business, Denmark
Prof. Lita Lundquist, Copenhagen Business School, Denmark
Journal Administrator: MA, Françoise Qvistgaard, DSFF, Denmark

ISSN: 1601-1929

Indexed in: Cambridge Scientific Abstracts (<http://www.csa.com>)
MLA International Bibliography (<http://www.mla.org>)
Dansk BiblioteksCenter (<http://www.dbc.dk>)

The journal is published twice a year (spring and winter).

All correspondence related to the International Journal “LSP and Professional Communication” should be addressed to:

DSFF / LSP Centre, Dalgas Have 15, DK-2000 Frederiksberg, Denmark
Tel: +45 38 15 32 89 Fax: +45 38 15 32 33 E-mail: dsff@cbs.dk

For further information please consult our homepage: <http://www.dsff-lsp.dk>

It is a condition of publication that manuscripts submitted to this journal have not been published and will not be simultaneously submitted or published elsewhere. By submitting a manuscript, the author agrees that the copyright for their article is transferred to the publisher, if and when the article is accepted for publication.

Copyright © 2007 DSFF / LSP Centre

This issue is published with financial support from the Danish Research Council for the Humanities (www.forsk.dk)

Contents

Editorial (<i>in French and English</i>)	4
Articles	
Sujata S. Kathpalia & Carmel Heah: Planning Syllabus through Professional Partnerships	8
Jan Engberg: Synchrone und diachrone Bedeutungsdynamik – eine Herausforderung für die Beschreibung fachlicher Kommunikation	26
Marita Kristiansen: Complexity and Indeterminacy in Delineating Scholarly Areas. Some Implications for LSP Research and Teaching	62
Markus Nickl: Redaktionsprozesse steuern durch Styleguides	85
Report	
John Humbley: GERAS 28th Annual Conference	106
Publications received	109
Conference calendar	111

EDITORIAL:

Dans un Editorial précédent¹ nous avons mentionné que le Parlement européen préparait un règlement dont l'objectif serait « d'éliminer les allégations nutritionnelles et de santé trompeuses ou peu compréhensibles ». Le nouveau règlement (CE No 124/2006) portant sur les denrées alimentaire a été publié en janvier 2007.

La nécessité d'une réglementation communautaire dans ce domaine est expliquée dans le préambule :

« Dans la Communauté, des allégations nutritionnelles et de santé sont utilisées dans l'étiquetage et la publicité concernant un nombre croissant de denrées alimentaires. Afin d'assurer aux consommateurs un niveau élevé de protection et de faciliter leur choix, il conviendrait que les produits mis sur le marché, y compris après importation, soient sûrs et adéquatement étiquetés. »

On renvoie aussi à une directive de l'an 2000 (2000/13/CE) où les dispositions générales en matière d'étiquetage sont déjà prévues. Cette directive interdit de manière générale l'emploi d'informations qui induiraient l'acheteur en erreur ou attribueraient aux denrées alimentaires des vertus médicinales. Le nouveau règlement vise donc à compléter les principes généraux énoncés dans la directive et à établir des dispositions spécifiques relatives à l'emploi d'allégations nutritionnelles et de santé.

Ces textes, qui s'adressent surtout aux producteurs, représentent incontestablement un pas en avant vers la régularisation de l'étiquetage des produits alimentaires et vers une meilleure protection des consommateurs. Toutefois la protection ne peut être assurée que si les allégations relatives aux denrées alimentaire peuvent être comprises par le consommateur.

Il conviendrait donc d'étudier celui-ci de plus près. C'est ce qu'essaye le Règlement qui prend comme critère d'évaluation un « consommateur représentatif théorique » défini par la Cour de justice : « Le consommateur moyen normalement informé et raisonnablement attentif et avisé, compte tenu des facteurs sociaux, culturels et linguistiques ». Or ce consommateur moyen, nous ne le connaissons pas assez bien – ni ses préférences, ni ses réactions.

On trouve cependant certaines indications dans des enquêtes récentes : selon une étude de BEUC (Bureau Européen des Unions de Consommateurs) près de 70 % des européens désirent une alimentation équilibrée et une amélioration de leur

¹ LSP & Professional Communication, Vol. 6, No.1 Avril 2006

régime alimentaire². Mais la majorité d'entre eux se fient uniquement aux allégations commerciales présentées sur l'emballage. L'étiquetage nutritionnel est lu partiellement et généralement par un faible pourcentage de consommateurs, en raison d'une présentation totalement incompréhensible.

Une autre enquête menée par l'Institut National de la Consommation (INC) et le Centre de Recherche pour l'étude et l'Observation des Conditions de vie (CREDOC)³ révèle que les consommateurs français sont très attentifs et confiants envers les labels et autres signes de qualité ; mais elle met aussi en évidence une perte de repère face à la multiplication de ces logos. L'enquête révèle également que 48% des personnes interrogées s'estiment insuffisamment informés sur la qualité des produits alimentaires et que, par ailleurs, pour le consommateur français la qualité est avant tout une affaire de goût.

Doit-on déduire de ces résultats que 50 à 70% des consommateurs européens ne correspondent pas au consommateur moyen décrit par la Cour de justice, et qu'ils sont ni avisés ni attentifs ?

Ce n'est certainement pas le cas.

L'explication se trouve plutôt dans le fait qu'un certain nombre de facteurs, liés au comportement du consommateur quand-il fait son choix, ne sont pas mentionnés explicitement dans la définition. Ils sont « cachés » dans la remarque : « Compte tenu des facteurs sociaux, culturels et linguistiques » et on laisse au soin des autorités nationales de déterminer les réactions typiques des consommateurs dans des cas donnés. Or ces réactions sont encore très mal connues.

On sait par exemple aujourd'hui que le consommateur utilise en moyenne 12 secondes⁴ pour choisir un produit alimentaire dans son supermarché, mais on ignore tout des mécanismes sémiotiques de décryptage qu'il met en oeuvre face aux multiples signes linguistiques et non linguistiques.

Ce sont surtout ces phénomènes qu'un groupe interdisciplinaire de chercheurs de l'Université commerciale de Copenhague CBS (déjà mentionné dans l'éditorial précité) se propose d'étudier en collaboration étroite avec des producteurs, des représentants des autorités, et des collègues à l'étranger. Dans un premier temps, le projet, intitulé « FairSpeak1 », est subventionné par le Comité de programme d'alimentation et de santé au sein du Ministère de la Recherche danois pendant une période de 4 ans.

Le comité de rédaction

² Ghacham, Didier : « Allégation santé. Méfiance. ». 20/04/06. UFC-Que Choisir.

³ Info Conso, N° 4, Juillet 2005 publié par le Centre Technique Régional de la Consommation de Basse-Normandie (CTRC)

⁴ Le site du groupe FairSpeak: www.fairspeak.org

EDITORIAL:

In an earlier editorial¹ we mentioned that the European Parliament was in the process of drawing up a set of regulations designed to ban misleading and barely comprehensible nutrition and health claims made by food manufacturers on behalf of their products. The new regulation, EU No. 124/2006, concerning foodstuffs was published in January 2007.

The necessity for Community regulation in this area is explained in the preamble:

“An increasing number of foods labelled and advertised in the Community bear nutrition and health claims. In order to ensure a high level of protection for consumers and to facilitate their choice, products put on the market must be safe and adequately labelled.”

Reference is also made to Directive 2000/13/EU dated 3 March, 2000 that contains general regulations concerning labelling. This directive includes a general prohibition against the use of information that would mislead the consumer as well as claims attributing medicinal qualities to food products. The new regulation supplements the general principles outlined in Directive 2000/13/EU and establishes a set of specific rules governing the use of nutrition and health claims advanced for food products.

These new regulatory texts, chiefly aimed at producers, do, in no uncertain terms, genuinely represent an important step forward towards the regulation of food labelling along with increased consumer protection. This protection, however, can only work if the nutrition and health claims of food products are clearly understood by the consumer. This latter aspect is well worth closer examination which is what the new regulation attempts to do, in that it uses the theoretical profile of a typical consumer as defined by the European Court of Justice: “An ordinarily informed, reasonably aware and advised average consumer while taking into account social, cultural and linguistic factors.” Our knowledge of this average consumer is, however, inadequate. We simply do not know what his or her preferences, priorities or reactions might be.

Some light can be cast on this area thanks to the results of recent research. According to a BEUC² survey, 70 per cent of Europeans want a balanced diet and improved eating habits³. The majority, however, let themselves be guided solely by the commercial claims on the packaging. The health and nutrition claims are read

¹ LSP & Professional Communication, Vol. 6, No.1 April 2006

² BEUC: Bureau Européen des Unions de Consommateurs (The European Consumers' Organisation). www.beuc.org

³ Ghacham, Didier: "Allégation santé. Méfiance." 20/04/06. UFC-Que Choisir.

only by a small percentage of consumer and, even then, only superficially due to the total opacity of the text.

Another survey carried out by the INC⁴ and CREDOC⁵ shows that while French consumers are very aware of and trusting towards labels and other indicators of quality, there is growing bewilderment vis-à-vis the proliferation of new brands and logos. The survey also reveals that 48 per cent of the interviewees thought that they were poorly informed about food quality and that, besides, for the French consumer, quality is primarily a matter of taste⁶.

Should one conclude from these results that 50 to 70 per cent of European consumers do not conform to the profile drawn up by the European Court of Justice, and that, consequently, they are neither aware, nor advised? This is hardly the case.

The explanation for this lies in the fact that, various factors connected to consumer behaviour when making choices, are not explicitly mentioned in the profile. They are hinted at in the phrase “while taking into account social, cultural and linguistic factors.” It is then up to national authorities and courts to determine what the average consumer’s reaction might be in a given case. We still know all too little about these factors,

We do know, for instance, that, on average, a consumer will use twelve seconds in choosing a food item from the supermarket shelf, we know nothing, however, about the semiotic decoding mechanisms that are applied to the overall communicative potential of linguistic and non-linguistic signs on the packaging.

These behaviour patterns are the subject of research for an inter-disciplinary research group at the Copenhagen Business School as discussed at the end of the editorial of April 2006 mentioned above. The group at CBS intend to conduct research in close co-operation with food producers, representatives of national authorities and colleagues abroad. The project entitled “FairSpeakFOOD 1”⁷ is subsidised by the Committee for the Food and Health Program of the Danish Ministry of Science, Technology and Development and is expected to run for an initial period of four years.

The Editorial Board

⁴ INC: Institut National de la Consommation (French National Consumers Institute) www.conso.net

⁵ CREDOC: Centre de Recherche pour l'étude et l'Observation des Conditions de vie (French Research Centre for the Study and Monitoring of Living Standards). www.credoc.fr

⁶ Info Conso, N° 4, Juillet 2005 published by le Centre Technique Régional de la Consommation de Basse-Normandie (CTRC)

⁷ The FairSpeak Project Group website: www.fairspeak.org

ARTICLES:

Planning Syllabus through Professional Partnership

Sujata S. Kathpalia
& Carmel Heah
Nanyang Technological University
Singapore

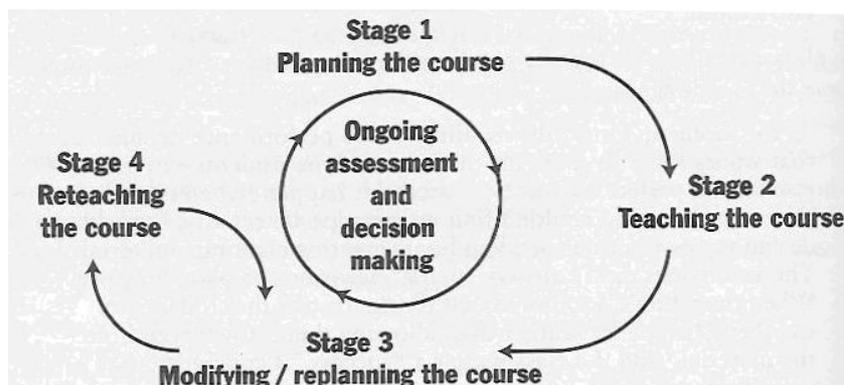
1. Introduction

Designing an English for Specific Purposes (ESP) course is a challenge faced by most tertiary teachers and what has made it even more complex is the number of choices available in this professional field. ESP has evolved into a professional field with multiple perspectives (Johns, 2002) and multi-disciplinary approaches (Dudley-Evans & St John, 1998) and sound research-based pedagogy (Belcher & Braine, 1995). Specifically, Language for Specific Purposes (LSP) practitioners take into account the needs of clients to develop academic courses through professional partnerships with the various stakeholders (Dudley-Evans & St John, 1998). Therefore in most institutions of higher learning, ESP practitioners have to take on the role of academicians in developing courses as well as managers when identifying the needs of their clients. In this paper, an attempt will be made to share one such experience at *Nanyang Technological University* (NTU), Singapore, in designing, delivering and evaluating a writing course using the portfolio approach, which was specially tailored to the needs of its science students in the *School of Physical and Mathematical Sciences*. The paper will cover the course of events chronologically from the preliminary discussions between the subject specialists and language experts to negotiate course objectives, the development of the syllabus based on these mutually-agreed goals, the delivery and fine-tuning of the course to the final stage of evaluating the

course. This usually involves finding out information about the purpose of the course, the target students, the length of the course, the physical setting, teaching resources and expectations/beliefs that students, teachers or administrators might have. At every stage of course development, the main stakeholders who were constantly engaged in the decision-making process were the course coordinator of the writing course; the Director of the language centre; the Dean, Vice Dean and Heads of Divisions of the school that the course was being offered to; and the science students. Their contribution was vital in defining the context of the writing course.

The focus of this paper will be on the key developments and resulting decisions on matters such as course objectives, content, approach, structure and assessment of the writing course that were accomplished through a collegial partnership between the subject specialists and language experts. According to Johnson (1989, p.xiii), decision making in curriculum development is “a continuing and cyclical process of development, revision, maintenance and renewal which needs to continue throughout the life of the curriculum.” In the context of the figure below, this would mean that the stages of planning, teaching, modifying and re-teaching the course are repeated after each run.

Figure 1.2: The Cycle of Course Development



Taken from Graves (2000, p. 10)

In fact this process of renewal continued while the writing course was in progress and even after it was completed. The modifications were made in consultation with administrators, course tutors as well as students. The course was re-taught in the following semester to students from the *School of*

Biological Sciences and the negotiating process started all over again as the subject specialists and the target students were different, with slightly varying needs.

The negotiations between the various stakeholders of the writing course started at the beginning of the course and continued through the entire semester and beyond. These discussions will be presented using Graves' (2001) components listed in the following table:

Table 1: Framework Components

Needs assessment: What are my students' needs? How can I assess them so that I can address them?

Determining goals and objectives: What are the purposes and intended outcomes of the course? What will my students need to do or learn to achieve these goals?

Conceptualizing content: What will be the backbone of what I teach? What will I include in my syllabus?

Selecting and developing materials and activities: How and with what will I teach the course? What is my role? What are my students' roles?

Organization of content and activities: How and with what will I teach the course? What is my role? What are my students' roles?

Evaluation: How will I assess what students have learned? How will I assess the effectiveness of the course?

Consideration of resources and constraints: What are the givens of my situation?

Taken from Graves (2001, p.179)

Using these framework components as a guide, the key developments and resulting decisions on matters such as objectives, content, approach, structure and assessment of the writing course will be traced in this paper. At every stage of the course development, mention will be made of the manner in

which meanings were negotiated between the several stakeholders, leading to a win-win outcome through a collegial partnership.

3. Development of the Writing Course

The whole process of course development started six months before the course was to be offered to the science students at NTU. The existing courses offered to the Engineering schools at NTU were not considered suitable for the needs of science students so the *Language and Communication Centre* was tasked with developing one especially for students whose majors were physics, chemistry and math. Although the main components that go into designing a course will be presented chronologically, in actual fact this was not the case as the course designers found themselves either back paddling and/or changing course to meet with the immediate and future needs of their clients. The course development will be presented in relation to the seven framework components of *Needs assessment, Determining goals and objectives, Conceptualizing content, Selecting and developing materials and activities, Evaluation, and Consideration of resources and constraints.*

3.1 Needs assessment

Needs assessment is not a one-time process but an on-going part of teaching which needs to be conducted in the planning (Stage 1), teaching (Stage 2) and re-planning (Stage 3) stages of course development. According to Dudley-Evans and St John, needs analysis is “the process of establishing the *what* and *how* of a course” (1998, p.121) and the best way to begin is to “do some groundwork which would include checking the literature for relevant articles, looking for ESP teaching material, contacting colleagues and organizations who might have experience of such groups, reading material about the subject or discipline” (1998, p. 123).

As the course was new and meant for the first batch of first year science students, the language teachers did not have recourse to these students until the first day of class. Therefore in our initial needs assessment, we had no choice but to rely on the School’s Dean, Vice Dean and Heads of Divisions. This approach is not uncommon as very often course designers have to rely on input from various people connected to a course (Graves, 2001). We found that we had to consult students’ future professors regarding what kind

of research writing their students were expected to do in their content courses and shape the writing course based on a “conception” of needs that were determined by the institution and other parties.

As “ongoing needs analysis within a course and formative evaluation have a lot in common” (Dudley-Evans & St John, 1998, p. 121), there was an overlap and interdependency in these two phases of course design. The tutors were consulted in the materials development phase and the feedback of the students was sought informally while teaching the course as well as formally at the end of the course by means of a course evaluation survey. Therefore adjustments were made to the teaching materials while the course was being taught as well as at the re-planning phase when the course was revamped taking into account tutors’ feedback as well as that of students based on the survey results.

It became apparent to us that needs assessment is not value-free or a one time process. In the context of the writing course for science students, our experience was consistent with Graves (2001, p.181) in that “it is influenced by the teacher’s view of what the course is about, the institutional constraints, and the students’ perception of what is being asked of them”. In addition to that it was also clear to us that needs analysis is an on-going process as it not only takes time to identify needs but also because there is a high possibility of the needs and expectations of those involved to change over time.

3.2 Determining goals and objectives

Once the needs of the students have been established, the next step is to determine the goals and objectives of the course in order to set a clear sense of direction and framework for the teachers. While goals have been defined as “general statements of the overall, long-term purposes of the course”, objectives are viewed as “specific ways in which the goals will be achieved” (Graves, 2001, p181). The metaphor used to distinguish the two is that goals represent the destination whereas objectives chart the path to this destination.

In determining the objectives and goals/outcomes of the writing course, the Dean of the School gave us some useful tips in the form of websites of courses that he thought might be suitable for the students in his school. One

was on a general college writing course for undergraduates and the other one was an academic writing course specifically meant for science and engineering students. Due to the varying nature of the recommended courses, the language coordinator was not clear whether the school was keen on a “nuts and bolts” introductory college writing course or an English for Academic Writing course so two courses were proposed to the Vice Dean of the school:

<p>Course 1: The Craft of Writing (Prepared by Ms. Iris Teng)</p>	<p>Course 2: The Art of Academic Writing (Prepared by Dr. Sujata S Kathpalia)</p>
<p>Objectives This course will teach students:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The building blocks of writing in order to help them develop verbal agility • Grammatical and stylistic variations so that they can develop a distinct and effective style of writing suitable for different purposes • Effective and engaging ways of recounting and reporting events and experiences • The tools of becoming more versatile and responsible writers 	<p>Objectives This course will teach students:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Basic writing conventions, practices and purposes • Writing for different writing purposes in science • Strategies for becoming ethical and responsible writers • Grammatical and stylistic variations appropriate for different scientific purposes
<p>Desired Outcome Upon completing this course, students should be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Make words and sentences work for them rather than against them • Write confidently and effectively for personal, academic, and professional purposes • Read and critique a written work, including paragraphs and essays 	<p>Desired Outcome Upon completing this course, students should be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Analyze academic situations, purposes and audiences • Write evaluative, analytical, argumentative and research papers in science • Integrate and acknowledge information from other sources • Use language and style appropriate for scientific writing

Upon receiving the two proposals, the Vice Dean responded that the course on academic writing “The Art of Academic Writing” appeared to be more appropriate for their students, with the topics of research proposal and research paper writing being highly relevant to science students. On receiving

this confirmation, it was possible to move to the next stage of course development.

3.3 Conceptualizing content

Conceptualizing content is no longer an easy or straightforward aspect of course design due to the many options available in language teaching such as the focus on ESP, the various approaches and methods of language teaching and the diversification among student learners (Graves, 2001; Hutchinson & Waters, 1987; Richards, 2001). As the choices a teaching practitioner makes now are context-dependent, a number of factors have to be taken into consideration “such as who the students are, their goals and expectations in learning English, the teacher’s own conception of what language is and what will best meet the students’ needs, the nature of the course, and the institutional curriculum” (Graves, 2001, p.183).

A syllabus is an important document in the teaching/learning process for many reasons. According to Hutchinson and Waters (1987), it reassures sponsors and students that their investment of money and/or time will be worthwhile and that considerable amount of thought has gone into designing the course. In addition, it breaks down the components of a course into manageable parts and provides a practical basis for division of assessment, textbooks and learning time. The most important use of syllabuses in education is that it enables practitioners to ensure that standardization is achieved both in teaching and assessment.

The syllabus for the writing course was designed keeping in mind the preliminary needs assessment, course objectives and desired outcomes that were identified. To start off with, the emphasis of the syllabus was on common-core academic language and skills with inclusion of some specific writing related to students’ subject disciplines. However, this syllabus was altered on the advice of the Vice Dean of the school who felt that science students in his school would require more help with subject-specific writing skills. The two syllabuses, one that is a general *English for Academic Purposes* syllabus and the other which is an *English for Specific Purposes* syllabus are reproduced below:

<p style="text-align: center;">Original Syllabus English for Academic Purposes</p>	<p style="text-align: center;">Revised syllabus English for Specific Purposes</p>
<p>Rhetorical Style and Strategy: Students will learn how to analyze rhetorical situations - the way reader, writer, subject and purpose influence the writer’s work – and they will learn how good writers choose effective rhetorical strategies, words, structures, reasons, and appeals in different academic contexts. [6 hours]</p> <p>Analytical Writing: Students will learn how to write extended definitions, analyze and describe processes, and explain causes-and-effects. [3 hours]</p> <p>Academic Arguments: Students will learn how to write an academic argument by taking a position on a question at issue, giving reasons for the position, providing evidence that supports it and taking into consideration other possible answers. [3 hours]</p> <p>Research Writing: Students will learn important research skills such as identifying research questions, gathering information and data, evaluating sources, synthesizing ideas (summarizing, paraphrasing and quoting), and reporting research findings. [15 hours]</p> <p>Designing Documents: <u>Document Design</u> – Students will learn to select presentational features like space, typography, alignment and graphics to enhance verbal messages. <u>Revising and Editing</u> – Students will learn how to write in a coherent, cohesive, clear and concise manner. They will also learn strategies for improving structure, grammar and syntax. [6 hours]</p>	<p>Style and Strategies: Students will learn how to write about science by setting clear goals and meeting the needs of the audience. They will be introduced to style and strategies appropriate for scientific discourse. [5 hours]</p> <p>Scientific Essays: Analytical Writing – Students will learn how to write scientific essays by means of extended definitions, analysis and description of processes, comparison of competing theories and/or consequences of a new scientific fact or theory. <u>Academic Arguments</u> – Students will learn how to write academic argument by taking a position on a question at issue in science, giving reasons for the position, providing evidence that supports it and taking into consideration other possible answers. [8 hours]</p> <p>Research Writing: Students will learn important research skills such as identifying research questions, integrating and documenting information (summarizing, paraphrasing and quoting), describing research methodology and reporting research findings. They will learn the conventions of writing the different sections of scientific reports such as Abstract, Introduction, Method, Results and Conclusion. [20 hours]</p> <p>Designing Documents: <u>Document Design</u> – Students will learn to select presentational features like space, typography, alignment and graphics to enhance their writing. <u>Revising and Editing</u> – Students will learn how to</p>

	write in a style appropriate for scientific writing. They will not only learn how to write coherently, clearly and concisely but also learn strategies for improving structure, grammar and syntax. [3 hours]
--	---

The justification underlying the choice of syllabus was that a general academic writing course would not familiarize science students with the complex linguistics demands of writing scientific genres such as scientific essays, literature reviews and experimental reports which require a combination of description and persuasion for a sophisticated scientific argument.

One of the commonest uses of a syllabus is that it defines the choice of a textbook and materials most suitable for the course (Hutchinson & Waters, 1987). This became apparent in the writing course when it came to textbook selection. Out of the two books recommended to the school: *A Short Guide to Writing about Science* by Porush and *A Sequence for Academic Writing* by Behrens, Rosen and Beedles, the former was selected over the latter. This reaffirmed to us that the school was keen on an *English for Specific Purposes* writing course for its students as opposed to one that focused on general academic writing skills.

3.4 Selecting and developing materials and activities

In this stage of course design, tutors play a crucial role as “They think about materials they will use, activities their students will do, techniques they will employ. They think about the way they want their students to learn and their own role in the classroom” (Graves, 2001, p. 188). In the context of the writing course, the Deans and Professors of the school played an active part in needs assessment, setting of objectives and goals, and conceptualizing content. However from this point onwards, the coordinator of the course shifted her attention from the clients to the tutors, drawing them into decisions related to the teaching/learning approach, development of materials and organization of the course.

The first task in the planning phase of the course was to convince the tutors that the portfolio approach would be most suitable for a writing course as portfolios combine the process and product teaching approaches, consolidating teaching and assessment practices. Once the tutors were convinced about the merits of the portfolio approach, the next step was to decide on the type of portfolios to be employed, whether *Document* (or working), *Evaluation* or *Showcase* portfolios. Other issues that were debated included the number and types of assignments to be included for assessment, the number of drafts allowed for submission as well as arguments on whether tutors should determine the assignments or students be allowed to select and submit their best pieces.

As for the content of the course, lecture topics were identified and their sequence was determined. This involved some negotiation as it was felt that certain topics like the style of scientific writing should be presented at the beginning of the course. The lecture presentations and the designing of the tutorial tasks were then distributed amongst the four tutors. For the sake of consistency, it was agreed that the coordinator would come up with the first tutorial handout taking into consideration the portfolio approach with its planning, writing and editing activities as well as self-reflection and peer-editing checklists. This format would then be followed by the others when creating handouts for the topics assigned to them. Some broad guidelines were also established in that the materials could be entirely new, selected from other sources or adapted from existing materials as long as they achieved the purpose of the particular tutorial unit and were appropriate for science students in terms of relevance to subject discipline, familiarity of topics, language level and interest. According to Dudley-Evans and St John (1998), ESP practitioners have to be good providers of materials but do not necessarily have to prepare new materials from scratch as that would be time-consuming and impractical.

When it comes to organization of course materials “whether one follows a fixed sequence or adopts a more fluid approach to the order in which one teaches the content, part of course development is figuring out systems for organizing the course” (Graves, 2001, p.189). In terms of organization of the materials over the 13 week semester, the guiding principle was to sequence

the materials in terms of difficulty of the writing task, from easy to difficult, with a progression from summary writing, essay writing to report writing. In addition, taking into consideration the composing process, tutorials were organized in such a manner that we began with brainstorming activities like unscrambling a target genre, then proceeded to the actual writing and ended each unit with revision of the draft. These chronologically sequenced activities were sometimes spread over two to three weeks depending upon the level of difficulty of the writing assignment. On completion of one unit, the cycle was repeated for the next writing assignment. The sequence of the various tutorials was determined amicably in consultation with the tutors.

Although materials were designed prior to the course in the planning stage, we found that materials development in fact continued through the teaching and re-planning phases. This is consistent with the experience of other course designers who feel that “course design may be carried out before the course takes place and the details may be revised either during the course or, more likely, after the course has been run” (Dudley-Evans & St John, 1998, p.154). While the writing course was in session, materials were revised or completely changed based on tutor and student feedback. For instance, a pre-writing task was introduced to prepare students for writing the review paper and the handout on writing results was replaced with a more interactive task on data analysis and presentation. These last minute changes were made as it was felt that students needed to get familiar with the literature review genre before attempting to write it and also because classes needed to be livened up with some active student interaction. Materials continued to be modified and revamped in the post-course phase as the course was meant to be re-taught to a different cohort of science students in the *School of Biological Sciences*. Moreover, it was felt that some of the authentic scientific texts and reports used in the course were too difficult for undergraduate science students as well as the language tutors.

3.5 Evaluation

Evaluation in the context of courses involves assessment of what students have learned within the course in terms of proficiency, progress or achievement and the assessment of the course itself. In this connection, ESP practitioners usually make a distinction between *formative evaluation* and

summative evaluation. While *formative evaluation* “takes place during the development and implementation of the curriculum for purposes of modifying it as it is being developed”, *summative evaluation* “takes place after the curriculum has been implemented, for purposes of evaluating its success and improving it for future implementation” (Graves, 2001, p. 191).

In the writing course, the coordinator proposed the use of student portfolios as it was felt that a writing course should be evaluated by means of writing done through the semester rather than by an end-of-semester exam. The justification submitted to the school to which the course was being offered as well as to the Board of Examiners is presented below:

Rationale for 100% Continual Assessment

In this course, the portfolio approach will be used for assessment. This approach is particularly suitable for writing courses as it chronicles the growth of students’ skills in the writing process. In education, the emphasis is often on the products students create rather than the outcomes they achieve, without special attention given to the processes required in creating those products or outcomes. However, the portfolio approach with its potential for focusing on the process of learning gives insight into processes involved in self-diagnosis and self-improvement as well as the metacognitive processes of thinking, through the use of self-reflection, peer evaluation and tutor feedback sheets. Students will be assessed on 4 substantial pieces of written work from their writing portfolios. Using the writing portfolio for student assessment has been the accepted practice in universities in America and other countries. It is the norm for such courses not to have exams.

The proposal was accepted by all parties concerned – the administration, clients and tutors. However, students felt that managing portfolios would be a daunting and time consuming task. To alleviate their initial fears and to make the process manageable, time was spent with students at the start of the course to go over some practical and logistical issues in relation to organizing, collecting and filing their written work. Tutors had similar fears in relation to marking and assessment of portfolios, especially in relation to the marking of multiple drafts. In order to make the marking more manageable, it was decided that assignments would be limited to four and would only require marking twice, once to provide detailed qualitative

feedback and the next time for grading. In addition to the four set assignments to be included in the *Showcase Portfolio*, a certain percentage of the marks were set aside for the *Documentation* or “working” portfolio which included everything from student brainstorming activities to drafts of finished products. By assigning responsibility of the *Documentation* portfolios to students and *Showcase* portfolios to tutors, the task was made less onerous for both parties. In this manner, the assessment for this course combined both formative as well as summative evaluation through the use of two different types of portfolios.

In the context of curriculum design, evaluation can be both quantitative and qualitative. According to Dudley-Evans and St John (1998), questionnaires provide specific percentages and numbers on “what” questions related to course design but are not able to address the “how” and “why” questions. In the questionnaire designed for the writing course, most of the questions were close-ended questions on course objectives, content, approach and assessment but three of the questions at the end of the questionnaire were open-ended (Things I like about this course are; Things I dislike about this course are; Improvements I would like to suggest are). The questionnaire was administered to both students and tutors, with the responses to the open-ended questions being the most useful in terms of improving the course for the next run. In addition to the formal questionnaire which gave us a summative evaluation of the course, formative evaluation through tutor observations of students in class, informal chats with students, feedback sessions with students and tutors’ own reflections played an important role in evaluating the course.

3.6 Consideration of resources and constraints

According to Graves (2001, p. 192), the givens of a teaching situation whether tangible or intangible cannot be ignored as “they play a primary role in the development of a course because it is in considering the givens that a teacher begins to make sense of processes such as needs assessment and material selection”. The constraints and resources of a situation can take many forms such as books, technology, classroom and time. What is important to realize is that what is a constraint to one teacher may be a resource to another but whatever the case, the advice given by experts is to

accept the givens of a situation and work around them for optimal results. One way to make the best of a situation is by means of problematizing or “defining the challenges of one’s situation so that one can make decisions about what to do” (Graves, 2001, p. 192).

There were many givens that we had to take into consideration while planning the writing course. These included the structure of the course, timetabling constraints, non-availability of computer labs, student cohorts, class size and passing criteria. Some of these givens were a consequence of institutional philosophy and policy. For instance, the structure of the course was pre-determined as all core subjects that fall under the General Education category are meant to have a 1 hour lecture and 2 hours of tutorial weekly over a 13-week semester. Ideally, a three hour workshop would have been the best but lectures had to be introduced into the writing course to fulfill the criteria of a “GER-Core” subject, which means that it is compulsory general subject for science students. Although students and tutors alike would have preferred classes later in the day, all writing classes were scheduled in the morning at 8.30 due to a tight schedule for the subject/content courses. The writing classes also had to be held in regular tutorial rooms due to a lack of computing labs and this meant that the students had to write by hand in class, making it difficult for them to incorporate tutor feedback to revise their drafts on the spot.

Another issue that was relevant with respect to the course was that the students comprised Chemistry, Physics and Math students with slightly varying writing needs, especially in the case of the Math students. The Head of the Math Division therefore suggested that the students be grouped according to their majors so we could cater to their differing needs. His major concern was that Mathematicians use different approaches from experimental scientists (Biologists, Chemists and Physicists) and grouping them separately would enable us to design materials to suit their needs. In fact, the course textbook was also not ideal for Math students and two other books suitable for writing in the mathematical sciences were recommended by the Head of Division. To resolve the issues that were raised by the Head, we grouped the students according to their majors and designed separate tutorial materials for the math students. However, it was more difficult to sort out the textbook

issue as it did not make academic sense to have two different textbooks for the same course. Finally, the issue was resolved by including the two Math primers recommended by the Head as reference books for the course.

A final issue of concern had to do with the number, levels and cultural backgrounds of the students. As mentioned earlier, the students were grouped according to their majors and this posed a problem with the sizes of some classes. Whereas we managed to maintain class sizes of 22 students for the Chemistry and Physics groups, the sizes of the Math classes were larger as there were altogether 50 Math students. This posed a challenge as the tutors had to juggle around the activities to ensure that enough time was available for individual feedback and consultation sessions with students, both inside and outside the classroom. Yet another issue related to students was their differing levels of proficiency partly due to their different backgrounds. This issue was raised by the School in connection with the passing criteria for the course. The School proposed that the Pass/Fail mode of assessment be used for their students in the writing course as the aim was to help them improve their writing skills, without necessarily excelling in it within such a short period of time. Their proposal was accepted and the decision was made known to the students and tutors. Most students, especially the foreign students welcomed this mode of assessment as it meant that their cumulative Grade Point Average (GPA) would not be affected due to their performance in the writing course and they also felt that they could improve their writing in a relaxed atmosphere without the added pressure of getting high grades in the course. The tutors accepted this decision with less enthusiasm as they were concerned that student attendance and motivation would drop as a consequence of this decision.

4. Conclusion

Although a syllabus is multi-functional, it has several limitations in that it can only function as “a statement of an ideal” both from the point of view of what will be taught and learnt. It does not take into account intangible factors such as emotions, personalities, subjective views and motivation which are crucial to learning; it is basically an approximate blueprint of what will be taught in a course. This experience of designing a course made it clear that course development is a complex process in which course designers and teachers

have to consider multiple factors in their decision making. Through this experience, it also became apparent that teachers cannot plan their teaching in abstract scenarios but need to come to terms with the givens in a situation to proceed smoothly. As decisions related to the course are often not made independently but in partnership with the many stakeholders, the writing course was a result of continuous ongoing negotiation between the main stakeholders on matters such as course objectives, content, approach, structure, assessment and teaching resources. These amicable negotiations lead to a win-win outcome through a collegial partnership between subject specialists, language experts and students. However, the course survey made it evident that this process of negotiation is continuous and the cycle of renewal will continue every time the course is re-taught.

References:

- Belcher, D. & Braine, G. (1995). *Academic Writing in a Second Language: Essays on Research & Pedagogy*. Ablex Publishing Corporation.
- Dudley-Evans, T. (1983). Papers on Team Teaching and Syllabus Design. Occasional Papers No. 27, SEAMEO Regional English Language Centre.
- Dudley-Evans, T. & St John, M. J. (1998). *Developments in English for Specific Purposes: A Multi-disciplinary Approach*. Cambridge University Press.
- Flowerdew, J. & Peacock, M. (2001). *Research Perspectives on English for Academic Purposes*. Cambridge University Press.
- Graves, K. (1996). *Teachers as Course Developers*. Cambridge University Press.
- Graves, K. (2000). *Designing Language Courses: A Guide for Teachers*. Heinle & Heinle Publishers.
- Graves, K. (2001). A Framework of Course Development Processes. In Hall, D. R. & Hewings, A. (Eds.). *Innovation in English Language Teaching: A Reader*. Routledge.
- Hall, D. R. & Hewings, A. (2001). *Innovation in English Language Teaching: A Reader*. Routledge.
- Hutchinson, T. & Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes: A Learning-centred Approach*. Cambridge University Press.
- Johns, A. M. (2002). *Genre in the Classroom: Multiple Perspectives*. Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Johnson, R. K. (1989). *The Second Language Curriculum*. Cambridge University Press.
- Richards, J. C. (2001). *Curriculum Development in Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Robinson, P. (1991). *ESP Today: A Practitioner's Guide*. Prentice Hall International.

ABSTRACT

Planning Syllabus through Professional Partnership

Sujata S. Kathpalia
& Carmel Heah
Nanyang Technological University
Singapore

In most institutions of higher education, English for Specific Purposes (ESP) has evolved into a professional field that has multiple perspectives (Johns, 2002), multi-disciplinary approaches (Dudley-Evans & St John, 1998), and sound research-based pedagogy (Belcher & Braine, 1995). Specifically, ESP practitioners take into account the needs of clients to develop academic courses through professional partnerships with the various stakeholders (Dudley-Evans & St John, 1998). The authors would like to share one such experience at *Nanyang Technological University* (Singapore) in designing, delivering and evaluating a writing course using the portfolio approach, which was specially tailored to the needs of its science students in the *School of Physical and Mathematical Sciences*. The presentation will cover the course of events chronologically from the preliminary discussions between the subject specialists and language experts to negotiate course objectives, the development of the syllabus based on these mutually-agreed goals, the delivery and fine-tuning of the course to the final stage of evaluating the curriculum taking into consideration feedback from tutors and students. The focus will be on the key developments and resulting decisions on matters such as content, approach, structure and assessment of the writing course that lead to a win-win outcome through a collegial partnership between the subject specialists and language experts.

Synchrone und diachrone Bedeutungsdynamik – eine Herausforderung für die Beschreibung fachlicher Kommunikation

Jan Engberg
Wirtschaftsuniversität Aarhus
Dänemark

1. Einleitende Bemerkungen¹

Um einen Überblick über die Ausgangsannahmen meiner jeweiligen Studenten zu bekommen und auch um bei ihnen ein Bewusstsein für diese Ausgangsannahmen zu schaffen, fange ich bei grundlegenden Kursen zur Fachkommunikation regelmäßig mit einem Brainstorming zur Frage an: Was ist das Besondere an Fachsprache? Ohne mich auf Statistik beziehen zu können, lässt sich auf der Grundlage dieser Erfahrung sagen, dass zu den Merkmalen, die mir am häufigsten und normalerweise auch als Erstes von den dänischen, deutschen, finnischen, italienischen, estischen, litauischen, lettischen und norwegischen Studenten geboten worden sind, denen ich die Frage gestellt habe, Eindeutigkeit und Genauigkeit gehören. Dieser Befund entspricht der Tatsache, dass genau diese Merkmale zu den absolut zentralsten Merkmalen gehören, wenn man sich die Forschungsliteratur zur Fachsprache und Fachkommunikation ansieht. In dem vorliegenden Artikel möchte ich einen Beitrag zur Beleuchtung dieses zentralen Merkmals leisten. Dabei soll das Augenmerk auf das besonders in der neueren Fachsprachenforschung ins Visier gekommene Dilemma gerichtet sein, dass im Gegensatz zu der Auffassung, die von meinen Studenten formuliert wurde, zwar die *Fachkommunikation* recht eindeutig ist, die lexikalischen Mittel, mit denen die Kommunikation ausgeführt wird (= *Fachsprache*), aber

sowohl mehrdeutig bzw. vage, d.h. *synchron uneindeutig*, als auch in ihrer Bedeutung zeitlich dynamisch, d.h. *diachron uneindeutig*, sind. In dieser Arbeit werde ich mich zentral mit der Frage befassen, welche grundlegenden Annahmen zur Handhabung des Dilemmas relevant sind.

Das Dilemma wird in dem folgenden Zitat aus einer der frühen Arbeiten der modernen deutschen Fachsprachenforschung ersichtlich:

„Bereits ein Blick in die Geschichte der modernen Atomphysik zeigt, wie umfangreich der Bedeutungswandel des ‚Atoms‘ war, wie sein Begriff im Lichte der Forschung ständig neu geformt wurde, während der Lautkörper sich erhielt. Dieses Beispiel läßt erkennen, daß auch der fachsprachliche Terminus in seinem Inhalt nicht starr, sondern anpassungsfähig ist. Er muß es sein, um eine Kontinuität der jeweiligen Disziplin zu ermöglichen.“ (Möhn 1968: 335)

In dem Zitat wird primär die diachrone Uneindeutigkeit angesprochen. Schon diese Art der tatsächlichen Uneindeutigkeit stellt die Annahme meiner Studenten grundsätzlich in Frage, es sei eine Eigenschaft der Fachsprache an sich präzise zu sein. Denn aufgrund dieser Entwicklung kann dasselbe Wort (hier: *Atom*) in ähnlichen fachlichen Kontexten, aber zu unterschiedlichen Zeitpunkten völlig unterschiedliche Bedeutungen haben. Wenn noch dazu kommt, dass die Wissenschaftsgeschichte auf dem Gebiet der Naturwissenschaften lehrt, dass die wissenschaftliche Entwicklung als eine Reihe von Paradigmenwechseln beschrieben werden kann, bei denen es Perioden mit konkurrierenden Annahmen gegeben hat, ist daraus ersichtlich, dass es jedenfalls in diesen Perioden von Paradigmenkonkurrenz auch eine synchrone Uneindeutigkeit auf lexikalischer Ebene gegeben haben muss: Je nachdem, zu welchem Paradigma (das Bestehende oder das Übernehmende) der Verwender des Wortes *Atom* gehört, hat das Wort eine jeweils andere Bedeutung gehabt. Zur gleichen Zeit haben damit mehrere unterschiedliche Bedeutungen existiert.

Wie an den Antworten ersichtlich ist, die ich in meinen eingangs erwähnten Brainstormings erhalten habe, sind diese tatsächlichen Merkmale lexikalischer Uneindeutigkeit aber nicht besonders zentral in der Auffassung

der Fachsprache unter Sprachverwendern. Stattdessen wird von Eindeutigkeit des sprachlichen Inventars, der *Fachsprache*, ausgegangen. Und diese Auffassung spiegelt sich auch in vielen Bereichen der traditionellen Fachsprachenforschung, am stärksten ausgeprägt innerhalb der Disziplin der Terminologielehre. Nach der Richtlinie DIN 2342, die nach ihrer Überschrift die Grundbegriffe der Terminologielehre bestimmt, wird Fachsprache wie folgt definiert:

„Fachsprache: der Bereich der Sprache, der auf **eindeutige und widerspruchsfreie** Kommunikation im jeweiligen Fachgebiet gerichtet ist und dessen Funktionieren durch eine festgelegte Terminologie entscheidend unterstützt wird.“ (DIN 2342 1992: 1) meine Hervorhebung.

Wir finden hier die Elemente *Eindeutigkeit* und *Widerspruchsfreiheit* an die festgelegte Terminologie gekoppelt. Diese Definition bildet auch die Grundlage für die Feststellung von Arntz et al., dass die „Terminologielehre als die Wissenschaft von den Fachwortschätzen (Terminologien)“ anders als die Sprachwissenschaft, mit der sie eng verwandt sei, durch eine ausschließliche Fokussierung des aktuellen Wortschatzes (unter Ausblendung von sprachhistorischen Fragen) und der aktiven Beeinflussung zukünftiger Sprachentwicklungen gekennzeichnet sei (Arntz et al. 2004: 5). Es sollen also die Fachwortschätze so entwickelt werden, dass sie zur Erzielung von Eindeutigkeit und Widerspruchsfreiheit entscheidend beitragen können. Dabei wird die Standardisierung als Voraussetzung für die effiziente Verständigung unter Fachleuten gesehen:

„Da viele Wörter der Gemeinsprache mehrdeutig sind, läßt sich begriffliche Klarheit nur durch Ausführlichkeit erreichen, und auch dies wohl nur, wenn die Kommunikationspartner fachlich in etwa gleich kompetent sind. Eine solche Ausführlichkeit wäre jedoch für die fachliche Kommunikation, die gleichermaßen Kürze und Klarheit fordert, nicht zweckmäßig. Daher sind spezielle – zwischen den Kommunikationsteilnehmern vereinbarte – Kommunikationsmittel für die Verständigung im Fach und über das Fach unerlässlich.“ (Arntz et al. 2004: 24)

Aus der Analyse, Gemeinsprache tendiere zur Mehrdeutigkeit, wird die Konsequenz gezogen, dass ein spezielle(re)s Kommunikationsmittel notwendig ist („unerlässlich“), um die anzustrebende Kürze und Klarheit zu erreichen. Und dieses Kommunikationsmittel muss „zwischen den Kommunikationsteilnehmern vereinbart“ werden, wahrscheinlich im Voraus, da es sich um eine notwendige Voraussetzung handelt, vgl. oben. Aus diesen Aussagen muss, was die Grundannahmen des Ansatzes angeht, darauf geschlossen werden, dass in der konkreten Fachkommunikation die sprachlichen Systemelemente in voller Übereinstimmung mit ihrer Systembedeutung eingesetzt werden. Denn nur dann kann ein speziell strukturiertes Kommunikationsmittel „unerlässlich“ sein. Roelcke spricht bei Ansätzen mit dieser Art von Grundannahmen davon, dass sie auf ein *systemlinguistisches Inventarmodell* aufbauen. Bei einem solchen Modell wird davon ausgegangen, dass die gewollte Eindeutigkeit systematische Anforderungen an die eingesetzten sprachlichen Mittel stellt (z.B. Roelcke 1995, 403-404; 407-408).²

Wenn Fachwörter so als systematisch eindeutig aufgefasst werden, heißt dies gleichzeitig, dass man bei Fachwörtern im angestrebten Idealfall direkten Zugriff auf die damit zum Ausdruck gebrachte fachliche Wissenssebene hat, weil Termini als Inhalt Definitionen und keine gewöhnlichen (= auslegungsabhängigen) Bedeutungen haben (z.B. Jahr 1993; Coseriu 1994; kritisch: Roelcke 1995: 395; Morgenroth 1999: 127). Mentaler Begriff und sprachliche Bedeutung fallen zusammen und machen eine Auslegung in der je spezifischen Situation überflüssig. Und schließlich muss die Wissenssebene, auf der mit den Fachwörtern zugegriffen wird, auch als selbständig angesehen werden. ‚Selbständig‘ heißt dabei, dass die Struktur des Wissenssystems situationsextern ist, von konkreten und individuellen Fachkommunikationsereignissen also nicht direkt beeinflusst wird und somit auch kontextungebunden ist. Ein Beispiel für eine entsprechende Auffassung finden wir z.B. bei Hoffmann (1999). Diese Merkmale (selbständige Wissenssebene als Referenzbereich, kontextunabhängige Bedeutungszuschreibung, Übernahme von vollständiger Systembedeutung in die aktuelle Kommunikation) werden als Kennzeichen der Fachwörter gesehen, die die Grundlage einer effizienten Kommunikation auf sehr hohem fachlichen

Niveau ausmachen, da eben durch sie ein hoher Grad an Exaktheit erreicht werden kann.

Empirische Analysen von tatsächlicher Fachkommunikation zeigen jedoch, dass die exakte Übernahme eines systematisch eindeutigen Elementes in einem Text ohne zusätzliche Spezifizierung oder Abänderung der Bedeutung recht unüblich ist (so z.B. von Hahn 1983; Roelcke 1995; Gerzymisch-Arbogast 1996). Roelcke führt an anderer Stelle sogar an, dass das Gegenteil „derart weit verbreitet [ist], daß [es] eher als Normal- denn als Sonderfall angesehen werden muß.“ (Roelcke 1999: 62). Er erklärt diesen Tatbestand damit, dass tatsächlich eine durch Assoziationen geschaffene Vagheit auf der systemhaften Lexemebene eher funktional bei der Erzielung von kontextueller Exaktheit in Verbindung mit natürlichsprachlicher Kommunikation ist, auf die es im Rahmen der Fachkommunikation ja ankommt: „Denn unter der Annahme, daß auch und gerade fachliche Kognition und Kommunikation assoziativ erfolgen, ist die systematische Vagheit von Fachwörtern als Voraussetzung einer Fachwortverwendung anzusehen, bei der die systematische Wortbedeutung eine kon- und kotextabhängige Variation erfährt.“ (Roelcke 1999: 63). Zu einem ähnlichen Befund, speziell für den Bereich der juristischen Kommunikation, kommen auch Arbeiten wie Nussbaumer (2005) und Endicott (2005), und zwar dass Vagheit auch in der fachkommunikativen Praxis der Auslegung von Gesetzen und Verträgen nicht als zu vermeidendes Übel anzusehen ist, sondern durchaus funktional im Hinblick auf die Erreichung der fachlichen Ziele ist.³

Auf der Grundlage dieser Analyseergebnisse werden in diesen Jahren die traditionelle Auffassung und ihre Grundannahmen hinterfragt, wie unten genauer auszuführen sein wird. Generell wird gefragt, inwieweit die oben genannten traditionell angenommenen Grundlagen der kommunikativen Präzision stichhaltig sind. Handelt es sich bei den Fachwörtern tatsächlich um Elemente mit einer besonderen eindeutigen semantischen Struktur? Ist die Wissensebene, die Ebene des Fachwissens, tatsächlich abgesondert von den jeweiligen Situationen und somit nicht von der (normalerweise inhärent vorhandenen) Dynamik von Bedeutungen in der Kommunikation antastbar? Handelt es sich bei der Fachkommunikation lediglich um den referentiellen Zugriff auf kontextfreie und selbständige fachliche Wissensstrukturen? Oder

gilt nicht die (in diesem Bereich bisher wenig untersuchte) von Kognitivismus und Konstruktivismus postulierte notwendige Dynamizität aus der reziproken Relation zwischen Sprache und Wissen bzw. Denken prinzipiell auch im Bereich der Fachkommunikation? Besonders nach 1990 haben diese Fragen zu einer Reihe von Arbeiten geführt, hinter denen im Gegensatz zu den traditionellen Ansätzen ein so genanntes „kognitionslinguistisches Funktionsmodell“ steht (Roelcke 1999: 26). Roelcke führt die folgenden Merkmale für ein so erweitertes Grundlagenmodell an:

„Dieses Modell [das kognitionslinguistische Funktionsmodell, JE] unterscheidet sich gegenüber dem systemlinguistischen Inventar- und dem pragmlinguistischen Kontextmodell durch eine konsequente Berücksichtigung von Produzenten und Rezipienten fachlicher Äußerungen, wobei weder die Bedeutung fachsprachlicher Texte noch diejenige fachsprachlicher Systeme in Frage gestellt werden. Der Blick wird hier vielmehr insbesondere auf die intellektuellen, daneben aber auch auf die emotionalen Voraussetzungen der Produzenten und Rezipienten fachsprachlicher Äußerungen gerichtet.“ (Roelcke 2004: 141)

Roelcke sieht eine solche Perspektivenerweiterung als notwendig an, um nicht wie im Rahmen pragmlinguistischer Fachsprachenarbeiten bei der Beschreibung davon beharren zu müssen, unter welchen Kontextbedingungen die Gestaltung von konkreten Fachtexten abläuft, sondern auch die Gestaltung an sich erklären zu können (Roelcke 2004: 141). Er meint, dass erst mit der kognitiven Erweiterung der Versuch einer Erklärung des Merkmals der fachkommunikativen Genauigkeit erfolge, wogegen die pragmlinguistischen Arbeiten lediglich bei einer Beschreibung blieben (Roelcke 2004: 148). Nach meiner Auffassung ist dies eine etwas über Gebühr geschärfte Argumentation. Denn schon mit der Einbeziehung des Kontextes in die Beschreibungen von Fachtexten wurden Erklärungen für die erfassten Textmerkmale gesucht. Was aber tatsächlich durch die Fokuserweiterung erreicht wird, ist, dass sozusagen das fehlende Glied zwischen Kontext und Text eingeschoben wird, und zwar die mentalen Systeme der beteiligten Kommunikationspartner. Somit können nicht nur Kausalerklärungen gegeben werden (die über die Verwendung statistischer Methoden mit Bezug auf den Konventionsbegriff schon im pragmatischen

Ansatz möglich waren), sondern auch sozusagen die „maschinelle“ Erklärung, indem die kontextuellen Merkmale als Reflexe mentaler Erscheinungen beschrieben werden (Roelcke 2004: 148) und somit in direktem Kontakt mit den mentalen Formulierungsprozessen kommen. Ich meine also, dass nicht erst durch die Perspektivenerweiterung eine Erklärung ermöglicht wird, dass die Perspektivenerweiterung aber schon eine weitere und höchst relevante Qualität zu der Erklärung hinzufügt. In der Annahme, die vorgeschlagene Perspektivenerweiterung sei notwendig, um den Gegenstand adäquat beschreiben und erklären zu können, stimme ich damit mit Roelcke völlig überein.

In der vorliegenden Arbeit, die Teil eines Projekts mit dem Titel *Stabilität und Dynamik fachsprachlicher Bedeutung* ist,⁴ möchte ich den Begriff der Eindeutigkeit aus der Perspektive des kognitiven Funktionsmodells betrachten und auf einen konkreten Fall aus der rechtlichen Kommunikation beziehen. Dabei wird weniger die Natur der Eindeutigkeit im Mittelpunkt stehen, sondern vielmehr ihre Umgebungsbedingungen.⁵ Dazu wird erstens in Kap. 2 die Entwicklung des *Mord*-Begriffs im schweizerischen Strafrecht in Ansätzen dargestellt als Beispiel für die kommunikativen Bedingungen, unter denen Eindeutigkeit in konkreter Fachkommunikation besteht. Kap. 3 soll einen groben Überblick über den Stand der Entwicklung des Teils der Fachkommunikationsforschung geben, der sich an ein kognitions-linguistisches Funktionsmodell orientiert, um einige der methodischen Grundlagen zur Erforschung von Eindeutigkeit in konkreter Fachkommunikation zu ermitteln. Und Kap. 4 und 5 beschreiben, wie die Bedingungen des menschlichen kognitiven Systems sind, unter denen Eindeutigkeit in Fachkommunikation entstehen soll. Dabei konzentriert sich Kap. 4 auf die grundlegenden Merkmale des kognitiven Systems und die daraus abzuleitenden Grundannahmen, wogegen Kap. 5 einige Ansätze aus der Kognitionsforschung darstellt, die Kandidaten für Erklärungen von Eindeutigkeit unter den neuen Grundannahmen sind.

2. Beispiel: Der Begriff *Mord* im schweizerischen Strafrecht

Als Beispiel für die tatsächliche Stabilität und Dynamik eines fachsprachlichen Begriffs soll hier der Begriff *Mord* aus dem schweizerischen Strafrecht dargestellt werden.⁶ Dass eine diachrone

Bedeutungsentwicklung stattgefunden hat, ist anhand einer tiefgreifenden Veränderung in der Formulierung des einschlägigen Paragraphen ersichtlich. Im Folgenden wollen wir die Formulierungen des Paragraphen in seiner vorigen Fassung (1942) und in seiner jetzigen Fassung (1990) vergleichen.

Beispiel 1

Art. 112 Mord. Hat der Täter unter Umständen oder mit einer Überlegung getötet, die seine besonders verwerfliche Gesinnung oder seine Gefährlichkeit offenbaren, so wird er mit lebenslänglichem Zuchthaus bestraft.

(Schweizerisches Strafgesetzbuch, Fassung 1942)

In dieser Version besteht das zentrale Kriterium für die Verurteilung von jemandem wegen *Mordes* in einer moralischen Bewertung der Persönlichkeit des Täters. Dies ist anhand der Formulierung *die seine besonders verwerfliche Gesinnung oder seine Gefährlichkeit offenbaren* ersichtlich. Auf der Grundlage syntaktischer Kriterien und Dependenz-Relationen in der Formulierung lässt sich das folgende Bild von der zitierten Version von Artikel 112 erstellen:⁷

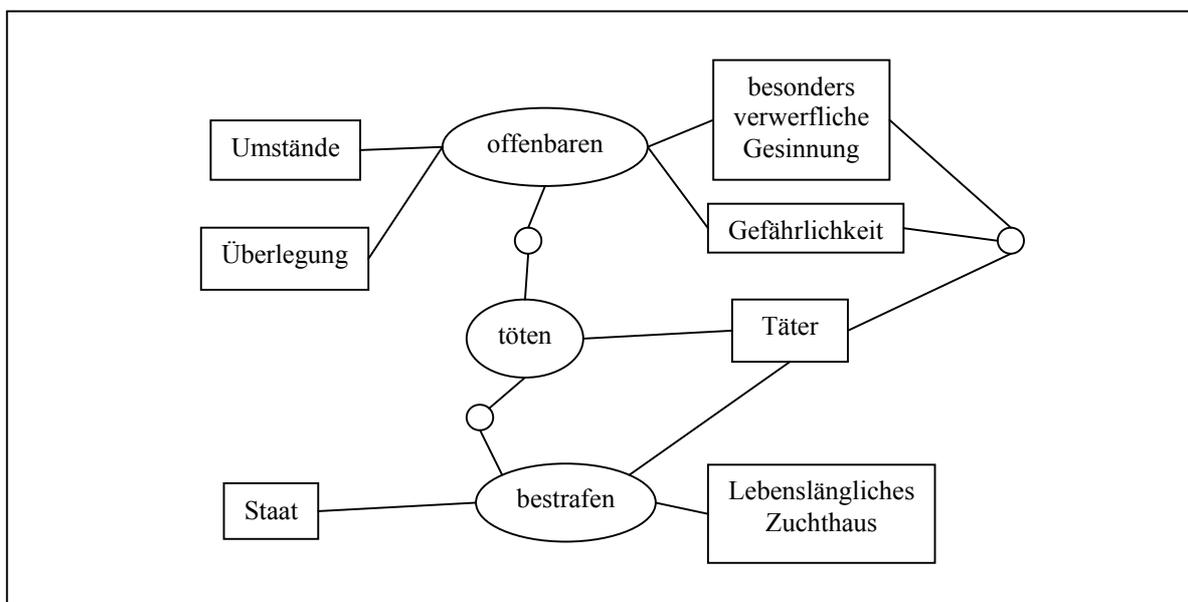


Fig. 1: Semantisches Netzwerk, Art. 112 Schweizerisches Strafgesetzbuch, Fassung 1942

Aus dem Bild sind die folgenden Relationen sichtbar:

- Eine Relation zwischen dem Täter und der Strafe (*Staat – bestrafen – Zuchthaus*)
- Eine Relation, die den Täter mit der Tat verbindet (*töten – Täter*)
- Eine Relation, die die Umstände mit ihren Merkmalen als Tätermerkmale verbindet (*Umstände – Überlegung – offenbaren – Gesinnung – Gefährlichkeit*)

Der Täter ist zentral, indem er an allen drei Relationen teilnimmt.

Diese Fassung wollen wir nun mit der Fassung vergleichen, die 1990 im Rahmen einer schweizerischen Strafgesetzreform in Kraft gesetzt wird:

Beispiel 2

Art. 112 Mord. Handelt der Täter besonders skrupellos, sind namentlich sein Beweggrund, der Zweck der Tat oder die Art der Ausführung besonders verwerflich, so ist die Strafe lebenslängliches Zuchthaus oder Zuchthaus nicht unter zehn Jahren.

(Schweizerisches Strafgesetzbuch, Version 1990)

Die Struktur des Paragraphen ist aus dem folgenden Bild ersichtlich:

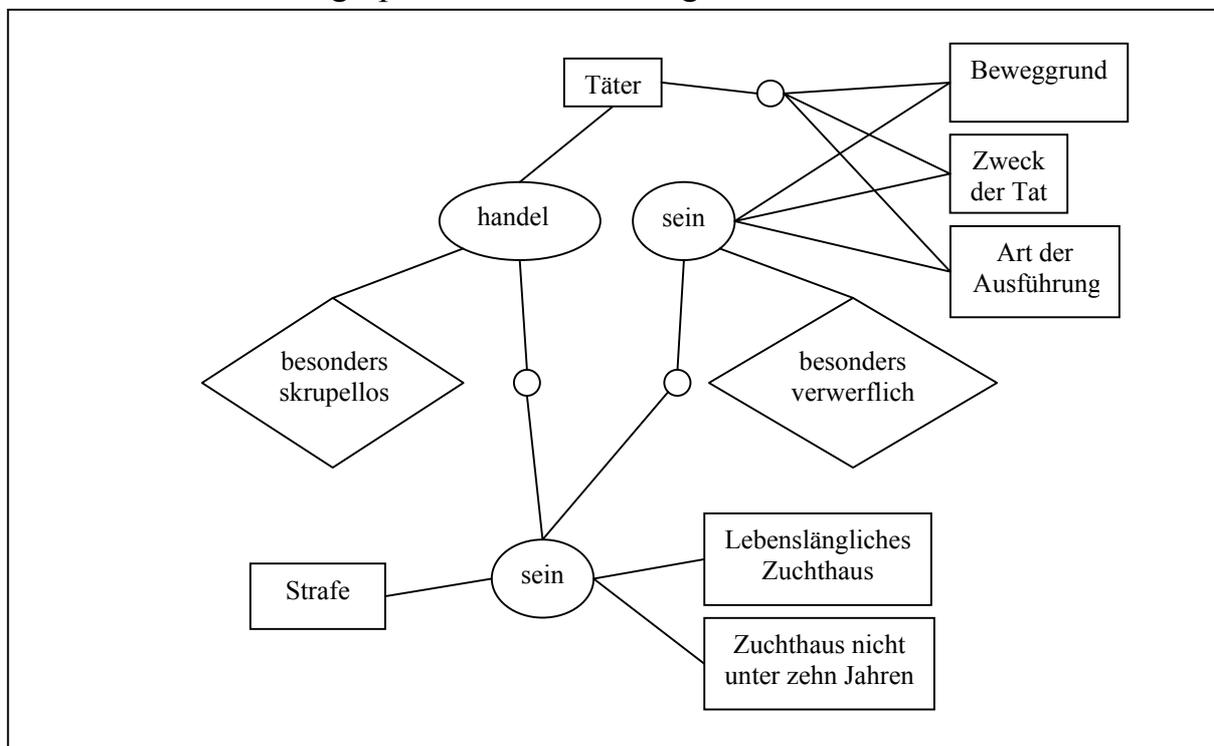


Fig. 2: Semantisches Netzwerk, Art. 112 Schweizerisches Strafgesetzbuch, Fassung 1990

Im Gegensatz zur Vorgängerversion betont dieser Artikel Beweggründe, Zwecke und Art der Ausführung der Tat. Dabei werden die folgenden Relationen sichtbar:

- Eine Relation bezüglich der Strafe (die Elemente des Hauptsatzes *so – Jahren* – unterer Teil des Bildes)
- Eine Relation, die die Tat mit ihren Merkmalen verbindet (die Elemente des Nebensatzes *Handelt – verwerflich* – oberer Teil des Bildes)

In der neuen Fassung gibt es im Gegensatz zur alten Fassung keine Elemente, die in beiden Relationen enthalten sind und den Artikel somit über textuelle Wiederaufnahme zusammenbindet. Die beiden Teil-Strukturen werden lediglich über ihre syntaktische Hierarchie miteinander verbunden: Der Nebensatz wird über die Wortstellung als Bedingungssatz gekennzeichnet.

Wenn wir die semantischen Netze der beiden Fassungen vergleichen und uns auf Stabilität und Dynamik in der Bedeutung konzentrieren, ergibt sich das folgende Bild:

- Zur Stabilität: In beiden Netzwerken spielt der Begriff der Verwerflichkeit eine zentrale Rolle; und in beiden Fällen enthalten die Formulierungen skalierende Ausdrücke (*besonders verwerfliche Gesinnung; besonders skrupellos, besonders verwerflich*), die angeben, dass der Tatbestand des *Mordes* lediglich in Ausnahmefällen zur Verwendung kommen sollte.
- Zur Dynamik: In der Version aus dem Jahre 1942 spielt die Persönlichkeit des Täters eine zentrale Rolle, indem der Täter im semantischen Netz eine eigene Relation besitzt und expliziter Bestandteil aller Relationen ist; die Version aus dem Jahre 1990 fokussiert dagegen auf die Tat und Merkmale der Tat. Und die Version aus dem Jahre 1990 führt ein neues Element ein, und zwar das Element *skrupellos* zur Qualifizierung der Tat, und läßt dafür das Element der *Gesinnung* aus.

Es liegen somit zwei Fassungen des Artikels vor, die je zu unterschiedlichen Zeitpunkten in Kraft gewesen sind, und die Ausdruck für zwei unterschiedliche Herangehensweisen an die Charakterisierung einer Tötung als *Mord* sind: Im ersten Fall wird auf Merkmale des Täters abgehoben (*Täterschuldprinzip*), im zweiten Fall auf Merkmale der Tat (*Tatschuldprinzip*). Und es gibt sowohl Merkmale, die Kontinuität der Bedeutung anzeigen, als auch solche, die eine Bedeutungsänderung signalisieren. Die einfache Lesart wäre hier, dass zwei Bedeutungen sich 1990 zeitlich nahtlos abgelöst haben. Wenn man sich aber den Sachverhalt genauer anschaut, zeigt es sich, dass es zu keinem Zeitpunkt innerhalb der Gruppe der einschlägigen Fachleute eine völlige Einigkeit über die exakte Bedeutung des Begriffs gegeben hat. Die Uneinigkeit betrifft nicht den Kern des *Mord*-Begriffs, sondern das zugrunde zu legende Schuldprinzip. Zentral in der Diskussion ist die Frage, welche Merkmale konkret zur Verurteilung wegen Mordes führen sollten und wer folglich konkret wegen Mord verurteilt werden sollte. Aus seiner Sicht legt das oberste schweizerische Gericht, das Bundesgericht, in einem Urteil aus dem Jahre 1961 die folgende Auslegung vor, der sie bis zur Änderung des Gesetzes im Jahre 1990 folgt:

„Der Richter muss bei der Beurteilung der Gesinnung und Gefährlichkeit des Täters *auch die vor und nach der Tat gegebenen Umstände* in Betracht ziehen, soweit sie Aufschluss über die Persönlichkeit des Täters, über dessen Grundhaltung sowie über die psychischen Zustände und Vorgänge zur Zeit der Tat.“ (BGE 87 IV 113; meine Hervorhebung)

Diese Auslegung ist eindeutig der Herangehensweise der Täterschuld verhaftet. Gleichzeitig mit der Befolgung dieser Auslegung durch das Bundesgericht wird aber in einem einflussreichen Kommentar eine gegenteilige Auslegung des Gesetzestextes propagiert (Stratenwerth 1973: 22):

„Diese qualifizierenden Momente müssen sich nach dem Wortlaut des Art. 112 in den *Umständen* offenbaren, unter denen die Tat geschah, oder in der *Überlegung*, mit der sie ausgeführt wurde. ... [Diese Angaben] sollten offenbar auch die *Beweisgrundlage* für Gesinnung und

Gefährlichkeit *einschränken*: Nur die *in* der Tat geoffenbarten Qualifikationen sind massgebend, ... Allein dies entspricht jedenfalls einem Strafrecht, bei dem die *Tat* und nicht das Sosein des Täters den eigentlichen Anknüpfungspunkt bildet. Das BGer freilich hat diese Begrenzung längst gesprengt.“ (Hervorhebungen im Original)

Nach dieser Auffassung ist die Auslegung von Artikel 112 als Grundlage für ein Täterschuldprinzip eine Überschreitung der Grenzen der Fassung des Artikels. Schon die Fassung aus dem Jahre 1942 gibt also nach dieser Auffassung eher Anlass dazu, das Prinzip der Tatschuld zugrunde zu legen. Es soll hier keine juristische Erörterung der Berechtigung der beiden Standpunkte stattfinden. Interessant ist lediglich, dass ersichtlich ist, dass Anfang der 70er Jahre innerhalb der juristischen Fachwelt in der Schweiz zwei sich grundsätzlich widerstrebenden Auffassungen zur richtigen Auslegung existieren, von denen die eine (die des Bundesgerichts) aber den Vorteil der autoritativen Gültigkeit hat. Interessant ist dabei, dass die letztgenannte Auffassung diejenige ist, die später bei der Formulierung der neuen Fassung des *Mord*-Artikels zugrunde gelegt wird.

Weiter ist auch interessant, dass ein Vergleich zwischen den Absichten, die hinter der Neufassung des Gesetzes lagen, und der Gerichtspraxis nach Inkrafttreten der Neufassung zeigt, dass der Streit zwischen den beiden Grundhaltungen nicht völlig durch die Neuformulierung beigelegt wird. So ist in der Botschaft des schweizerischen Bundespräsidenten und des Bundeskanzlers aus dem Jahre 1985 zur Vorlage des entsprechenden Gesetzesparagrafen die folgende Auffassung zu lesen:

„Die Neuformulierung [...] spricht von «besonders skrupellosem» Handeln, das namentlich dann vorliege, wenn der Beweggrund des Täters, der Tatzweck oder die Art der Tatausführung besonders verwerflich sind. Diese nicht abschliessende Aufzählung verhindert, dass der Richter allein auf die Generalklausel der besonderen Skrupellosigkeit verwiesen wird, deren Auslegung und Begrenzung sonst neue Schwierigkeiten bereiten könnten. [...] Die Aufzählung macht zudem im Unterschied zur geltenden Regelung deutlich, dass es sich bei den für die Erfüllung des Tatbestandes erheblichen Umständen

nur um die Tatumstände im eigentlichen Sinn, also um solche handelt, die unmittelbar mit der Begehung der Tat zusammenhängen. Denn nur dies verträgt sich mit dem unserem Strafgesetzbuch zugrunde liegenden Tatschuldprinzip.“ (Botschaft 1985: 1021-22)

Die Botschaft befürwortet explizit durch die Änderung der Formulierung von *verwerflicher Gesinnung* hin zu *skrupellosem Handeln* eine Änderung in der Auslegungspraxis hin zum Tatschuldprinzip, wie dies auch aus den erfassten semantischen Netzwerken hervorgegangen ist. Sie legt somit Wert auf die Änderungen in der neuen Fassung, auf die Dynamik der Bedeutung. Demgegenüber ist aus einer Sichtung der Gerichtsentscheidungen des Bundesgerichts nach der Einführung der neuen Fassung des Artikels ersichtlich, dass das Gericht tendenziell versucht, u.a. durch Verweise auf seine frühere Rechtspraxis den Begriff des skrupellosen Handelns *im Anschluss an* den Begriff der verwerflichen Gesinnung auszulegen (z.B. BGE 118 IV 125) und somit eine größtmögliche Kontinuität in der Auslegung nach den beiden Fassungen zu erreichen. Das Bundesgericht legt auf die Elemente in der neuen Fassung Wert, die beibehalten worden sind, also auf die Stabilität der Bedeutung.

Als Beispiel soll ein Auszug aus einem Urteil aus dem Jahre 2001 dienen:

„Die für eine Mordqualifikation konstitutiven Elemente sind jene der Tat selber, während Vorleben und Verhalten nach der Tat nur heranzuziehen sind, soweit sie tatbezogen sind und ein Bild der Täterpersönlichkeit geben.“ (BGE 127 IV 14)

Wenn wir diese Äußerung mit dem oben zitierten Auszug aus dem grundlegenden Urteil aus dem Jahre 1961 vergleichen, so wird klar, dass in beiden Fällen dafür plädiert wird, „Vorleben und Verhalten nach der Tat“ in die Beurteilung einbeziehen zu können. Der Unterschied besteht darin, dass in der aktuellen Fassung die Einbeziehung an Bedingungen gekoppelt und somit als Ausnahme formuliert ist (*nur heranzuziehen sind, soweit ...*). Streng genommen verstößt aber auch die *bedingte* Einbeziehung der Täterpersönlichkeit gegen das Prinzip der Tatschuld, wie der Sozialrechtler Schwarzenegger angeführt hat (Schwarzenegger 2000: 364). Und was

wichtiger ist, er hat auch anhand von sprachsoziologischen Untersuchungen gezeigt, dass es für nicht-geschulte Juristen sprachlich keinen Zusammenhang zwischen *verwerflicher Gesinnung* und *skrupellosem Handeln* geben muss. Er plädiert auf dieser Grundlage für eine Auslegung von Artikel 112, der noch stärker dem Tatschuldprinzip folgt und dem Täterschuldprinzip endgültig den Garaus macht (Schwarzenegger 2000: 361). Die Diskussion über den *Mord*-Begriff im schweizerischen Strafrecht geht also weiter.

Wie diese kurze Sichtung einiger Stationen in der Entwicklung des Begriffs gezeigt hat, herrscht zwar grundsätzlich Einigkeit über den Kern des Begriffs (jemand tötet unter außergewöhnlichen und verwerflichen Bedingungen), aber es gibt eine andauernde Diskussion darüber, wie stark er auf Tatschuld oder Täterschuld ausgerichtet sein soll. Die genaue Konzeptualisierung des Begriffs hängt somit vom jeweiligen fachlichen Sprecher und seiner Grundhaltung, also seiner grundlegenden Wissensstruktur, in der Frage ab. Folglich handelt es sich bei der Entwicklung des Begriffs eher um einen allmählichen Prozess als um einen dichotomischen Wechsel von einer Bedeutung zu anderen, wie dies sonst die Idee der Gesetzesänderung als Grundlage der rechtlichen Bedeutungsentwicklung nahelegt. Die Neuformulierung des Artikels 112 zeigt die Intention einer anderen Auffassung von Seiten des Gesetzgebers. Aber auch die neue Formulierung wird sowohl vom Bundesgericht als auch von anderen juristischen Experten als offen für Interpretationen angesehen. Der Streit darüber, welches Prinzip die Oberhand gewinnen soll, ist auch mit der Neuformulierung nicht beigelegt.

Auf der Grundlage dieses Beispiels können die folgenden Merkmale des Entwicklungsprozesses festgehalten werden:

- Bedeutungswechsel bei Rechtsbegriffen erfolgt als andauernder Prozess und spiegelt sich in unterschiedlichen Zeitintervallen in Änderungen von Gesetzestexten wider.
- Bedeutungswechsel erfolgt als Konsequenz von Änderungen in der Konzeptualisierung des Begriffs bei Mitgliedern der entsprechenden Diskursgemeinschaft (generelle Bewegung hin zur Tatschuld).

- Der Wechsel erfolgt allmählich durch den diskursiven Kampf zwischen unterschiedlichen Konzeptualisierungen in aktueller Kommunikation.
- Folglich ist die Bedeutung auch juristischer Begriffe Gegenstand andauernder sozialer Konstruktion und Rekonstruktion, wenn auch vorwiegend innerhalb bestimmter Diskursgemeinschaften.

Wenn eine wichtige Aufgabe der Fachkommunikationsforschung in der Untersuchung und adäquaten Beschreibung von Genauigkeit und Eindeutigkeit fachlicher Kommunikation besteht (so z.B. Baumann 2005: 32), muss sie diese Merkmale der Bedeutungsdynamik in ihre grundlegenden Modelle einbeziehen. Besonders muss sie, wie hier gezeigt, den einzelnen Fachmann als Teil seiner Fachgemeinschaft in seiner Interaktion mit der Fachgemeinschaft und der umgebenden Gesellschaft als eigentlichen Motor der Bedeutungsentwicklung begreifen. Dazu bedarf es, wie von Roelcke (1999) angeführt, der Erweiterung des Blickfeldes der Fachkommunikationsforschung hin zu einem kognitiven Funktionsmodell. Im restlichen Teil dieser Arbeit möchte ich mir relevante Ansätze einer solchen Blickfelderweiterung ansehen und notwendige Konsequenzen für unsere Grundannahmen erarbeiten, immer unter Berücksichtigung des dargestellten Beispiels.

3. Kognition als Gegenstand der Fachsprachenforschung – ein erster Überblick

Die Idee einer Blickfelderweiterung der Fachkommunikationsforschung in Richtung Kognition mit Bedeutung für die Methodik der dieses Wissenschaftszweiges kursiert mindestens seit Mitte der 90er Jahre (z.B. Baumann 1995; Baumann 1996; Engberg 1996; Kalverkämper 1998; Roelcke 1999). So schreibt Baumann (1995) in der Einleitung seines Beitrags wie folgt: „Im Mittelpunkt fachsprachlicher Untersuchungen stehen in zunehmendem Maße die in die Produktion *und* Rezeption von Fachtexten einbezogenen mentalen Strukturen und Prozesse.“ (Baumann 1995: 116). Der zentrale Gewinn, den man aus einer Einbeziehung kognitiver Ansätze in das Studium der Fachkommunikation erwarten kann, ist die Ausweitung der Perspektive, so dass nicht mehr vorwiegend sprachliche Produkte und deren

kontextuelle Umgebungsbedingungen, sondern auch die hinter der Fachkommunikation stehenden kognitiven Prozesse und die dabei verwendeten Wissensstrukturen ins Visier genommen werden können. Diese kognitive Erweiterung war in den ersten Jahren eher ein zu realisierendes Programm als eine eigentliche Realität. Dies ist z.B. daraus ersichtlich, dass Roelcke (1999) in der Einleitung zu seinem Buch der Idee einer kognitiven Erweiterung einen erheblichen Platz widmet, jedoch nur wenige Beispiele für entsprechende Arbeiten anführt, die zusätzlich alle vor 1995 erschienen sind und sich vorwiegend mit der Untersuchung von Verständlichkeit und weniger mit Prozessen und kognitiven Strukturen beschäftigen (Roelcke 1999: 26-31).⁸

Die Situation hat sich heute erheblich in Richtung Realisierung des Programms verändert. So vermittelt eine Sichtung der Zeitschrift *Fachsprache* (als eines der zentralen Publikationsorgane für die wissenschaftliche Fachkommunikationsforschung) aus den Jahren 1995-2006 den Eindruck einer positiven Entwicklung bezüglich des Anteils einschlägiger Arbeiten:

Artikel insgesamt	Verstehensprozesse	Schreibprozesse	Wissenstrukturen
101	8 (8 %)	2 (2%)	8 (8 %)

Immerhin 18 % der Beiträge zu der Zeitschrift aus der Zeit nach dem programmatischen Artikel von Baumann (1995) beschäftigen sich mit den Themen der kognitiven Prozesse und Strukturen im weiteren Sinne. In jedem Jahrgang gibt es regelmäßig einen bis zwei Beiträge, außer in den Jahren 2001 (3) und im Jahre 2005 (4). Die Mehrheit der Arbeiten beschäftigt sich mit Verstehensprozessen und Wissensstrukturen (sozusagen mit den Prozessen und Produkten von Textrezeption). Dagegen spielt jedenfalls in der Zeitschrift *Fachsprache* der Bereich der fachlichen Schreibprozesse eine weitaus geringere Rolle.⁹ Die erfassten Beiträge beschäftigen sich darüber hinaus sowohl mit Analysen von Texten aus kognitiver Perspektive als auch mit der empirischen Erfassung von konkreten Strukturen und Prozessen bei Versuchspersonen. Die kognitive Erweiterung bedeutet damit, dass nicht mehr lediglich textuelle Analysen durchgeführt und auf deren Grundlage

Hypothesen über kognitive Prozesse und Strukturen aufgestellt werden. Wie die Erfassung zeigt, wird diese Art von Arbeiten jetzt flankiert durch psycholinguistisch orientierte Experimente zur Überprüfung der Hypothesen.

Ein Projekt, das in seinen Veröffentlichungen diese Erweiterung auch der Herangehensweisen an den Gegenstand exemplifiziert, ist eine Untersuchung von potentiell verstehenshemmenden Merkmalen in Texten des deutschen Bundesgerichtshofes (Hansen-Schirra & Neumann 2004 und Hansen et al. 2006): In der ersten Arbeit führen die Verfasserinnen eine Korpusanalyse einschlägiger Texte durch, ermitteln das Vorkommen und die Häufigkeit potentiell verstehenshemmender Merkmale und schlagen mögliche psycholinguistische Testmethoden vor. Im zweiten Artikel wird der Effekt der ermittelten Merkmale durch ein Leseexperiment (eine der vorgeschlagenen Testmethoden) getestet und somit Aussagen über die tatsächliche Wirkung bestimmter sprachlicher Merkmale auf den Verstehensprozess gemacht. In dem Projekt gehen sowohl traditionelle produktorientierte Methoden der Text- und Korpusanalyse als auch prozessorientierte Methoden aus der Psycholinguistik ein. Und der Fokus liegt auf der Wirkung der Merkmale im tatsächlichen Rezeptionsprozess. Projekte dieser Art haben somit die oben als notwendig angesehene Blickfelderweiterung erreicht und erproben jetzt neue Methoden auf ihre Relevanz hin.

Für eine adäquate Beschreibung des in Kap. 2 vorgestellten Falles sind die in der Fokuserweiterung enthaltenen Methoden funktional. Die Darstellung des Falls hält sich in ihrer jetzigen Form an die Methoden des obigen erstgenannten Typs, indem sie auf textbasierten semantischen und diskursanalytischen Methoden fußt. Für Beschreibungen der diachronen Uneindeutigkeit kommt wohl lediglich diese Art von Methoden in Frage, wie sie u.a. auf dem Gebiet der historischen Semantik entwickelt worden sind (siehe z.B. Busse & Teubert 1994). Der Fall weist ja aber auch synchrone Uneindeutigkeit auf, also Uneindeutigkeit infolge unterschiedlicher Bedeutungsauffassung. Und bei der Untersuchung davon wäre es äußerst sinnvoll, die auf der Grundlage textbasierter Methoden erzielten Ergebnisse durch Methoden des zweiten oben dargestellten Typs (psycholinguistisch orientierte Experimente) zu ergänzen und damit diese Ergebnisse aus einer anderen, kognitiveren Perspektive zu überprüfen. Relevant sind dabei kaum

Methoden, wie sie im obigen Beispiel von Hansen et al. eingesetzt werden, denn diese beschäftigen sich eher mit der Verständlichkeit von konkreten Texten. Vielmehr wären hier Methoden relevant, mit denen tatsächliche Wissensstrukturen ermittelt werden können, wie sie z.B. auf dem Gebiet der lernorientierten Wissensdiagnostik erarbeitet worden sind (Tergan 1993a; Tergan 1993b). Im Rahmen der Fachkommunikationsforschung ist z.B. das Struktur-Lege-Verfahren verwendet worden, bei dem ein Fachmann im Dialog mit einem Versuchsleiter durch Interviews erhobene Kognitionsinhalte strukturiert (Sumfleth et al. 1996; zum Verfahren, siehe Groeben & Scheele 2000). Das Verfahren wäre hier zur Erfassung des unterschiedlichen Stellenwerts von Elementen im Begriff des *Mordes* einsetzbar. Ein entsprechendes Experiment habe ich noch nicht durchgeführt, es ist aber im Rahmen des erwähnten Projekts „Stabilität und Dynamik fachsprachlicher Bedeutungen“ geplant.

Ein weiteres Gebiet, wo die hier geschilderte Blickfelderweiterung auch schon länger unterwegs gewesen ist, stellt der Bereich des Technical Writings dar (Göpferich 1998; Göpferich 2002). Hier wird mit so genannten Usability Tests von z.B. Gebrauchsanleitungen und damit auch mit der tatsächlichen Effizienz bestimmter sprachlicher Elemente in fachlichen Kommunikationssituationen gearbeitet.¹⁰ Und im Rahmen der fachlexikographischen Forschung wird seit Jahren anhand von Benutzeruntersuchungen ermittelt, welches Wissen Benutzer zu welchen Aufgaben aus Wörterbüchern herausholen bzw. nachfragen. Auch dies ist eine Art, tatsächlich vorhandene fachliche Wissensstrukturen empirisch zu untersuchen. Langsam nimmt somit diese neue Teildisziplin der Fachkommunikationsforschung in dem Sinn feste Konturen an, dass ein Bestand an erprobten Untersuchungsmethoden entsteht, die für spezifische Untersuchungsaufgaben eingesetzt werden können.

4. Kognition und Wissensstruktur im Mittelpunkt – Konsequenzen

Die Erweiterung der Perspektive der Fachkommunikationsforschung auf kognitive Prozesse und Strukturen und besonders auch auf deren empirische Erfassung hat recht weitgreifende Konsequenzen für die Auffassung davon, wie der hier interessierende Forschungsgegenstand der fachkommunikativen Eindeutigkeit konzeptualisiert wird. Dies hängt insbesondere damit

zusammen, dass die Erweiterung der Perspektive mit einer notwendigen Berücksichtigung der Funktionsweise und damit der Möglichkeiten und Grenzen des menschlichen kognitiven Systems einhergeht, wie sie z.B. im Rahmen der kognitiven Semantik und der Kognitionswissenschaft erarbeitet worden sind.

Einen zentralen Stellenwert bei der Beschreibung von zu berücksichtigenden Bedingungen nimmt die Tatsache ein, dass das kognitive System eines jeden Individuums keinen direkten Zugang zu den kognitiven Systemen seiner Kommunikationspartner hat. Stattdessen muss der Mensch anhand der empfangenen kommunikativen Signale und seiner Auffassung der situationellen Bedingungen der Kommunikation und der Intentionen des Gegenübers eigene Wissensstrukturen aufrufen, die es ihm ermöglichen, das vom Gegenüber Gemeinte zu erschließen.¹¹ Diese Grundkonstellation ist eine Gegebenheit, mit der eine jede Erklärung von fachkommunikativer Eindeutigkeit kompatibel sein muss. Als Grundlage für die Bildung der Hypothesen darüber, was der Gegenüber meint, verfügt das jeweilige kognitive System über einen Haushalt an Begriffen, der (jedenfalls was die aktuelle Bedeutungszuschreibung in aktueller Fachkommunikation angeht) über Erfahrung und Instruktion erworben ist.¹² Der Prozess des Erwerbs und Ausbaus des Haushalts an Begriffen ist individuell und erfolgt auf der Grundlage bestehender Begriffe sowohl spezifischer als auch eher hintergrundartiger Natur, wenn auch unter Inputbedingungen, die sich über unterschiedliche Individuen hinweg ähneln können (siehe Murphy 2002: 141-197). Der Wissenshaushalt (= der Begriff-Haushalt) ist unter den Bedingungen des individuellen menschlichen Gehirns notwendigerweise von den individuellen Erfahrungen und dem vorhergehenden Wissenserwerb des Individuums (Instruktion, kulturelles Lernen) geprägt. Ein so hoher Grad an Übereinstimmung zwischen den kognitiven Systemen der Kommunikationspartner, wie dies bei dem systemlinguistischen Inventarmodell vorausgesetzt wird, ist mit diesem Model nicht vereinbar. Eindeutigkeit muss folglich anders erklärt werden.

Diese Einsicht macht sich auch innerhalb der Terminologielehre breit, die ja wie oben ausgeführt traditionell auf das systemlinguistische Inventarmodell aufgebaut hat. Es werden jetzt Stimmen laut, die sich gegen die zuvor

angeführte ausschließliche Ausrichtung auf aktuellen Wortschatz und auf Sprachplanung sowie auf die Schaffung von Begriffssystemen mit Eindeutigkeitscharakter richten. Dabei lassen sich zwei Stoßrichtungen der Kritik erkennen: Erstens Opposition gegen die traditionelle Ausrichtung der Terminologielehre auf eine Standardisierung nach logisch orientierten Kriterien, wie dies im System der Begriffssysteme erfolgt, die der Funktionsweise des menschlichen kognitiven Systems nicht oder nicht in vollem Umfang gerecht werden. Und zweitens Opposition gegen die Konzentration auf aktuelle Fachwortschätze unter Ausschluss von früheren Entwicklungen der Fachbedeutungen.

So opponieren Rey (1996) und Toft (2000) primär gegen die Ausrichtung auf logisch basierte Begriffssysteme und plädieren beide für eine Berücksichtigung der tatsächlichen Verwendung von sprachlichen Mitteln in der Fachkommunikation. Toft will dabei explizit den Bereich der kognitiven Semantik einbeziehen (Toft 2000: 241). Mit Ausgangspunkt in der Beobachtung, dass sich die nach den Grundvoraussetzungen der Terminologielehre zu erwartende Objektivität (im Sinne von ideologischer Nicht-Färbung) nicht mit der in Fachtexten zu beobachtenden Wirklichkeit übereinstimmt, wird besonders von einer Gruppe französisch-sprachiger Terminologiewissenschaftler eine *socioterminologie* vorgeschlagen (Gambier 1991; Gambier 1993; Boulanger 1995; Delavigne 1995). Ziel dieses Ansatzes ist es „unter Berücksichtigung kommunikativer und kultureller Faktoren die Objektivität von Fachsprache und Terminologie ... in Frage [zu] stellen.“ (Wußler 1997: 122). Insofern liegt hier mehr Gewicht auf der Kritik an der traditionellen Konzentration auf aktuelle Bedeutung und Ausblendung von vorherigen Entwicklungen. Temmerman (1997; 2000) opponiert sowohl gegen die Orientierung an der Logik als auch gegen die Vernachlässigung der Entwicklungsgeschichte und schlägt wie Toft eine auf die kognitive Semantik ausgerichtete sozio-kognitive Terminologie vor. Wie z.B. Roelcke führt Temmerman aus, dass die in Fachtexten zu beobachtende und deshalb auch in der terminologischen Theorie zu berücksichtigende Prototypenstruktur in der Fachkommunikation wegen der Einrichtung des kognitiven Systems des Menschen funktional ist, besonders in der (wissenschaftlichen) Entwicklung von Begriffen (Temmerman 1997: 67-88).¹³ Und als letzte hier zu erwähnende Kritikerin der traditionellen

Standpunkte der Terminologielehre schlägt Cabré Castellví (2003) vor, eine modifizierte Theorie der Terminologie aufzubauen als „organised assembly of internally coherent statements and principles or conditions which permit the description (or description and explanation) of a set of phenomena and their relations and which is organised around an object of knowledge which constitutes its nucleus.” (Cabré Castellví 2003: 182). Dieser Nukleus ist die terminologische Einheit, die sowohl aus einer kognitiven, einer linguistischen als auch einer sozio-kommunikativen Komponente besteht (Cabré Castellví 2003: 183). Auch sie schlägt somit eine Überwindung der theoretischen Abschottung gegenüber tatsächlich ablaufender Kommunikation und eine Berücksichtigung u.a. der Gegebenheiten des kognitiven Systems des Menschen vor (vgl. insbesondere Cabré Castellví 2003: 188-192).¹⁴

Es zeichnet sich damit auch innerhalb des Bereichs der Terminologielehre auf recht breiter Front eine Relativierung der Idee des eindeutigen Begriffs als Leitidee der Beschreibung fachkommunikativer Effizienz ab. Und auch Myking, der in seiner Argumentation eindeutig auf eine Aufrechterhaltung der traditionellen Ideen der Terminologielehre und besonders der traditionellen Methoden der terminologischen Praxis bedacht ist, muss in einer Sichtung unterschiedlicher sozioterminologischer Ansätze zu dem Schluss gelangen, dass eine ‚holistischere‘ Sicht auf den Forschungsgegenstand Terminologie notwendig ist (Myking 2000: 104). Auch innerhalb der Terminologielehre rückt somit die tatsächlich ablaufende Kognition der Fachleute stärker in den Mittelpunkt. Dabei ist es wichtig zu sagen, dass keine der hier zitierten Autoren (und auch ich selber nicht) die Nützlichkeit von Standardisierung im Bereich der Fachkommunikation grundsätzlich abstreitet. Diskussionen darüber, wie etwas genau bezeichnet werden sollte, oder welche Begriffsstruktur am Besten die Gegebenheiten eines Gegenstandes in einem bestimmten Kontext wiedergibt, haben sicherlich einen relevanten Sinn. Wesentlich ist aber, diese Aktivität nicht als Voraussetzung für genaue und eindeutige menschliche Kommunikation zu sehen, sondern als ein Hilfsmittel unter anderen, das den Menschen in Verbindung mit seinen Aufgaben zur Verfügung steht.

Wenn wir uns kurz das Beispiel aus Kap. 2 im Rahmen der geschilderten Annahmen zu Grundlagenbedingungen menschlicher Kommunikation vor

Augen führen, sehen wir, dass es damit viel besser als mit den Grundannahmen des systemlinguistischen Inventarmodells übereinstimmt: Es existieren zu den unterschiedlichen untersuchten Zeitpunkten sich widerstreitende Auffassungen dazu, was genau als auslösend für eine Verurteilung wegen *Mord* aufzufassen ist. Die einzelnen Auffassungen können konkreten Sprechern zugeschrieben werden, und ihre jeweilige Auffassung hängt u.a. von ihren weiteren Grundannahmen zum Strafrecht (besonders Tatschuldprinzip vs. Täterschuldprinzip) und damit von vorhergehenden individuellen Erfahrungen, Instruktionen und kulturellen Lernsituationen ab. Die jeweilige Auslegung des Begriffs hängt von der jeweiligen Wissensbasis ab. Ob der Begriff zu einem gegebenen Zeitpunkt bei dem jeweiligen Kommunikationsteilnehmer eindeutig oder nicht ist, ob dieser Kommunikationsteilnehmer also immer in ähnlichen Kommunikationskonstellationen ähnliche Bedeutungszuschreibungen ausführen würde, kann lediglich empirisch getestet werden, und wie in Kap. 3 angeführt, habe ich solche Tests zur Zeit noch nicht durchgeführt. Die Ergebnisse aus den Textuntersuchungen deuten jedoch an, dass beim Bundesgericht in recht hohem Maße eine diachrone Eindeutigkeit besteht, vielleicht in stärkerem Maße als dies von Seiten der Gesetzgeber beabsichtigt war.

Darüber hinaus können wir schon auf der jetzigen Grundlage ersehen, dass es in jeder einzelnen Kommunikationssituation (= bei jeder einzelnen Auslegung des Paragraphen durch das Gericht in der Urteilsituation) möglich ist, Eindeutigkeit zu erzielen. Und diese jeweiligen Eindeutigkeiten sind Ausgangspunkt für spätere Kommunikationssituationen. Sie gehen also in die Wissensbasis ein, auf deren Grundlage die Bedeutung des Begriffs in der jeweiligen Situation konstruiert oder zugeschrieben wird. Die genaue Auslegung steht aber jedes Mal wieder zur Debatte in der Form kommunikativen Austauschs von individuellen Bedeutungszuschreibungen in der Argumentation des jeweiligen Urteils. Einen ähnlichen Befund weist auch Felder (2003) nach, der die Bedeutungszuschreibungen und Auslegungen zum Begriff der Nötigung in Verbindung mit dem Gang eines entsprechenden Rechtsfalles anhand von Urteilstexten untersucht. Und schließlich ist es prinzipiell möglich, dass sich diese von den Teilnehmern an der jeweiligen Kommunikationssituation potentiell geteilte Eindeutigkeit

über fachliche Kommunikation auch in der Fachgemeinschaft ausbreitet. Eine solche Ausbreitung würde wenn auch nicht Eindeutigkeit des Begriffs über die Fachgemeinschaft verteilt, so doch jedenfalls einen hohen Grad an Übereinstimmung bedeuten. In dem beschriebenen Fall ist diese Ausbreitung nicht in vollem Umfang erfolgt, denn wir können dieselbe Diskussion über Jahrzehnte hinweg verfolgen. Es ließen sich aber auch im Bereich des Rechts schon Begriffe finden, wo jedenfalls ein sehr hoher Grad an Konsens innerhalb der Fachgemeinschaft besteht. Wesentlich ist dabei aber der Umstand, dass es keine Frage eines extern festgelegten Systems ist, ob Eindeutigkeit entsteht und Bestand hat. Stattdessen ist dies eine Frage, wie kommunikativ mit dem Gegenstand umgegangen wird. Eindeutigkeit ist also in dieser Sicht eine Eigenschaft der Kommunikation, nicht des Kommunikationsmittels geworden.

Trotz der dargestellten potentiell destabilisierenden Bedingungen weißt der Begriff des Mordes im schweizerischen Strafrecht doch einen hohen Grad an Stabilität auf, es besteht grundlegende Einigkeit über den Kern des Begriffs trotz der vielen an ihrer Auslegung beteiligten Fachleute. Wir sehen also Stabilität der Bedeutung, obwohl die beschriebenen Umgebungsbedingungen aus der Kommunikationssituation und dem kognitiven System eigentlich eher Dynamik induzieren sollten. Im folgenden Absatz wollen wir uns mit einem Merkmal des menschlichen Kognitionssystems befassen, das jedenfalls ein Kandidat für eine Erklärung des anscheinenden Paradoxes ist, und zwar die Fähigkeit und der Drang des Menschen zur Bildung von (Wissens-) Gemeinschaften.

5. Menschliche Kognition, (Wissens-)Gemeinschaften und Fachbedeutung

Innerhalb der Kognitionsforschung im weiteren Sinne finden wir Arbeiten, die gute Kandidaten für eine unterliegende Metaphysik eindeutiger und genauer Fachkommunikation darlegen. Diese Arbeiten zeigen, dass das kognitive System des Menschen besondere Eigenschaften und Merkmale entwickelt hat, die tendenziell dazu beitragen, stabile Verstehensprodukte bei sich wandelnden Inputbedingungen zu generieren. Zum Abschluss meiner Darlegung zur fachkommunikativen Eindeutigkeit im Lichte kognitiver Herangehensweisen möchte ich kurz einige Einsichten in die Besonderheit

menschlicher Kognitionsfähigkeit vorstellen, die in unserem Zusammenhang relevant sind.

Die markanteste Eigenschaft menschlicher Kultur verglichen mit der Kultur von Primaten (die in vielerlei Hinsicht der menschlichen ähnelt) besteht darin, dass in der menschlichen Kultur Traditionen und Artefakte über viele Generationen hinweg weitergegeben, bewahrt und mit Modifikationen akkumuliert werden können (Tomasello 1999: 512, 518). Zu diesen Artefakten gehört auch die Sprache, die ebenso mit akkumulierten Modifikationen weitergegeben und weiter behandelt wird (Tomasello 1999: 513). Wenn man die Eigenart des Menschen erfassen will, ist es sinnvoll nach Verhalten zu schauen, das zu der Entstehung dieses Merkmals führt. Als primärer kognitiver Mechanismus, der in diesem Zusammenhang relevant ist, zeigt Tomasello auf das imitative Lernen, das beim Menschen nicht nur auf Nachahmung des Verhaltens anderer Menschen, sondern auch auf das Erfassen von deren Intentionen ausgerichtet ist:

„Imitative learning does not just mean mimicking the surface structure of a poorly understood behavior, the way a parrot mimics human speech, with no understanding of its communicative significance, it also means reproducing an instrumental act understood intentionally, that is reproducing not just the behavioral means but also the intentional end for which the behavioral means was formulated. This requires some specially adapted skills of social cognition.” (Tomasello 1999: 512)

Dadurch erarbeitet sich der Mensch in der Ontogenese seines kognitiven Systems die Fähigkeit, Repräsentationen von eigenen Auffassungen und Auffassungen anderer und vom Zusammenspiel zwischen diesen gleichzeitig bereit zu halten und sprachlich diese so umzusetzen, dass es den kommunikativen Zielen (eigenen oder fremden) in der Situation entspricht (Tomasello 1999: 517). Sprache wird somit gelernt und eingeübt in Verbindung mit gemeinschaftlich ausgerichteten kommunikativen Absichten und nicht in Verbindung mit einem einfachen Worten der Welt.¹⁵ Sichtbar wird diese entstehende Fähigkeit dadurch, dass Kinder ab etwa 9-12 Monaten

anfangen, nicht nur dyadisch mit der sie umgebenden Welt umzugehen (Kind-Gegenstand, Kind-Kommunikationspartner), sondern eher triadisch alle Teile zusammen zu binden (Tomasello 1999: 513). So versucht das Kind die Aufmerksamkeit des Gegenübers auf Dinge zu lenken, die das Kind gerne hätte, und fängt auch an, seine Aufmerksamkeit bewusst auf Dinge lenken zu lassen, zu denen ein Gegenüber gemeinsame Aufmerksamkeit herstellen möchte. Der Mensch strebt also früh danach, sich kognitiv auf Kommunikationspartner einzustellen. Tomasello (1999: 513) spricht dabei von Etablierung von „joint attention“. Die Fähigkeit hierzu und der Drang danach ist eine Voraussetzung für das erwähnte soziale Lernen, worin die Sprache eine wesentliche Rolle spielt, sowohl als Kommunikations- als auch als Repräsentationsmittel.

In eine ähnliche Richtung gehen die Überlegungen von Roepstorff & Frith (2004). Auch sie arbeiten mit der Ermittlung von Unterschieden in der Funktion des kognitiven Systems und haben in diesem Zusammenhang versucht, einigen Primaten ein Spiel beizubringen, das sowohl sie als auch Menschen spielen sollten, wobei neurophysiologische Untersuchungen der Spieler vorgenommen werden sollten. Das Experiment an sich soll hier nicht weiter interessieren, aber interessant ist, dass die Wissenschaftler etwa 12 Monate mit den Primaten arbeiten mussten, bis mit einiger Sicherheit angenommen werden konnte, dass ihr Verhalten im Spiel willensgeleitet war. Den teilnehmenden Menschen konnte man dagegen innerhalb von 30-60 Minuten das Spiel und seine Regeln beibringen. Die menschliche Sprache stellt somit einen Kanal zur Verfügung, auf der man Teilhabe an einem Handlungsrahmen erwerben kann, über den ein anderer verfügt: „We may hypothesize that the ease with which an experimental set up with humans can be established points to one of the most interesting aspects of human perception, cognition and control of action: The almost automatic sharing of contexts, interpretive frames, and schemes for action.“ (Roepstorff & Frith 2004: 193).¹⁶ Primaten verfügen über diesen Kanal nicht und müssen folglich ihre Regeln aus eigener (wenn auch angeleiteter) Erfahrung aufbauen.

In unserem Zusammenhang ist wichtig, dass die beiden Arbeiten aus der Kognitionswissenschaft (und auch die oben genannten Arbeiten zur „Theory of Mind“, siehe Anmerkung 10) unabhängig voneinander zu dem Ergebnis

kommen, dass das menschliche Kognitionssystem über eine besondere früh erworbene und automatisch eingesetzte Fähigkeit verfügt, die es ihm ermöglicht, ja fast dazu zwingt, sich auf die Intentionen und Perspektiven des Gegenübers einzustellen, um gemeinsame Wissensräume mit hohem Grad an Übereinstimmung in den Wissensannahmen aufzustellen. Es ist dabei natürlich nicht die Sprache an sich, die den Menschen hierzu zwingt, sondern die tief in der neueren Entwicklungsgeschichte liegende Ausrichtung der menschlichen Kognitionsfähigkeit auf die Erzielung von kognitiver Zusammengehörigkeit mit dem Gegenüber. Und hierin sehe ich einen der entscheidenden Faktoren dafür, dass tatsächlich die Etablierung genauer und recht eindeutiger Kommunikation auch auf der Grundlage natürlicher, menschlicher Sprache möglich ist, obwohl die Grundlagen in Form der menschlichen Wissensstrukturen logischen Anforderungen zu ihrer Strukturierung nicht entsprechen.

Dieses Merkmal menschlicher Kognition ist auch deshalb interessant, weil es das Funktionieren der menschlichen Kognition von der Funktionsweise eines Computers unterscheidet und somit nach meiner Auffassung eine Unterscheidung in den Modellierungen von Bedeutungsprozessen geradezu erfordert: Auch dem Computer kann man explizit einen Regelsatz erklären, den er dann für die Zuschreibung von Bedeutung zu sprachlichen und nicht-sprachlichen Reizen verwenden kann, die er erhält. Hierdurch unterscheidet er sich von den Primaten und ähnelt dem Menschen. Aber diese Erklärungen müssen eben normalerweise explizit sein. Computersysteme tun sich immer noch schwer, mit einem menschlichen Gegenüber gemeinsame Wissensräume interaktiv aufzubauen und daraus zu lernen. Wir sehen hier womöglich eine der Gründe, weshalb die von Toft (2000) geforderte Unterscheidung der Tätigkeit von Terminologen zwischen Arbeit an Begriffssystemen der Wissenstechnik und Arbeit an Begriffssystemen für die menschliche Kommunikation äußerst sinnvoll ist.¹⁷ Denn in der Computerkommunikation greift das systemlinguistische Inventarmodell, worauf die traditionelle Terminologielehre fußt, und folglich stimmen hier wiederum die Annahmen mit der tatsächlichen Wirkweise der Kommunikation Mensch-Maschine überein.

Dabei möchte ich nicht behaupten, dass die menschliche Kognitionsfähigkeit an sich ein genaues Verstehen gewährleisten würde. Auch hier belehrt uns der Blick auf die Empirie eines Besseren. Es bedarf schon mindestens einer entsprechenden Intention der Kommunikationspartner und situationeller Bedingungen (darunter auch eines entsprechenden Vorwissens), die dies zulassen bzw. fördern.¹⁸ Aber ein höherer Grad an Sicherheit für eindeutige und genaue Kommunikation vermag das menschliche System wegen seiner grundsätzlichen Einrichtung nicht zu garantieren. Und gesetzt, dass eine entsprechende Intention vorhanden ist (und sie wird ja in vielen fachlichen Kommunikationssituationen geradezu gefordert, um die fachlichen Ziele zu erreichen), verfügt der Mensch über kognitive Fähigkeiten in der Form der Top-Top-Interaktion (Roepstorff & Frith 2004: 197), um sich dem Ziel jedenfalls zu nähern. Eindeutigkeit als Anforderung an die Kommunikation ist somit kontextuell induziert, und das kognitive System muss dann anhand seines Inventars an Operationen und des wegen seiner Individualität und Erfahrungsbasiertheit inhärent flexiblen sprachlichen Bedeutungssystems versuchen, dieser Anforderung zu entsprechen. Hier kommt die Fähigkeit zur kooperativen Etablierung gemeinsamer Wissensräume zum Zuge.¹⁹ Auf diese Fähigkeit beruht die Möglichkeit, eine kommunikativ induzierte Eindeutigkeit über einen Fachbegriff innerhalb einer Fachgemeinschaft zu schaffen, wie ich sie am Ende von Kap. 4 angeführt habe. Und wenn diese Eindeutigkeit auf der Ebene der Fachgemeinschaft in dem beschriebenen Fall auch nicht erreicht wird, so ist doch charakteristisch, dass das Feld nicht aus einer Vielzahl von Begriffsbehauptungen besteht, sondern dass sich die streitenden Auffassungen an zwei Hauptpunkten kristallisieren. Die Tendenz zur Bildung von Wissensgemeinschaften scheint sich jedenfalls auf der Grundlage der textbasierten Untersuchungen schon in dem beschriebenen Beispiel bemerkbar zu machen.

6. Ausblick

Ich hoffe, dass ich in dieser Arbeit gezeigt habe, dass die traditionellen Annahmen zur Begründung von Eindeutigkeit und Genauigkeit in fachlicher Kommunikation mit der Wirklichkeit nicht übereinstimmen und deshalb einer Revision unterzogen werden sollten. Sinnvoll erscheint in diesem Zusammenhang die Erweiterung des Fokus in Richtung Kognition und Wissensstrukturen, die mindestens seit Mitte der 90er Jahre in

unterschiedlichen Arbeiten propagiert und in der Zwischenzeit z.T. auch umgesetzt worden ist. Wie in den Absätzen 3-5 dargelegt umfasst die Fokuserweiterung eine Verlagerung der Suche nach Eindeutigkeitsmechanismen auf die Kommunikationssituation und die beteiligten kognitiven Systeme sowie die Einbeziehung von Methoden und Erkenntnissen, die bisher keine besonders zentrale Stellung in Arbeiten der Fachkommunikationsforschung gehabt haben.

Ein Versuch, diese Fokuserweiterung kohärent durchzuführen, ist die Bildung der Forschergruppe „Wissenskommunikation“, die 2005 an der Aarhus School of Business, University of Aarhus, entstanden ist.²⁰ Diese Gruppe arbeitet daran, relevante Methoden und gegebene Bedingungen der hier propagierten Fokuserweiterung zu erschließen. Dabei definiert sie ihren zentralen Gegenstand, die Wissenskommunikation, als strategisches kommunikatives Handeln, das auf die gemeinsame Konstruktion spezialisierten Wissens bei den Kommunikationspartnern ausgerichtet ist. Ins Visier kommen sowohl fachinterne als auch fachexterne Kommunikationssituationen, und der Fokus liegt auf dem Wissen, wie es in solchen Situationen gehandhabt wird. Es handelt sich somit bei dem Gegenstand um Fachkommunikation in seiner textuellen Realisierung mit besonderer Beachtung des Wissensaspekts. Dieser Ansatz verortet sich innerhalb des Rahmens des kognitiven Funktionsmodells nach Roelcke und versucht, das Modell methodisch und empirisch zu untermauern.

Zum Ausklang des Artikels soll noch kurz die Frage angeschnitten werden, wie hoch eigentlich der Neuigkeitswert der hier behandelten Fokuserweiterung ist, wenn wir sie aus der großen Perspektive der Fachkommunikationsforschung betrachten. Das kognitive Funktionsmodell und die Fokussierung der Fachkommunikation als Wissenskommunikation basieren ja kaum auf neuen Einsichten in die fachliche Kommunikation, wie z.B. aus dem eingangs angeführten Zitat aus einer Arbeit aus dem Jahre 1968 hervorgeht. Und sie führt auch nicht zu einer Änderung davon, welche Arten von Kommunikationssituationen für die Fachkommunikationsforschung relevant sein werden. Handelt es sich dann nicht lediglich um die werbewirksame Reformulierung eines bekannten Forschungsbereichs? Ich meine nicht. Zwar hat man auch früher im Rahmen der

Fachkommunikationsforschung den Bereich des spezialisierten Wissens beachtet, aber weder die zentral linguistischen noch die eher pragmatischen Arbeiten der 70er, 80er und 90er Jahre haben sich in ihrer Mehrheit zentral und vor allem empirisch mit dem Bereich der Wissensstrukturen und der fachlichen Kognition beschäftigt. Das Neue an der Fokuserweiterung und an der Wissenskommunikationsperspektive besteht darin, dass mit ihr eine Berücksichtigung der kognitiven Ebene erfolgen muss und deshalb die Entwicklung entsprechender Methoden notwendig wird, wie in Kap. 3 angedeutet. Das Neue liegt damit darin, dass mit der Fokuserweiterung z.B. Studien, die sich mit Texten beschäftigen, aber ohne die Wissensebene empirisch zu untersuchen (wie die Untersuchung in Kap. 2), zwar weiterhin legitim, sinnvoll und nützlich sind, aber eindeutig als Studien lediglich eines Teils des Gegenstandes der Fachkommunikationsforschung aufzufassen sind (ebenso wie Studien, die sich lediglich mit der empirischen Erfassung faktischer Wissensbestände befassen). Das Neue an der Fokuserweiterung besteht also darin, dass sie alle drei Hauptaspekte des Gegenstandes von Fachkommunikationsforschung, und zwar Kommunikationssituation, Text/Sprache und Kognition/Wissensstruktur auf eine gleichberechtigte Ebene stellen. Ich hoffe, das Sinnvolle an einer solchen Gleichberechtigung ist aus dieser Arbeit ersichtlich geworden.

Literatur

- Aitken, Martin (2002): "Language in specialised contexts: Towards a pragmatics of LSP." In: Fachsprache; 24 (3 / 4), 90-106.
- Arntz, Reiner, Picht, Heribert & Mayer, Felix (2004): Einführung in die Terminologearbeit. Hildesheim et al.: Olms.
- Baumann, Klaus-Dieter (1995): "Die Verständlichkeit von Fachtexten. Ein komplexer Untersuchungsansatz." In: Fachsprache; 17 (3/4), 116-126.
- Baumann, Klaus-Dieter (1996): "Fachtextsorten und Kognition: Erweiterungsangebote an die Fachsprachenforschung." In: Kalverkämper, Hartwig & Baumann, Klaus-Dieter (Hg.): Fachliche Textsorten. Komponenten - Relationen – Strategien. Tübingen: Narr, 355-388.
- Baumann, Klaus-Dieter (2005): "Das komplexe Normensystem der Fachkommunikation." In: Fachsprache; 27 (1-2), 32-47.
- Bhatia, Vijay , Engberg, Jan , Gotti, Maurizio & Heller, Dorothee (Hg.) (2005): Vagueness in Normative Texts. Bern et al.: Lang.

- Botschaft (1985): "Botschaft über die Änderung des Schweizerischen Strafgesetzbuches und des Militärstrafgesetzes." In: Bundesblatt 137 (2), 1009-1121.
- Boulanger, Jean-Claude (1995): "Présentation: Images et parcours de la socioterminologie." In: *Meta*; 40 (2), 194-205.
- Busse, Dietrich & Teubert, Wolfgang (1994): "Ist Diskurs ein sprachwissenschaftliches Objekt? Zur Methodenfrage der historischen Semantik." In: Busse, Dietrich, Hermanns, Fritz & Teubert, Wolfgang (Hg.): *Begriffsgeschichte und Diskursgeschichte. Methodenfragen und Forschungsergebnisse der historischen Semantik*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 10 - 28.
- Cabré Castellví, M. Teresa (2003): "Theories of terminology. Their description, prescription and explanation." In: *Terminology*; 9 (2), 163-199.
- Coseriu, Eugenio (1994): *Textlinguistik*. Tübingen: Francke.
- Dam, Helle V., Engberg, Jan & Schjoldager, Anne (2005): "Modelling semantic networks on source and target texts in consecutive interpreting: a contribution to the study of interpreters' notes." In: Dam, Helle V., Engberg, Jan & Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hg.): *Knowledge and Translation - Systemic Approaches and Methodological Issues*. Berlin et al.: de Gruyter, 227-254.
- Delavigne, Valérie (1995): "Approche socioterminologique des discours du nucléaire." In: *Meta*; 40 (2), 308-319.
- DIN 2342 (1992): *Begriffe der Terminologielehre: Grundbegriffe*. Berlin/ Köln: Beuth.
- Drewer, Petra (2003): *Die kognitive Metapher als Werkzeug des Denkens. Zur Rolle der Analogie bei der Gewinnung und Vermittlung wissenschaftlicher Erkenntnisse*. Tübingen: Narr.
- Endicott, Timothy (2005): "The Value of Vagueness." In: Bhatia, Vijay K., Engberg, Jan, Gotti, Maurizio & Heller, Dorothee (Hg.): *Vagueness in normative texts*. Bern et al.: Lang, 27-48.
- Engberg, Jan (1996): "Kognition und Fachsprachenforschung — Konsequenzen einer Kombination von Perspektiven." In: (Hg.): *Fackspråk och översättningsteori*. VAKKI-Symposium XVI. Vaasa, 34-44.
- Engberg, Jan (in Vorbereitung): "Knowledge construction and legal discourse: The interdependence of approaches and objects." In: Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hg.): *Challenges of Multidimensional Translation*.
- Felder, Ekkehard (2003): *Juristische Textarbeit im Spiegel der Öffentlichkeit*. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Gambier, Yves (1991): "Travail et vocabulaire spécialisés: prolégomènes à une socio-terminologie." In: *Meta*; 36 (1), 8-15.
- Gambier, Yves (1993): "Présupposés de la terminologie; vers une remise en cause." In: *TextconText*; 8 (3/4), 155-176.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1996): *Termini im Kontext: Verfahren zur Erschließung und Übersetzung der textspezifischen Bedeutung von fachlichen Ausdrücken*. Tübingen: Narr.

- Groeben, Norbert & Scheele, Brigitte (2000) "Dialog-Konsens-Methodik im Forschungsprogramm Subjektive Theorien [9 Absätze]." *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research* 1 (2), (25.2.2007).
- Göpferich, Susanne (1998): *Interkulturelles Technical Writing: Fachliches adressatengerecht vermitteln. Ein Lehr- und Arbeitsbuch.* Tübingen: Narr.
- Göpferich, Susanne (2002): *Textproduktion im Zeitalter der Globalisierung. Entwicklung einer Didaktik des Wissenstransfers.* Tübingen: Stauffenburg.
- Göpferich, Susanne (2006): "How Successful is the Mediation of Specialized Knowledge? - The Use of Thinking-aloud Protocols and Log Files of Reverbalization Processes as a Method in Comprehensibility Research." In: *Hermes. Journal of Language and Communication Studies*; (37), 67-93.
- von Hahn, Walther (1983): *Fachkommunikation: Entwicklung, linguistische Konzepte, betriebliche Beispiele.* Berlin de Gruyter.
- Hansen-Schirra, Silvia & Neumann, Stella (2004): "Linguistische Verständlichmachung in der juristischen Realität." In: Lerch, Kent D. (Hg.): *Recht Verstehen. Verständlichkeit, Missverständlichkeit und Unverständlichkeit von Recht.* Berlin/New York: de Gruyter, 167-184.
- Hansen, Sandra, Dirksen, Ralph, Küchler, Martin, Kunz, Kerstin & Neumann, Stella (2006): "Comprehensible legal texts - utopia or a question of wording? On processing rephrased German court decisions." In: *Hermes*; (36), 15-40.
- Hoffmann, Lothar (1999): "Objekt, System und Funktion in der wissenschaftlich-technischen Fachkommunikation." In: *Fachsprache*; 21 (1/2), 28-37.
- Horn, Dieter (1966): *Rechtssprache und Kommunikation. Grundlegung einer semantischen Kommunikationstheorie.* Berlin: Duncker & Humblot.
- Ischreyt, Heinz (1965): *Studien zum Verhältnis von Sprache und Technik.* Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwan.
- Jahr, Silke (1993): *Das Fachwort in der kognitiven und sprachlichen Repräsentation.* Essen: Die Blaue Eule.
- Jakobs, Eva-Maria, Lehnen, Katrin & Schindler, Kirsten (Hg.) (2005): *Schreiben am Arbeitsplatz* Wiesbaden Verlag für Sozialwissenschaft.
- Kageura, Kyo (2002): *The Dynamics of Terminology. A descriptive theory of term formation and terminological growth.* Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.
- Kalverkämper, Hartwig (1998): "Fach und Fachwissen." In: Hoffmann, Lothar, Kalverkämper, Hartwig & Wiegand, Herbert Ernst (Hg.): *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft.* Berlin u.a.: de Gruyter, 1-24.
- Lönneker, Birte (2002): "Building concept frames based on text corpora." In: (Hg.): *Proceedings of the Third International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2002), Las Palmas de Gran Canaria, Spain, May 29-31, 2002.* Paris: ELRA, 216-223.
- Morgenroth, Klaus (1999): "Psycho- und soziolinguistische Implikationen der Debatte um den Gegensatz von Fachsprache und Gemeinsprache." In: *Fachsprache*; 21 (3/4), 125-140.
- Murphy, Gregory L. (2002): *The Big Book of Concepts.* Cambridge, MA / London: MIT Press.

- Myking, Johan (2000): "Sosioterminologi - ein modell for Norden? ." In: Nuopponen, Anita, Toft, Bertha & Myking, Johan (Hg.): I terminologins tjänst. Festskrift för Heribert Picht på 60-årsdagen. Vasa: Vasa Universitet, 92-109.
- Möhn, Dieter (1968): "Fach- und Gemeinsprache. Zur Emanzipation und Isolation der Sprache." In: Mitzka, Walther (Hg.): Wortgeographie und Gesellschaft. Berlin: de Gruyter, 315-348.
- Nussbaumer, Markus (2005): "Zwischen Rechtsgrundsätzen und Formularsammlung: Gesetze brauchen (gute) Vagheit zum Atmen." In: Bhatia, Vijay K., Engberg, Jan, Gotti, Maurizio & Heller, Dorothee (Hg.): Vagueness in normative texts. Bern et al.: Lang, 49-72.
- Perrin, Daniel (Hg.) (2001): Wie Journalisten schreiben: Ergebnisse angewandter Schreibprozessforschung. Journalismus; 40. Konstanz: UVK.
- Pogner, Karl-Heinz (1999): Schreiben im Beruf als Handeln im Fach. Tübingen: Narr.
- Rey, Alain (1996): "Beyond terminology." In: Somers, Harold (Hg.): Terminology, LSP and Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 99-106.
- Roelcke, Thorsten (1995): "Fachwortkonzeption und Fachwortgebrauch." In: Zeitschrift für deutsche Philologie; 114, 394-409.
- Roelcke, Thorsten (1999): Fachsprachen. Berlin: Schmidt.
- Roelcke, Thorsten (2004): "Stabilität statt Flexibilität? Kritische Anmerkungen zu den semantischen Grundlagen der modernen Terminologielehre." In: Pohl, Inge & Konearding, Klaus-Peter (Hg.): Stabilität und Flexibilität in der Semantik. Frankfurt a.M. etc.: Lang, 137-150.
- Roepstorff, Andreas & Frith, Chris (2004): "What's at the top in the top-down control of action? Script-sharing and 'top-top' control of action in cognitive experiments." In: Psychological Research; (68), 189-198.
- Schmidt, Christopher M. (2001): "Abstraktionsgrad als Fachsprachenparameter? Die methodologische Relevanz eine kognitionslinguistisch fundierten Fachsprachen-Begriffs aus interkultureller Perspektive." In: Zeitschrift für Angewandte Linguistik; (34), 83-104.
- Schwarzenegger, Christian (2000): "Skrupellos und verwerflich! Über Emotionen und unbestimmte Rechtsbegriffe im Strafrecht." In: Schweizerische Zeitschrift für Strafrecht; 118 (4), 349-377.
- Solan, Lawrence (2005): "Private Language, Public Laws: The Central Role of Legislative Intent in Statutory Interpretation." In: Georgetown Law Journal; 93 (2), 427-486.
- Stratenwerth, Günter (1973): Schweizerisches Strafrecht. Besonderer Teil I. Bern: Stämpfli.
- Sumfleth, Elke, Rettig, Anja & Schüttler, Susanne (1996): "Zum Verstehen von Lehrbuchtexten - Eine Untersuchung mit Auszubildenden im Berufsfeld Körperpflege." In: Fachsprache 18 (3/4), 138-149.
- Temmerman, Rita (1997): "Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitive Terminology and traditional Terminology." In: Hermes; (18), 51-90.

- Temmerman, Rita (2000): Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Tergan, Sigmar-Olaf (1993a): "Psychologische Grundlagen der Erfassung individueller Wissensrepräsentationen. Teil I: Grundlagen der Wissensmodellierung." In: Engelkamp, Johannes & Pechmann, Thomas (Hg.): Mentale Repräsentationen. Bern u.a.: Huber, 103-116.
- Tergan, Sigmar-Olaf (1993b): "Psychologische Grundlagen der Erfassung individueller Wissensrepräsentationen. Teil II: Methodologische Aspekte." In: Engelkamp, Johannes & Pechmann, Thomas (Hg.): Mentale Repräsentationen. Bern u.a.: Huber, 117-126.
- Toft, Berta (2000): "Terminologi og vidensteknik: En lykkelig alliance?" In: Nuopponen, Anita / Toft, Bertha / Myking, Johan (Hg.): I terminologins tjänst. Festskrift för Heribert Picht på 60-årsdagen. Vasa: Vasa Universitet, 229-242.
- Tomasello, Michael (1999): "The Human Adaptation for Culture." In: Annual Review of Anthropology; 28, 509-529.
- Wuöler, Annette (1997): "Terminologie und Ideologie - Überlegungen aus translatorischer Sicht." In: Grbic, Nadja & Wolf, Michaela (Hg.): Text - Kultur - Kommunikation. Translation als Forschungsaufgabe. Tübingen: Stauffenburg, 117-133.

Anmerkungen

¹ Dieser Artikel ist im Rahmen eines von der dänischen Stiftung Carlsberg-Fondet finanzierten Forschungsaufenthalt am Institut für theoretische und angewandte Translationswissenschaft der Karl-Franzens-Universität Graz entstanden. Ich danke besonders Prof. Dr. Susanne Göpferich für relevante Diskussionen und zwei anonyme Gutachter für wertvolle Kommentare. Die Verantwortung für noch bestehende Fehler und Unzulänglichkeiten liegt natürlich bei mir.

² Roelcke (1995) zeigt überzeugend, dass eine ähnliche Fachwortkonzeption schon in der deutschen Aufklärung vorherrschend und womöglich von dort weitergegeben worden ist. Er zeigt auch, dass schon in der Aufklärungszeit die theoretische Fachwortkonzeption dem tatsächlichen Fachwortgebrauch nicht entsprach.

³ Zu weiteren Arbeiten über Vagheit in juristischer Kommunikation siehe Bhatia et al. (2005).

⁴ Das Projekt fußt auf der Grundannahme, dass eine Fachkommunikationsforschung, die alle kennzeichnenden Merkmale der Fachkommunikation untersuchen will, mehr Wert auf das Fachwissen, deren Struktur und der Relation zwischen Fachwissen, sprachlicher Oberfläche und den Bedingungen der menschlichen Kognitionsfähigkeit legen muss. Konkret soll im Projekt die Entwicklung von juristischen Begriffen in der fachinternen Kommunikation untersucht werden, wobei ich davon ausgehe, dass dieser Entwicklungsprozess als kognitiver Prozess mit Vorteil zu konzeptualisieren ist.

⁵ Zur Natur der Eindeutigkeit in der Fachkommunikation, siehe Morgenroth 1999.

⁶ Es handelt sich hier erstens um eine Darstellung, die lediglich die für die hiesige Argumentation relevanten Hauptpunkte der Entwicklung vorstellt. Eine umfassendere Darstellung findet sich in Engberg (in Vorbereitung). Zweitens beschränke ich mich als Linguist darauf, die in der Fachkommunikation enthaltenen Entwicklungen und Bedeutungsauffassungen nachzuzeichnen. Für eine Diskussion auch der dezidiert rechtlichen Aspekte dieser Entwicklung, siehe Schwarzenegger (2000).

⁷ Die Darstellungsmethode basiert auf dem Konzept der semantischen Netzwerke nach Gerzymisch-Arbogast (1996). Zur Anpassung der Methode, siehe Dam et al. (2005). Mit den Vierecken werden Argumente angegeben, wogegen die Kreise Relatoren bezeichnen. Werden zwei Einheiten desselben Typs miteinander verbunden, erfolgt dies über einen leeren Relator (leerer Zirkel). Romben geben Umstandsangaben an.

⁸ Siehe jedoch zum Bereich der Untersuchung von Metaphern und Modellen in der Fach- und Wissenschaftssprache Roelcke (1999:68-70). Andere prominente Arbeiten, die einer entsprechenden Perspektivenerweiterung der Fachkommunikationsforschung das Wort reden, sind z.B. Schmidt (2001) und Drewer (2003).

⁹ Zu fachlichen Schreibprozessen siehe z.B. Pogner (1999), Jakobs et al. (2005) und Perrin (2001).

¹⁰ Zu einem Ansatz, mit dem auch die Verständlichkeit von Informationstexten ohne Handlungsanleitungen untersucht werden kann, siehe Göpferich (2006).

¹¹ In der kognitiv orientierten Semantik und in der kognitiven Psychologie werden diese Annahmen unter der Überschrift „Theories of Mind“ diskutiert; siehe dazu z.B. Bloom 2002 sowie unten Kap. 5. Für eine Diskussion dieser Grundbedingung menschlicher Kommunikation für die Auslegung juristischer Texte, siehe Solan (2005: 450-458).

¹² Die besonders in der Psycholinguistik und im Rahmen der generativen Linguistik geführte Diskussion über die menschliche Sprachfähigkeit als angeborene oder erworbene Fähigkeit kann hier deshalb vernachlässigt werden, da die interessierenden fachlichen und damit spezialisierten Wissensstrukturen mit Sicherheit nicht angeboren sind, sondern durch Ausbildung und Fachpraxis erworben werden. Zum Begriff der Spezialisierung des Kontextes in relevantentheoretischer und damit wissensbezogener Prägung siehe Aitken (2002). Zu einer Einbeziehung des Aspektes der angeborenen Sprachfähigkeit (besonders auf dem Gebiet der Grammatik) in die Beschreibung juristischer Kommunikation, in casu der Auslegung von Gesetzestexten, siehe Solan (2005: 467).

¹³ Vgl. ähnlich auch Ischreyt (1965: 80), der anführt, dass Terminologienormung der wissenschaftlichen Bemühung um Annäherung an Wahrheit wegen ihrer Festschreibung von Gedanken eigentlich fremd sei.

¹⁴ In eine andere Richtung als die hier erwähnten Arbeiten geht die Kritik von Kageura (2002). Er kritisiert, dass es keine adäquate Theorie zur Bildung von Termini und zur Entwicklung von Terminologien gibt und schlägt folglich eine solche vor, die gestützt auf statistischen Erhebungen (und also ohne Bezug auf kognitive Operationen) Vorhersagen über Entwicklungsmöglichkeiten liefern kann.

¹⁵ Ähnlich argumentiert auch Horn (1966: 94-95), der meint, dass menschliche Kommunikation nicht auf der Grundlage einer vorhergehenden Verständigung auf eine bestimmte inhaltliche Grundlage ablaufe, sondern dass gerade diese Verständigung im Hinblick auf die Erreichung von (gemeinsamen) Zielen das Ziel der kommunikativen Aktivität sei.

¹⁶ Roepstorff & Frith (2004: 197) sprechen dabei von „top-top-interaction“ und sehen hierin eine mögliche Erklärung dafür, wie Top-Down-Prozesse im Gehirn angeschoben werden, und zwar eben auf der Grundlage solcher kognizierten Interaktionen mit anderen Kommunikationsteilnehmern. Durch die Annahme der zentralen Rolle von Top-Top-

Interaktionen wird der in neurologischen Untersuchungen des Gehirns schwer auffindbare zentrale willensgesteuerte Prozessor in hohem Maße entbehrlich gemacht.

¹⁷ Siehe dazu auch Lönneker (2002: 217), die darauf aufmerksam macht, dass linguistische und (formal-)ontologische Untersuchungen wegen ihrer unterschiedlichen Grundlagen nicht zu denselben Ergebnissen kommen (können?).

¹⁸ Roelcke (2004:144) spricht hier von Exaktheitsindikatoren des Kontextes.

¹⁹ Morgenroth (1999: 131) zeigt, dass ein entsprechender Aufbau gemeinsamer Repräsentationen mit hohem Präzisionsgrad nicht auf die Fachkommunikation beschränkt, sondern ein Teil der normalen kommunikativen Kompetenz ist.

²⁰ Für weitere Informationen zur Forschergruppe siehe

<http://asb.dk/about/departments/isek/forskning/forskergrupper/videnskommunikation.aspx>.

ABSTRACT

Synchrone und diachrone Bedeutungsdynamik – eine Herausforderung für die Beschreibung fachlicher Kommunikation

Jan Engberg

Wirtschaftsuniversität Aarhus, Universität Aarhus
Dänemark

The paper treats the concept of unambiguity in specialised discourse (in casu: legal discourse) from the point of view of human cognition. It aims at showing some of the consequences for the basic assumptions of the study of specialised discourse when a cognitive approach is taken. The main problem lies in the fact that unambiguity at a systematic level is very hard to achieve in actual human communication seen from a cognitive point of view because of the basic traits of the cognitive systems involved (especially: individual cognition with no direct access to the minds of the communicative partners and the necessary personal character of knowledge). The first part of the paper is a discussion of the concept of unambiguity as traditionally used in the study of specialised discourse and some of the recent criticism of this concept. Section two presents a case study of the evolution of the concept *Mord* in Swiss Criminal Law. In the case study the actual character of the kind of unambiguity found in concrete legal discourse is assessed. It is shown that unambiguity of the legal concept under scrutiny may at best be said to exist synchronically, but even that is debatable, as competing conceptualisations of the concept seem to exist in the whole process of conceptual evolution. Thus, systematic unambiguity is hardly found at any one point of the evolution of the concept. Section three presents some of the approaches that have emerged in the study of specialised discourse in the course of widening the focus of study in this field in the direction of cognition. The section shows how this new focus is relevant to the description of conceptual evolution found in the case study. Section four discusses some of the consequences of adopting a cognitive approach, especially to the basic assumptions about how communication and understanding in specialised discourse is performed. In this connection the field of terminology and its recent developments is of special interest and is therefore treated in some detail. And section five takes a closer look at recent work in the field of cognitive studies and presents insights from this field into the role of joint attention in the development of language and meaning that may serve as explanations for the observable high degree of unambiguity in specialised discourse settings.

Complexity and Indeterminacy in Delineating Scholarly Areas. Some Implications for LSP Research and Teaching

Marita Kristiansen
Norwegian School of Economics
and Business Administration
Norway

1. Introduction

There has been a growing attention in recent years within both LSP research and teaching to take into account the complexity and indeterminacy of many scholarly areas. Whereas research on languages for special purposes (LSP) at the beginning of the 20th century mainly focused on terminology studies within natural sciences and technology, today's studies cater for new needs of society by also studying other scholarly areas, such as the social sciences.

LSP methodology has also expanded greatly, with the inclusion of for instance text linguistics and sociolinguistics. Thus, when discussing how to delineate scholarly areas, the scope of LSP research opens for a number of approaches from analysing concepts and terminology applied in a given scholarly area to discussing textual qualities such as the structure of texts and discourse features of the area. The studies of Koskela (1996) and Engberg et al (2003), respectively, may be two examples of the latter.

Teaching, whether it is the teaching of LSP theory and methods, or the teaching of LSPs to for instance language learners, will have to take into

account the current paradigm or current scientific trends that are reflected in a scholarly area. Hence the complexity and indeterminacy in delineating scholarly areas and the implications this will have for LSP research will also indirectly have to affect LSP teaching.

In this article I will address the challenge of how to delineate a scholarly area and how to deal with complexity and indeterminacy in LSP research and teaching. Complexity and indeterminacy have been discussed by many LSP researchers and in the article I will present a survey of several central contributions which call for theoretical and methodological adaptations in LSP research and teaching.

Next, I will address some aspects of LSP methodology which are challenged in the attempt to delineate indeterminate and complex scholarly areas. The point of departure for this discussion will be terminology science. Some recent case studies which may offer possible solutions to this methodological challenge will be outlined and, finally, I will offer some concluding remarks.

2. Delineation of scholarly areas

It may be argued that due to the complex, dynamic and indeterminate nature of many scholarly areas they cannot be delineated (see for instance Cabré 1998/1999: 5ff). I will argue, however, that in today's society with an ever increasing specialisation of knowledge and constant emergence of new scholarly areas, the need to clarify the relationship that holds among related areas has never been greater. Especially in light of teaching such areas this is important for instance in order to being able to convey central theories and concepts to students. For such purposes I will argue that it is important to establish scholarly areas as autonomous entities, i.e. entities which can be separated from other areas found in what is frequently described as the scientific landscape (Heisenberg 1989; Picht 1996). The scientific landscape can be illustrated as a continuum in which the typical hard sciences, such as *physics* and *mechanics*, are found to the left hand side, whereas the softer sciences, such as *religion*, are found to the right.

In his well-known "The structure of revolutions" (1970) Kuhn provides criteria for what should be considered the qualitative nature of what he

describes as normal science. He distinguishes between two types of characteristics, namely *sociological* and *epistemological characteristics*, which can be used to establish a framework for characterising scholarly areas and delineating them in terms of autonomy.

In short, sociological characteristics include the existence of research groups and associations, common communication channels and regular events where researchers meet. Two examples here may be conferences and meetings. In addition, associations, internet sites and university level courses will be sociological characteristics of a scholarly area.

A sociological delineation of a scholarly area may for instance be to analyse the citation patterns in scholarly texts related to the area in question. Two examples of such analyses may be Jakobsen and Grønhaug (1993) in *marketing* and Antia (2001) in *terminology*, in which the way researchers have cited other writers, is mapped. This shows the existence of researchers who associate themselves with the same scholarly area. A third example of such a citation analysis is Evensen (1997) in which *applied linguistics* is delineated. These sociological characteristics can be described as external indications of the existence of a scholarly area since they describe characteristics of an area which indicate its existence and autonomy, in addition to the content of the area as such.

The actual content or inherent qualities of a scholarly area can be described in terms of epistemological characteristics. Epistemological characteristics include the existence of a separable research object, methods, theory development and a common conceptual apparatus, including terminology (Kristiansen 2004: 41ff). For instance, if we want to delineate terminology science as a scholarly area, we may investigate the various schools of thought that can be said to be present in the area, something which is described in the study of Laurén and Picht (1993). A similar discussion is made in L'Homme et al (2003) where the last decade of terminology research or so is described.

However, at the heart of a scholarly area we find its theories and concepts. In this article the focus will therefore be on the challenge it is to delineate a scholarly area in terms of describing its concepts, the content of the concepts

and the relations among the concepts. As I will return to below, complexity and indeterminacy are inherent values of scholarly areas and their concepts. If we are to delineate these areas we therefore need to find a way to describe the concepts in which this complexity is taken into account. In my presentation I will therefore focus mainly on how this complexity and indeterminacy will influence the way we describe *concepts* and *conceptual structures* in terminology science. Having seen in my research that complexity and indeterminacy is certainly a characteristic of social sciences, I will take this scholarly area as the point of departure.

3. Complexity and indeterminacy

History and philosophy of science are characterised by emerging and shifting dominating schools, which have had an impact on the view we have on the nature of scholarly areas. Logical positivism for instance, as the predominant scientific current in the natural sciences in the early 20th century, led researchers to believe that it would be possible to establish a single system of unified science that could include the whole body of knowledge (Lyons 1981: 41). Naturally, this has also influenced LSP research. Later we have seen the birth of *semantics*, *pragmatics* and in recent years *cognitivism* as central approaches to LSP research. This is in itself an indication of complexity and indeterminacy. It may also be one force behind the constant emergence of new scholarly areas, as seen for instance in administrative scholarly areas such as *management*, *corporate strategy* and *organisational behaviour*. These are typically characterised by multidisciplinary in that they comprise and share a combination of several different branches of research, such as for instance *psychology* and *economics*.

Indeterminacy indicates the quality of being vague, uncertain and/or poorly defined, as described in Collins Cobuild's English Language Dictionary (1987: 740). Its roots may be traced to the indeterminacy principle, or uncertainty principle (quantum theory), developed by Heisenberg (1989), which states that it is impossible to measure both energy and time, or position and momentum, completely accurately at the same time. Applied on philosophy of science, the uncertainty principle implies that the scientific landscape does not consist of clearly definable scholarly areas that can be positioned exactly in relation to each other. The inherent relationship

between scholarly areas should rather be seen as relations in a continuum (Heisenberg 1989; Picht 1996: 42; Pilke 2000: 17), and the level of complexity will increase to the right hand side of the continuum where the soft sciences will be clustered since the level of subjective interpretation and understanding is higher in these scholarly areas.

Other words that are often used in connection with a discussion of indeterminacy in scholarly areas are fuzziness and vagueness. For instance, the concept of 'required vagueness' has been established in LSP research as a description of vagueness and indeterminacy, i.e. as a discursive feature of legal texts (Engberg et al 2003: 521).

The noun *complexity* can be described as the quality of being intricate and compounded. Its values are complicated in structure, consisting of interconnected parts. In Collins Cobuild (1987: 284), complexity is described as "the state of having many different parts, which are connected or related to each other in a way that may be difficult to understand or to deal with".

When applied on scholarly areas, a discussion of complexity may include themes such as interaction, emergence, adaptation and evolution (Ahmad 1996). In LSP research and teaching, the topic of domain loss is also something which can be related to complexity, together with domain dynamics and domain expansion, something which is discussed in for instance Oeser (1994) and Laurén et al (2004). Complexity may be seen as caused by factors that can be ascribed to the scholarly area itself, i.e. an inherent characteristic of indeterminacy. The existence of competing schools within a scholarly area may for instance lead to a higher degree of complexity, such as *empiricisms* in contrast to *constructivism*; or the emergence of *semantics*, followed by *pragmatics* and eventually *cognitivism* in applied linguistics. Another factor may be that many scholarly areas have been developed from already existing scholarly areas. An example here is *organisational behaviour* which has emerged from several more traditional scholarly areas, such as *psychology* and *sociology* by means of borrowing theories and concepts from these traditional scholarly areas and developing them further within its own theoretical framework (Kristiansen 2004).

There are, however, external factors that may also cause complexity in a scholarly area such as for instance pressure from different societies. An example may be *accountancy* which is heavily biased towards national accounting legislation and consequently the national language as such. Recently, the Norwegian accounting act was adopted to comply with European legislation, i.e. the international accounting standards (IAS) initially adopted by the EU. Changes in the Norwegian accounting act have due to this resulted in conceptual changes, including changes in concept relations, structures and designations. The constant revisions of these standards have added a much more prominent dynamic dimension to accounting concepts than what was seen earlier. Nissilä (2005), a study of changes in balance sheet concepts and corresponding terminology used in quarterly reports of Finnish companies, focuses on this particular aspect. Eventually, such changes will influence the scholarly area *accountancy* itself. Another complicating factor which initially may be of an external nature may be ongoing discussions within a scholarly area between different research communities at a pre-school stage.

4. Complexity and indeterminacy in LSP research

Due to the nature of the subject matter in the social sciences, being the study of man, the methods elaborated in the natural sciences cannot simply be carried over to these scholarly areas (Riggs 1993: 195). The relatively new social sciences as the already mentioned administrative disciplines like *organisational behaviour*, involve concepts that are characterised by high complexity, they represent multi-disciplinary areas and they are also relatively non-deterministic by nature (Toft 1994: 91).

For very abstract scientific concepts it becomes important to use language as an instrument for discussing and comprehending the concepts. Thus, as argued in Bungarten et al (1981: 40) the level of abstraction of scientific concepts will have implications for the scientific language. A discussion of indeterminate concepts will result in a dependency on general language, which is an indeterminacy in itself. Therefore it becomes a more difficult and sometimes impossible task to systematise their concepts and decompose them into characteristics according to terminological requirements that may work well within natural sciences.

One of the most prominent in claiming a theoretical development in LSP research is Robert de Beaugrande, who argues that modern science, such as Heisenberg's uncertainty principle, has revealed the importance of indeterminacy (Beaugrande 1991, 1997). This is also discussed in Toft (1994, 2001).

Beaugrande calls for a widened repertoire of resources for exploring problems of intertextuality, indeterminacy and complexity in a "science of text and discourse" compared to what has traditionally been maintained by for instance Sager et al. (1980). Beaugrande proposes that an aspect of dynamism should be added to the intension of LSP to allow for the totality of the scientific landscape, which is indicated in his definition of LSP:

[...] the language used in a discourse domain where fluctuations are pronounced and participants are qualified to manage them. This definition would emphasize that the special purpose language is an essentially dynamic entity that can never be fully finalized (Beaugrande 1991: 101).

In addition to the increased focus on systems theory, complexity and chaos theory, LSP research has seen a text revolution, where contextual factors are receiving much attention. As a result, Wüster's four-field model, still being the leading paradigm in terminology theory, has been criticised in recent years for giving a too static and systematic aspect of the research objects.

To remedy this inadequacy several theorists have incorporated these scientific currents in their own sign models based on Wüster's model, something which is thoroughly described in Myking (1997). In Weissenhofer (1995), for instance, linguistic concepts such as vagueness, fuzziness, prototypicality and multiplicity have been included in a modified Wüster model. A second attempt is Oeser's model of controlled concept dynamics (Oeser 1994). His alterations allow for a dynamic transformation of concepts as knowledge develops. Hence it attempts to incorporate values such as concept dynamics and disciplinary emergence. This is also discussed in Ahmad (1996) and Budin (1996). Budin argues for an inclusion of cognitive

science and computational modelling in the evolution of scientific terminologies to enhance terminological knowledge representation.

A view that is discussed in relation to concept categorisation in LSP theory, is Wittgenstein's claim that concepts are characterised by *family resemblance* (Wittgenstein 1963), something which implies that although a concept belongs to a concept field of closely related concepts it may be difficult to single out one delimiting characteristic of the given concept to decide how the concept should be categorised in that particular concept field. We will instead have groups of related concepts that have more in common with each other than with other concepts. In Rosch (1978) a prototypical view of concepts is taken, in which she argues that few categories have fixed borders in the sense that it is possible to decide whether a given object belongs to the category in question. This view is supported by Zawada and Swanepoel (1994). They argue that traditional concept theories are "empirically inadequate for the terminological analysis and description of concepts in a number of sciences" (ibid: 254). Opposing this "prototypical bend" in semantics, Antia (2000) argues that for a number of purposes in terminology work, the characteristics of concepts are needed. He believes that prototypicality may be seen as a rapid recognition procedure rather than a processing model for categorising concepts.

Wittgenstein's thoughts have also been applied in connection with the construction of concept systems. According to Beaugrande (1991), the relationship between some concepts are characterised by multidimensionality rather than by partitive or generic relations, which has traditionally been postulated in LSP theory. To use Wittgenstein's own words, the conceptual apparatus of a scholarly area is a "complicated network of similarities overlapping and criss-crossing" (1963: 32, English version).

A similar view is argued in Rogers (2004) where multidimensionality in concepts systems is described. It is claimed that dynamic conceptual relations found in the textual analysis of parallel texts cannot easily be captured even in multidimensional concept systems available in LSP literature. One aspect of this study that should be mentioned is that it is carried out on technical

texts, something which shows that complexity and indeterminacy do not only apply to the soft sciences.

As a final claim to complexity and indeterminacy in LSP research, the INTERCOCTA project headed by Riggs et al could be mentioned. This project has developed a number of strategies to clarify key concepts and develop vocabulary in the social sciences (Riggs et al 1997: 183). Their point of departure is that fuzzy boundaries found in most scholarly areas are even more so in the social sciences, whereas they state “virtually every practical problem area is interdisciplinary” (ibid: 186). Since social science concepts are poorly defined, it becomes difficult to document the use of synonyms. They therefore claim that attempts at delineating scholarly areas as rigid systems must be avoided. Instead, they suggest we should talk about *discourse communities* of users that share similar interests and communicate with each other. However, I will argue that such an approach does not always provide a satisfactory level of delineation, as I will return to in section 5.4 below.

5. Clear boundaries or fuzzy edges? Implications for LSP research and teaching

The question is what kind of implications complexity and indeterminacy may have for LSP research and consequently teaching. As discussed in Myking (2003: 176ff), dichotomies have been used in research and in particular in terminology as “salient pattern[s] of thinking and categorisation”. This means so-called dyadic pairs consisting of a preferred position when for instance delineating a scholarly area contrasted with the opposite position. One example here may be *onomasiology* as the guiding principle in contrast to *semasiology* in which the preferred point of departure in terminology has been the concept rather than the expression or the word in e.g. a text. Another such dichotomy is the distinction between general language (LGP) and special language (LSP), of which terminological studies focus on the latter. The fact that these are *preferred* positions indicates that a strict delineation of texts as being either LGP *or* LSP texts may be difficult or even impossible to make in some contexts. Thus it may be difficult to find solid textual data to use in order to delineate a scholarly area.

This makes it also difficult to distinguish between *terms* and *words*, another dichotomy in terminology, of which terms is the preferred position. In a highly specialised text it is logical to assume that the number of terms will be high, whereas a more general text will render a higher degree of general words. If it is problematic to delineate the text, this may leave us with a number of lexical units which we may find hard to classify as either terms or words, examples here may be units such as ‘group’, ‘equity’ and ‘liability’ which may be terms representing specific concepts or just general words belonging to the LGP sphere.

As pointed out by Myking, dichotomisation implies that one regards LSPs as systemic entities which can be analysed without taking contextual factors into consideration. Since that may be impossible, one implication when discussing complexity and indeterminacy in delineating scholarly areas must be that the “correct” side of the dyadic pair in a dichotomy from an LSP point of view is difficult to obtain.

In her paper *A unified metascientific basis for future terminology science*, (Toft 2001), Toft attempts to take the discussion of LSP theory and methodology one step further. She discusses whether it may be necessary to have a diversified methodology for analysing scholarly areas depending on the nature of these scholarly areas. If this is the case, she argues, could it be possible to create a unified metascientific basis for these methods. Her argument is that a multi-layered reality, characterised by different degrees of complexity and indeterminacy, calls for methodological pluralism in scholarship. This way the various methodologies can cater for the needs of a particular group of scholarly areas at the same time as a unified metascientific basis is maintained.

To me this appears to be a good solution, considering the scientific landscape and the vast difference in approaches found in the many scholarly areas. Taking into account the fact that language is used as a means to express the content of these areas, this calls for a multiplicity of methods when analysing them within LSP research with the purpose of delineation. To illustrate my point the methods in terminology for presenting concept relations within a scholarly area could be mentioned. There are long traditions for presenting

conceptual structures in hierarchal structures, where the more general concepts are found at the top in the system with subordinate concepts following below, thus creating a tree structure. Several studies now support methods in which complex relations and dynamic characteristics can be more easily rendered as discussed in section 5.1. This does not mean that the more static hierarchies should be disregarded. Instead the two methods complement each other in that they serve different purposes.

The researcher or lecturer will be left in a quandary if the methods available do not provide sufficient tools to delineate the scholarly areas. Here I agree with Antia (2000) who argues that terminology can be used as a structured didactic material in a knowledge transfer situation. I also agree with Meyer et al (1997) who argue that concept relations are:

fundamental to understanding how concepts within a subject field are interlinked, which in turn is crucial to the process of acquiring subject-field knowledge (ibid.: 103)

Support for such a view is found in the thoughts of Jean Piaget, who took an epistemological point of departure in his pedagogic research, in order to grasp the structure of knowledge (Piaget 1972, in Imsen 1991: 192f). To do so he described two cognitive processes of intellectual growth. The first process of *assimilation* refers to the way in which we transform new information so that it makes sense within our existing knowledge base. In the second process of *accommodation* we change our cognitive structures in order to understand and accommodate to new information.

These two concepts can be related to the concept of *constructivism*. The central idea of constructivism is that people construct knowledge, as opposed to knowledge being transmitted into their minds, a view presented by the social psychologist George Herbert Mead (Mellin-Olsen 1993). In her terminological analysis of dynamic concepts, Pilke (2002) supports this view in arguing that:

human thinking is based on apriori knowledge without which systematizing and classifying operations within the different scientific fields are not possible (Pilke 2002: 14).

See also Cavagnoli et al (2003) for support for the same view.

In this connection I believe two aspects of concept theory to be particularly relevant, namely *concept relations* and *concept systems*.

5.1 Concept relations and systems

If the scholarly area in question is characterised by complexity and indeterminacy it will be difficult to single out characteristics to describe its concepts, which I have claimed is necessary to delineate the scholarly area as an autonomous area in comparison with other related areas. If concepts are characterised by family resemblance we may have sufficient descriptions to claim that we are dealing with a set of related concepts, but we may lack the characteristics that can provide a unique identification of a concept needed to create either intensional or extensional definitions as described in traditional LSP theory. That is, vagueness in concepts may not allow us to identify sufficient essential and delimiting characteristic to describe them in terms of hierarchal concept systems.

I believe that an expanded concept theory should therefore provide a more comprehensive discussion of non-hierarchical systems with associative relations, a view supported in Meyer et al (1997). That is, pragmatic relations where there is a thematic connection between the concepts, for instance sequential, temporal or causal. A good point of departure here is Nuopponen (1994, 2005); Toft (2002); Nistrup Madsen et al (2002).

Nuopponen is perhaps the most prominent in LSP research in proposing new ways of systematising concepts. In Nuopponen (2004) the problem of analysing a comprehensive subject field and presenting its concepts in one concept system is discussed, and it is argued that this may prove difficult because several relations may exist between the various concepts, e.g. both hierarchical and non-hierarchical relationships. In addition, it may also be impossible to use the same classification criteria for all the concepts. It will

for example not always be clear what the intrinsic characteristics of a concept are. Therefore Nuopponen proposes the use of *satellite systems*, similar to mind maps, as a way of structuring concepts that do not fit neatly into the hierarchical structure of logical (generic) or partitive (part-whole) systems. Satellite systems make it possible to systematise concepts from different points of view. These systems are especially useful in a teaching situation since they can be used as a tool by students to make a delineation of a scholarly area, at least at a macro level.

The use of satellite systems will provide a basis for establishing relational definitions, which are applied in connection with knowledge modelling, knowledge engineering and artificial intelligence. Thus it seems like computational research may offer solutions that can be applied in LSP to provide a better delineation of scholarly areas and concepts that are typically complex and indeterminate. One example of relevant research may be Tikk et al (2002). Although much research in for instance artificial intelligence also focuses on hierarchical systems, such as Tikk et al's study of fuzzy relations in thesauri building (ibid.), relational knowledge bases open for multidimensional concept systems where associative relations can easily be included.

Another cognitive aspect of delineation is discussed in Vandaele (2003), in which it is argued that the use of concept hierarchies does not account for semantic links (syntagmas) which are typically important in translation. This is therefore something that should receive more attention in connection with translation studies. A final example is Barrière (2004), in which a delineation of scholarly areas and relations of the scholarly areas is attempted by means of semi-automatic construction of concept hierarchies from text.

5.2 Concept designation

Another aspect of delineation is to describe how the concepts of a scholarly area are designated. In this connection, monosemy and mononymy are two goals, especially in normative terminology work, i.e. every unit of knowledge should be expressed by a distinct term and each term should be represented by only one unit of knowledge.

As discussed above, this will often be impossible, and also undesirable, if such stability in a system will cause stagnation of the scholarly area. Also, based on my analysis of social science concepts, monosemy is not a central characteristic. On the contrary, there seems to be a high degree of synonymy (Kristiansen 1997). Whatever is the reason for this phenomenon, forcing the principle of monosemy onto these scholarly areas will be problematic. For instance, it will be very difficult to state which should be the preferred terms.

An interesting aspect of the INTERCOCTA project (see section 4) in this connection is the use of three categories of terms, namely *unequivocal* terms, *equivocal* terms and *suggested* terms (Riggs et al 1997). The first category, unequivocal term, is assigned to terms that identify only one concept in a given discourse community. In cases where the same word form is used to designate other concepts, this is categorised as an equivocal term. The final category, suggested term, indicates that the term has been suggested because of unsatisfactory term use in the community (ibid: 189). To me this seems like a promising way to deal with the fact that synonyms seem to be a frequent characteristic of indeterminate scholarly areas and that these appear to have equal status, such as for instance the terms ‘acquisition’ and ‘takeover’ in *business strategy*.

Many terms in the social sciences will be characterised by secondary or indirect motivation (Antia 2000: 113), i.e. the terms resemble or are identical with general words. This adds to the complexity of social sciences since the terminology will vary little across related scholarly areas. This can be described as polysemy, i.e. one term represents two or more concepts that share certain characteristics. However, based on my analysis of social science concepts, polysemes are not frequent in the various scholarly areas when they have been delineated and analysed separately as autonomous scholarly areas. However, the situation will be different if discourse communities are taken as the point of departure for the delineation, which I will return to in section 5.4.

Establishing equivalents of a scholarly area between one language and another is not necessarily central in the delineation of the scholarly area as an autonomous scholarly area (Kristiansen 2004). However, realising that perhaps the majority of scholarly discussions take place in a second language,

and to a great extent in English, establishing equivalents will very often be a key to understanding a scholarly area and its conceptual structures, as illustrated in Rogers (2004; see section 4 above). Also, when teaching LSP translation, language equivalents are of course extremely important. If the scholarly area represented in the text that is going to be translated to another language is undergoing many adaptations and comprises fuzzy and vaguely described concepts, the challenge of finding equivalents will be a major one. An additional challenge for LSP research will be how to establish equivalents between designations or terms in two different languages if the scholarly area is both evolving and being culture bound due to e.g. legislation, such as for *accountancy* as discussed above. I believe this aspect must be related to research on *concept evolution*.

5.3 Concept evolution

A premise for scientific activity is that new knowledge should develop. This calls for more LSP research into this aspect of complexity and indeterminacy. Ahmad (1996) and Ahmad and Al-Thubaity (2003) discuss in this connection the “lifecycle of a term” by taking a semasiological approach in order to investigate textual evidence. However, related to this discussion is also the discussion of concept changes other than term changes since one motivation for term changes will be an actual change in knowledge.

Other contributions may be Thagard’s studies of concept evolution within artificial intelligence (1992), which according to Budin (1996) is compatible with current terminology theory, a view that is supported in my doctoral thesis (2004). These examples together with the attempts already mentioned, such as Oeser’s model of controlled concept dynamics (Oeser 1994), indicate that a methodology for how to investigate concept evolution may be developed that can be applied in both LSP research and teaching. The taxonomy for domain dynamics presented in Laurén et al (2004) may also be useful in this connection.

5.4. A delineation of discourse communities?

As I have argued in section 2 above, there is a growing need to delineate scholarly areas in order to do LSP research given the rapid developments

found in the scientific landscape. We need to identify suitable chunks of knowledge in order to know what we are really analysing. As a terminologist I find scholarly areas, their concepts and terminology in contrast to other, and very often related or even overlapping areas, to be the relevant chunk.

However, the purpose of the analysis may call for other solutions. One approach is to delineate what is described in Riggs et al (1997) as *discourse communities*, something which indicates broad domain categories in which various scholarly areas become *subdomains*. For instance, one discourse community may be the *social sciences* to which the scholarly areas of *psychology* and *sociology* belong.

Focusing on discourse communities makes it possible to analyse scholarly areas which publish in the same scientific journals. This opens for interesting research on for instance social science discourse features. An example may be the *Administrative Science Quarterly*. This is an interdisciplinary journal which publishes theoretical and empirical material from a number of social sciences, such as *organizational behaviour*, *psychology* and *economics*. For the purpose of terminological analyses, however, such an approach will lead to a high number of polysemes as argued by Riggs et al. (ibid.). The reason is that these scholarly areas not only draw heavily on general language words, but also borrow extensively from each other as I have discussed in my doctoral thesis (Kristiansen 2004). Thus they will share a high number of concepts and the terms designating these concepts.

A similar result is discussed in Brekke (2003), in which a lexical approach is taken to the identification of domain focal terminology within economic administrative scholarly areas. Based on a set of relevant key terms the study shows that it is possible to identify domain-focal terms, or single-domain terms in subcorpora which are not delineated in terms of subdomain. Thus the study shows that it is possible to delineate the terminology of scholarly areas as discourse communities by means of texts belonging to discourse communities. The study shows also, however, a high number of terms that are shared across subdomains, or disciplinary boundaries, something which is an indication of multidisciplinaryity.

A delineation of discourse communities is in line with the development of language technology tools which are to an ever-increasing extent being used in LSP research. Such tools advocate a stronger focus on using texts, for instance parallel corpora. A theoretical discussion of the relationship between the term and text level of analysis is given in Andersen (1996). Pearson (1998) discusses how to use corpora for semi-automatic terminology work. This approach will initially be semasiological, since it focuses on language features that describe a certain concept, rather than the concept itself, which is the point of departure in the onomasiological approach, traditionally applied in LSP research. Thus such tools challenge the well-established dichotomy that the focus should be on the concept rather than on the lexical unit expressed in a text, as discussed above in section 5.

6. Concluding remarks

In this article I have argued that scholarly areas can be quite complex and indeterminate. To an LSP researcher or lecturer this does not simplify the job of delineating the scholarly areas. In recent years there has been a call within LSP research for adapting the methods available to carry out this delineation and as I have outlined, proposals have been made to adapt LSP theory to this characteristic of scholarly areas.

LSP research is a meta-scientific study. It is thus logical that the research methodology should comply with the nature of the areas that are investigated. The degree of complexity and indeterminacy will, however, be coloured by the level of delineation, i.e. what chunk of knowledge we choose to focus on.

It is evident that many recent LSP studies use corpora for their investigations. A timely question is where we can find a comprehensive description of concepts that is sufficient to be used for categorisation purposes. For instance, in social science textbooks on related domains, conceptual descriptions are frequently too vague to provide classifying characteristics, let alone essential characteristics that could be used to describe the concepts and thus delineate them in comparison with related ones. Scientific journals, on the other hand, seem to include whole discourse communities, something which opens for a much higher degree of complexity and indeterminacy. The number of polysemes will, for instance, be quite frequent. Viewed separately

as autonomous scholarly areas, the various areas within a given discourse community do not necessarily render the same polysemic nature. Thus, a challenge in connection with corpus analysis and semi-automatic terminology work may be that we, in the quest to find as many solutions as possible by means of computer-aided tools lose important qualities of scholarly areas.

If we return to the dichotomies in LSP research it seems that the “correct” side in the dyadic pair from an LSP perspective stands in contrast to typical complex and indeterminate scholarly areas, such as the social sciences. For instance, the distinction between languages for special purposes and general language (LGP) is less clear in the social sciences, something which makes the distinction between word and term more vague.

Nevertheless, the methods for concept analysis seem to be very promising as didactic tools in knowledge transfer situations. And the dichotomies in LSP research are in this connection a good point of departure to start students off in their studies since the dichotomies are non-complex and determinate by nature and fit a static structure which can be comprehended relatively easily. However, more elaborate methods of structuring concepts, such as the use of satellite systems, are useful contributions.

To conclude, it seems to me that the challenge in LSP research and teaching is the further development of the already established methodology which allows for the pluralism in scholarly areas.

References

- Ahmad, K. & A.M. Al-Thubaity (2003). Can Text Analysis Tell us Something about Technology Progress? In *Proceedings of the ACL-2003 Workshop on Patent Corpus Processing*, 46–55.
- Ahmad, K. (1996). A Terminology Dynamic and the Growth of Knowledge: a Case Study in Nuclear Physics and in the Philosophy of Science. In C. Galinski & K.-D. Schmitz (eds.) *TKE'96 Terminology and Knowledge Engineering*. Frankfurt/M.: Indeks Verlag, 1–11.
- Andersen, Ø. (1996). Om terminologi og tekstanalyse. In J. Myking, R. Sæbøe and B. Toft (eds.) *Terminologi – system og kontekst. Nordisk minisymposium. KULTs skriftsserie 71*. Oslo: Noregs forskningsråd, 27–57.
- Antia, B.E. (2001). Metadiscourse in Terminology: Thesis, Antithesis, Synthesis. In B. Toft and H. Picht (eds.) *Terminology Science & Research. Journal of the International Institute for Terminology Research 12 (1–2)*, 65–84.

- Antia, B.E. (2000) *Terminology and language planning: an alternative framework of practice and discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Barrière, C. (2004). Building a concept hierarchy from corpus analysis. In M.C. L'Homme and U. Heid (eds.) *Terminology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 241–264.
- Beaugrande, R. (1997). *New Foundations for a Science of Text and Discourse: Cognition, Communication, and the Freedom of Access to Knowledge and Society*. New Jersey: Ablex.
- Beaugrande, R. (1991). Communication and freedom of access to knowledge as an agenda for the special purpose language movement. *Fachsprache* 13, 98–109.
- Brekke, M. (2003). Putting “domain-focal” terms to the test. In M. Rogers, K. Ahmad, B. Antia and D. Cheng (eds.) *The 14th European Symposium on Language for Special Purposes. Book of Abstracts*. Guilford: University of Surrey, 15.
- Budin, G. (1996) Evolution of Scientific Terminologies. In C. Galinski & K.-D. Schmitz (eds.) *TKE'96: Terminology and Knowledge Engineering*. Frankfurt/M: Indeks Verlag, 37–34.
- Bungarten, T. (1981). Wissenschaft, Sprache und Gesellschaft. In T. Bungarten (ed.) *Wissenschaftssprache. Beiträge zur Methodologie, theoretischen Fundierung und Deskription*. München: Wilhelm Fink Verlag, 14–53.
- Cabré, M.T. (1998/1999). Do we need an autonomous theory of terms? In H.B. Sonneveld and K.L. Loening (eds.) *Terminology* 5 (2). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 5–19.
- Cavagnoli, S., J. Engberg, R. Hänchen, S. Kvam and A. Schweigkofler (2003). Constructive acquisition of domain specific language competence. In K. Ahmad and M. Rogers (eds.) *New Directions in LSP studies. Proceedings of the 14th European Symposium on Language for Special Purposes 18–22 August 2003, Communication, Culture, Knowledge*. Guildford: University of Surrey, 195–202, 516.
- Collins Cobuild English Dictionary* (1987). J. Sinclair et al. (eds.) London: Collins.
- Engberg, J., D. Giannoni, M. Gotti, D. Heller and K.W. Rasmussen (2003). Analysing vagueness and indeterminacy in normative legal texts. In K. Ahmad and M. Rogers (eds.) *New Directions in LSP studies. Proceedings of the 14th European Symposium on Language for Special Purposes 18–22 August 2003, Communication, Culture, Knowledge*. Guildford: University of Surrey, 195–202, 521.
- Evensen, L.S. (1997). Applied linguistics within a principled framework for characterizing scholarly areas and transscholarly areas. In A. Mauranen and K. Sajavaara (eds.) *Applied Linguistics Across Scholarly areas. Aila Review*, 12, 31–41.
- Heisenberg, W. (1989). *Ordnung der Wirklichkeit*. 2. Auflage. München: Piper.
- Imsen, G. (1991). *Elevers verden. Innføring i pedagogisk psykologi*. Oslo: Tano.
- Jakobsen, O. and K. Grønhaug (1993). *Disciplinary influences on research in marketing: a citation analysis*. Bodø: Bodø Graduate School of Business.

- Koskela, M. (1996). Thematic Patterning in Scientific and Popular Scientific Texts. In H. Kalverkämper and K.D. Baumann (eds.) *Fachliche Textsorten. Komponenten – Relationen – Strategien*. Tübingen: Gunter Narr, 774–788.
- Kristiansen, M. (2004). *The Multi-Disciplinary Nature of the Social Sciences. Investigating Disciplinary Autonomy in Organisational Behaviour by means of Terminological Analysis*. Non-published Dr.art. thesis. Bergen: University of Bergen/Norwegian School of Economics and Business Administration.
- Kristiansen, M. (1997). *A Terminological Analysis of Organisational Behaviour*. Non-published cand.merc. thesis. Bergen: Norwegian School of Economics and Business Administration.
- Kuhn, T. S. (1970). *The Structure of Scientific Revolutions*. Chicago: University of Chicago.
- L’Homme, M. C., U. Heid and J.C. Sager (2003). Terminology during the past decade (1994-2004): An Editorial statement. In M.C. L’Homme and U. Heid (eds.) *Terminology 9 (2)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 151–161.
- Laurén, Ch. and H. Picht (1993). Vergleich der terminologischen Schulen. In Ch. Laurén and H. Picht (eds.) *Ausgewählte Texte zur Terminologie*. Wien: TermNet, 493–539.
- Laurén, Ch. J. Myking, H. Picht (2004). Språk, domene og domenedynamikk. In H. Palm and H. Nilsson (eds.) *Nordterm 2003, Terminologisk smörgåsbord 12-14 June 2003*. Stockholm: Terminologisentrum TNC, 54–68.
- Lyons, J. (1981). *Language and linguistics*. New York: Cambridge University Press.
- Mellin-Olsen, S. (1993). *Kunnskapsformidling. Virksomhetsteoretiske perspektiver*. 2nd ed. Nordås: Caspar forlag.
- Meyer, I., K. Eck and D. Skuce. (1997). Systematic Concept Analysis within a Knowledge-Based Approach to Terminology. In Wright, S.E. and G. Budin (eds.) (1997). *Handbook of Terminology Management. Vol I*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 98–118.
- Myking, J. (2003). Dichotomies: impossible and indispensable? In K. Ahmad and M. Rogers (eds.) *New Directions in LSP studies. Proceedings of the 14th European Symposium on Language for Special Purposes 18–22 August 2003, Communication, Culture, Knowledge*. Guildford: University of Surrey, 174–180.
- Myking, J. (1997). Sign Models in Terminology and LSP: a Need for Revision? In L. Lundquist, H. Picht, J. Qvistgaard (eds.) *LSP. Identity and Interface. Research, Knowledge and Society*, vol 2, Copenhagen: Copenhagen Business School, 1002–1005.
- Nissilä, N. (2005). Balansräkningar ur kronologiskt perspektiv. Abstract of paper presented at *LSP, Translation and Multilingualism; XXV Vakki – Jubilee Symposium*, 12–13 February 2005 in Vöörä, Finland.
- Nistrup Madsen, B., H. Erdman Thomsen and C. Vikner (2002). Data modelling and conceptual modelling in the domain of terminology. In Melby, A. (ed.) *Terminology and Knowledge Engineering. Proceedings from TKE 2002, 6th International Conference; 28-30 August 2002*. Nancy, France, 83–88.

- Nuopponen, Anita (2005). Concept Relations v2 An update of a concept relation classification. In B. Nistrup Madsen & H. Erdman Thomsen (eds.) *Terminology and Content Development, Proceedings from TKE 2005, 7th International Conference on Terminology and Knowledge Engineering*. Copenhagen Business School, 127-138.
- Nuopponen, A. (1994). *Begreppssystem för terminologisk analys*. Vaasa: University of Vaasa.
- Oeser, E. (1994). Terminology and Philosophy of Science. In J. K. Draskau and H. Picht (eds.) *International Conference on Terminology Science and Terminology Planning; Riga 17–19 August 1992. International IITF-Workshop Theoretical Issues of Terminology Science; Riga 19–21 August 1992, IITF Series 4*. Vienna: TermNet, 24–34.
- Pearson, J. (1998). *Terms in Context*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Piaget, J. (1972). *The psychology of the child*. New York: Basic Books.
- Picht, H. (1996). Fachkommunikation – Fachsprache. In G. Budin (ed.) *Multilingualism in Specialist Communication. Proceedings of the 10th European LSP Symposium, Vienna, August/September 1995*. Vienna: International Network for Terminology. 27–45.
- Pilke, N. (2002). The Concept and the Object in Terminology Science. In B. Toft and H. Picht (eds.) *Terminology Science & Research. Journal of the International Institute for Terminology Research* 13 (1–2), 7–26.
- Pilke, N. (2000). *Dynamiska fackbegrepp. Att strukturera vetande om handlingar och händelser inom teknik, medicin ock juridik*. Vaasa: University of Vaasa.
- Riggs, F. (1993). Social Science Terminology: Basic Problems and Proposed Solutions. In H.B. Sonneveld and K.L. Loening (eds.) *Terminology. Applications in Interdisciplinary Communication*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 195–222.
- Riggs, F., M. Mälkiä and G. Budin (1997). Descriptive Terminology in the Social Sciences. In S.E. Wright and G. Budin (eds.) *Handbook of terminology management*. Amsterdam: John Benjamins, 184–196.
- Rogers, M. (2004). Multidimensionality in concept systems. A bilingual textual perspective. In M.C. L’Homme and U. Heid (eds.) *Terminology* 10 (2). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 215–240.
- Rosch, E. (1978). *Cognition and categorization*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- Sager, J., D. Dungworth and P.F. McDonald (1980). *English special languages: principles and practice in science and technology*. Wiesbaden: Brandstetter.
- Thagard, P. (1992). *Conceptual revolutions*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- Tikk, D., J. D. Yang, P. Baranyi, and A. Szakal (2002). Fuzzy relational thesauri in information retrieval: automatic knowledge base expansion by means of classified textual data. In A. Lovrencic and I.J. Rudas, (eds.) *The 6th International Conference on Intelligent Engineering Systems (INES 2002)*, 203–207.
- Toft, B. (2002). Systems of Concepts at a Crossroads. In B. Toft and H. Picht (eds.) *Terminology Science & Research. Journal of the International Institute for Terminology Research* 13 (1–2), 41–48.

- Toft, B. (2001). A unified metascientific basis for future terminology science(s). In M. Koskela, C. Laurén, M. Nordman and N. Pilke (eds.) *Porta Scientiae I. Lingua specialis. Proceedings of the University of Vaasa. Reports 95*. Vaasa, 189–200.
- Toft, B. (1994). Terminologisk teori og praksis i en brydningstid. In A. Grinsted, B.N. Madsen (eds.) *Festskrift til Gert Engel i anledning af hans 70 års fødselsdag*, Institut for Erhvervsprogs skriftserie 11, 87–101.
- Vandaele (2003). Deciphering metaphorical conceptualization in biomedicine: towards a systematic analysis. In K. Ahmad and M. Rogers (eds.) *New Directions in LSP studies. Proceedings of the 14th European Symposium on Language for Special Purposes 18–22 August 2003, Communication, Culture, Knowledge*. Guildford: University of Surrey, 195–202.
- Weissenhofer, P. (1995). *Conceptology in Terminology Theory, Semantics and Word-Formation. IITF Series 6*. Wien: TermNet.
- Wittgenstein, L. (1963). *Philosophical investigations*. Oxford: Blackwell.
- Zawada, B. and P. Swanepoel (1994). On the empirical adequacy of terminological concept theories: The case for prototype theory. In H.B. Sonneveld and K.L. Loening (eds.) *Terminology 1 (2)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 254–275.

ABSTRACT

Complexity and Indeterminacy in Delineating Scholarly Areas. Some Implications for LSP Research and Teaching

Marita Kristiansen
Norwegian School of Economics
and Business Administration
Norway

Complexity and indeterminacy are to varying degree prominent characteristics of scholarly areas, their concepts and terminology. The article addresses the challenge of how to delineate a scholarly area and how to deal with this vagueness when trying to delineate the area.

The scope of LSP has developed greatly since the beginning of the 20th century, from mainly focusing on the terminology of natural science and technology, to also including analyses of scholarly areas belonging to for instance the social sciences, not only with focus on their terminology, but also on textual qualities and discourse features of a given scholarly area.

The article discusses the fact that social sciences have a higher degree of complexity and indeterminacy than the natural sciences, which is one obvious reason for the increase in LSP contributions in recent years which call for theoretical and methodological adaptations in both LSP research and teaching. The article presents a survey of several such theoretical contributions and also some recent case studies which may offer possible solutions to this methodological challenge.

The article is based on a trial lecture presented as part of the public defence for the doctoral degree (Dr.art) on 14 April 2005 at the University of Bergen.

Redaktionsprozesse steuern durch Styleguides

Markus Nickl
doctima GmbH
Deutschland

1. Einleitung

Moderne Unternehmen zeichnen sich durch einen hohen Grad an Dezentralität und Arbeitsteilung aus. Eine der zentralen Herausforderungen für Unternehmen ist es deshalb, ein einheitliches Erscheinungsbild nach innen wie nach außen herzustellen (BIRKIGT/STADLER 1992). Diese betrifft zunächst einmal das optische Erscheinungsbild, also z. B. Logos, Werbegrafiken, Schrift und Layout. Schon hier erweist sich die stets aktuelle Bereitstellung und durchgängige Verwendung über Ländergrenzen hinweg für viele Unternehmen als Problem.

Von besonderer Relevanz sind aber vor allem auch die Texte, die in den Unternehmen erstellt werden (NICKL 2005a). Aus diesem Grund verwenden viele Firmen Styleguides, um eine möglichst einheitliche „Sprache“ zu sprechen: Aber nicht immer mit dem erhofften Erfolg und nicht unbedingt zur Freude aller Mitarbeiter.

Im Folgenden wird diese interessante Textsorte einmal näher beleuchtet. Es wird gezeigt, warum die Einführung von Styleguides oft scheitert. Des Weiteren werden Maßnahmen beschrieben, wie sie mit Erfolg in Unternehmen eingesetzt werden können. Außerdem wird gezeigt, wie sich die Textsorte als Werkzeug zur Optimierung von Workflows einsetzen lässt.

2. Styleguides – eine Annäherung

Außerhalb der Berufswelt sind Styleguides vergleichsweise unbekannt. Im Arbeitsleben wiederum verbergen sie sich hinter einer verwirrenden Zahl von mehr oder weniger schillernden Begriffen z. B. Styleguide, Redaktionsleitfaden, Schreibrichtlinie, CI-Handbuch, Publikationsvorschriften. Bezeichnungen wie diese lassen sich wie Sand am Meer finden. Gemeint sind damit aber durchweg ähnliche Texte, die ähnlichen Funktionen dienen. Doch worin liegen ihre gemeinsamen Merkmale? Bilden Sie tatsächlich eine eigenständige Textsorte? Und falls ja, wie lässt sich diese charakterisieren?

Wikipedia definiert Styleguides folgendermaßen:

Ein Styleguide ist eine Anleitung für die einheitliche Erstellung von Texten und sonstigen Kommunikationsmitteln wie Werbematerial, Internetauftritte und Geschäftsbriefe.

Mit einem Styleguide können geregelt werden:

- die Sprache, mit dem Ziel gleiche Dinge immer mit den gleichen Wörtern zu bezeichnen
- das Layout und Design von Texten und Kommunikationsmitteln, mit dem Ziel eines einheitlichen Gesamteindrucks hinsichtlich z. B. Schriftart, Gliederung, Datumsformate und Verwendung von Farben
- technische und visuelle Aspekte für die Erstellung von Websites (WIKIPEDIA: 2006)

Styleguides regeln also die Gestaltung und Formulierung von Texten. Sie ähneln dadurch den normativen Stilistiken wie sie sich auch auf dem Buchmarkt großer Beliebtheit erfreuen. Im Gegensatz zu den Stilhandbüchern erheben sie jedoch keinen Anspruch auf Allgemeingültigkeit. Vielmehr beschränken sie ihren Regelungsumfang in mehrfacher Weise:

- Meist gelten Styleguides nur für bestimmte sprachliche Domänen oder Textsorten. Sie beschreiben z. B. nur, wie Geschäftsberichte des Unternehmens verfasst werden, nicht jedoch, wie man ganz allgemein gute Texte verfasst.

- Styleguides werden im Allgemeinen versioniert. Im Gegensatz zu Stilhandbüchern sind sie nicht „auf Ewigkeit angelegt“. Sie gelten nur für einen begrenzten Zeitraum. Styleguides können deshalb veralten; sie können andererseits aber auch als Vorabversion zur Verfügung gestellt werden und noch nicht gültig sein.
- Sie gelten oft nur für eine eng begrenzte Gruppe von Autoren, z. B. für eine Abteilung oder für Mitarbeiter mit spezifischen Aufgaben. Sie sind in fast allen Fällen auf ein einziges Unternehmen beschränkt. Eine nennenswerte Ausnahme sind hier allerdings (Groß)unternehmen, die ihren Lieferanten die Verwendung bestimmter Styleguides vorschreiben.

Der Definitionsversuch der Wikipedia fokussiert offensichtlich auf den Einsatz von Styleguides im Marketing und für andere werblich orientierte Kommunikation. Darüber hinaus kommen Styleguides aber auch in weiteren Bereichen des Wirtschaftslebens vor. Seit langem etabliert sind sie im Journalismus. Sie tragen dort wesentlich zum Stil einer Publikation bei und bilden damit ein entscheidendes Element der journalistischen Qualitätsstandards.

In der Industrie sind Styleguides mittlerweile besonders beliebt für die Technische Dokumentation (BAUMERT, 1998; ÖHMIG 2004). Gerade in diesem Bereich stellen sich den Autoren vielfältige Anforderungen, so dass Styleguides ihr volles Potenzial entfalten können. In der technischen Dokumentation werden meist umfangreiche Texte verfasst, die im Normalfall arbeitsteilig entstehen. Dies kann in einfachen Situationen bedeuten, dass Rohtexte eines Entwicklers von einem technischen Redakteur aufbereitet werden. Im Extremfall können aber auch weit größere Gruppen mit der Erstellung befasst sein und dann auch sehr verschiedene Rollen im Erstellungsprozess einnehmen: z. B. Fachautor, Redakteur, Terminologie-Spezialist, Content-Manager, Technischer Administrator, QS-Fachmann, Übersetzer, Layouter usw.

Neben der hohen Zahl an Beteiligten kommen noch weitere komplizierende Faktoren hinzu:

- Gebrauchsanleitungen sind fast immer für einen internationalen Markt konzipiert. Dadurch muss die technische Redaktion auch Erfordernisse des Terminologie- und Übersetzungsmanagements berücksichtigen (GÖPFERICH 1998: 283 – 339; HENNIG/TJARKS-SOBHANI 2002).
- Dokumentation unterliegt neben den internen redaktionellen Regeln auch einer Fülle von externen Standards, z. B. Gesetzen, Normen, Richtlinien und vertraglichen Anforderungen durch Kunden (NICKL 1997).
- Produkte sind in den letzten Jahren immer komplexer geworden. Diese Komplexität spiegelt sich auch in den Anleitungen wider – im Aufbau wie auch in den Textlängen. Gleichzeitig werden Anleitungen zunehmend in mehreren medialen Formen erstellt zum Beispiel als gedrucktes Handbuch und als Onlinehilfe (EDELMAAN 2003).
- Technische Gebrauchstexte sind – bewusst oder unbewusst – fast immer und in weiten Teilen modular aufgebaut. Dies trifft innerhalb eines Dokuments zu (z. B. Sicherheitshinweise, die an mehreren Stellen des Dokuments identisch auftauchen) als auch zwischen den Dokumenten (z. B. bei Anleitungen zu Produktreihen, die sich nur in einigen wenigen Merkmalen unterscheiden). Dieser modulare Aufbau stellt die technischen Redakteure und Redakteurinnen vor zusätzliche Probleme, denn sie müssen identifizieren, welche Textteile als Module geeignet sind, wie diese Module verwaltet werden, wann sie geändert werden und wie und wann die geänderten Module in die Dokumente übernommen werden. Dabei kann es z. B. durchaus zu Situationen kommen, in denen eine Modul-Änderung nur in einem Teil der Dokumente durchgeführt werden darf, z. B. weil nur ein Teil einer Produktreihe betroffen ist.
- Zu guter letzt unterliegen technische Dokumente außerdem umfangreichen Archivierungspflichten. Die Dokumentation eines Produkts muss noch weitere zehn Jahre archiviert werden, nachdem es vom Markt genommen wurde. Bei einer Produktlaufzeit von zehn Jahren kann das also durchaus auch bedeuten, dass eine Anleitung für zwanzig Jahre archiviert werden muss. Berücksichtigt man nun, dass Anleitungen zunehmend nur noch digital ausgeliefert werden, wird die Komplexität dieser Aufgabe besonders deutlich. Zum Vergleich: Eine vor zwanzig Jahren produzierte Dokumentation könnte z. B. mit

einiger Plausibilität unter Ventura Publisher auf einem IBM-kompatiblen PC mit DR-DOS als Betriebssystem erstellt worden und auf einer 5¼-Zoll-Floppy gespeichert worden sein.

Dass solche komplexen Publikationssituationen wie sie in der technischen Dokumentation vorzufinden sind ohne einen gemeinsamen Standard fast zwangsläufig zum Scheitern verurteilt sind, leuchtet intuitiv ein. Dieser Standard kann mit unterschiedlichen Mitteln hergestellt werden. Einen Teil übernimmt die technische Infrastruktur, z. B. verwendete Dokumentvorlagen, einen Teil das gemeinsame Wissen der Redakteure und Redakteurinnen, einen Teil die Organisation der Arbeitsprozesse. Offensichtlich ist das keine ideale Situation, zumal wenn man bedenkt, dass Mitarbeiter früher oder später die Abteilung oder das Unternehmen verlassen werden. Eine zentrale Rolle als Standardisierungsmittel nimmt deshalb der Styleguide ein.

3. Textsortencharakteristika von Styleguides

Styleguides sind zunächst einmal als Textsorte zu charakterisieren, die überwiegend metasprachlich orientiert ist. Sie regeln diverse Gestaltungsfragen, die sich bei der Publikation von Texten ergeben. Dies betrifft sowohl Layout als auch die Festlegung des grafischen Rahmens, also z. B. das Raster der Bildplatzierung, die verwendeten Bildtypen (Diagramme, Grafik, Fotografien) und den Stil der Bildsprache. Daneben berücksichtigen sie oft auch mediale Aspekte, z. B. die zulässige Papierqualität von Druckwerken oder die Verwendung von Flash-Animationen bei Websites.

Sprachliche Regelungen im engeren Sinne treffen Styleguides zu Terminologie und Stil. Je nach dem gewählten Ansatz für die Redaktionspraxis können diese aus einfachen Wortlisten bestehen oder aber aus kompletten, jedoch reduzierten Sprachsystemen, z. B. dem ASD Simplified English (ASD 2007) oder anderen kontrollierten Sprachen (LEHRNDORFER 1996).

Lange Zeit waren Sprachstrukturen jenseits der Satzebene der blinde Fleck der Styleguides; geregelt wurde bestenfalls die Tiefe der Gliederungsstruktur. Mittlerweile sind aber auch Textstrukturen Gegenstand der Betrachtung. Moderne Styleguides legen z. B. fest

- wie und in welchen Zusammenhängen Beispiele zu verwenden sind,
- mit welchen Textteilen (z. B. Abstracts) Kapitel einzuleiten sind ,
- in welcher Form – insbesondere bei Hypertexten – Textkohärenz herzustellen ist oder auch
- ob bestimmte Aspekte der Texthandlungsstrukturen zu berücksichtigen sind (Bevorzugung direkter Sprechakte, Vermeidung von normativen Elementen).

Seit einigen Jahren wendet sich der Blick der Styleguides zunehmend weg vom reinen Publikationsprodukt und hin zum Publikationsprozess. Immer öfter beschreiben Redaktionen in ihren Styleguides,

- wie Autoren als Gruppe zusammenarbeiten sollen,
- welche Systemumgebungen mit welchen Einstellungen verwendet werden,
- wie externe Leistungen zugekauft werden oder
- nach welchem Verfahren eine Publikation freigegeben wird.

Styleguides sind darüber hinaus typische Texte der Fachkommunikation. Sie dienen weitgehend der Experten-Experten-Kommunikation. Dabei lassen sich intrafachliche Styleguides identifizieren, mit denen Redaktionsmitglieder ihre eigene Arbeit und die Zusammenarbeit mit externen Redaktionen organisieren. Ebenso häufig finden sich auch interfachliche Styleguides, die sich z. B. an Entwickler richten, die den Redaktionen Rohtexte zuliefern (BAUMERT 1998: 14f; ÖHMIG 2004: 15f). Auf der Texthandlungsebene überwiegen in den meisten Texten normative Sprechakte (festlegen, vorschreiben, usw.). Eine wachsende Zahl von Texten stellt mittlerweile jedoch direkte Sprechakte (empfehlen, anleiten usw.) in den Mittelpunkt. In der Klassifikation nach Göpferich (GÖPFERICH 1995: 124) lassen sie sich deshalb je nach dem grundlegenden Konzept sowohl als juristisch-normative als auch als didaktisch-instruktive Texte, ja teilweise sogar als nur wissenszusammenstellende Texte einordnen. Dass didaktisch-instruktive Styleguides auf eine höhere Akzeptanz bei den Lesern stoßen, dürfte leicht nachvollziehbar sein.

Insgesamt präsentieren sich Styleguides also als komplexe Fachtextsorte mit vielen interessanten Aspekten, die in Unternehmen eine zentrale Rolle einnimmt. Zu bedauern ist es deshalb, dass sie bisher von der linguistischen Forschung weitgehend unbeachtet geblieben ist. Denn neben den Erkenntnissen, die sich hier zum Funktionieren der konkreten Textprozesse in Unternehmen gewinnen lassen würden, kommt der Faktor, dass es sich bei Styleguides stets um metasprachliche Kommunikate handelt. Linguistische Erkenntnisse könnten hier einen wesentlichen Beitrag leisten, um die inhaltliche Qualität der Styleguides zu steigern.

4. Styleguides: Vor- und Nachteile

Worin sehen nun Unternehmen die Vorzüge von Styleguides? Einen Hinweis mögen die typischen Situationen geben, in denen Unternehmen Styleguides erstellen. Häufigster Anlass ist nach unserer Erfahrung die Vorbereitung von konkreten Dokumentationsprojekten, wo die Styleguides als Element der Projektsteuerung eingesetzt werden. Fast ebenso häufig werden Styleguides eingesetzt, wenn bestehende Dokumentationsbestände homogenisiert werden sollen – oft im Zusammenhang mit der Einführung von Content-Management-Systemen (NICKL 1999; NICKL 2006). Auch in diesen Fällen dienen sie der Projektsteuerung; sie nehmen hier aber eine noch zentralere Rolle ein, weil sich ihr Regelungsumfang auf mehrere Dokumente erstreckt und sie so zum eigentlichen Dreh- und Angelpunkt der Optimierungen werden. Umgekehrt werden Styleguides oft auch nach Optimierungsmaßnahmen produziert, als Dokumentation der gefundenen Standards und als gemeinsame Plattform für die weitere Arbeit. Eine letzte Gelegenheit für die Erstellung von Styleguides bietet sich – unabhängig von konkreten Projekten – zur Einarbeitung und Schulung von Mitarbeitern.

Daraus lassen sich mehrere Vorteile ableiten, die die Unternehmen in Styleguides offensichtlich sehen. Zunächst einmal sorgen Styleguides für ein einheitliches Erscheinungsbild der Dokumente. Das betrifft sowohl Layout, Bildsprache und Corporate Identity als auch die Textqualität selbst. Allein dadurch entsteht schon ein deutlicher Mehrwert, denn es schärft sein Profil gegenüber dem Kunden und gewinnt Synergieeffekte, da gestalterische Elemente für mehrere Anwendungen nur einmal erstellt werden müssen.

Hier deutet sich auch schon eine zweite Kategorie von Vorteilen an, die mit Styleguides erreicht werden. Styleguides können in wesentlichem Maße dazu beitragen, Redaktionsabläufe zu optimieren. Dies ist bereits ein Effekt der Regulierungen auf der sprachlichen und gestalterischen Oberflächenebene. So lassen sich durch Styleguides zum Beispiel feste Formulierungen durchsetzen. Diese Formulierungen müssen dadurch nur einmal gefunden werden und können zentral geändert werden. Der kognitive Aufwand im Schreibprozess entfällt für den Technischen Redakteur. Das gleiche gilt für den gestalterischen Aufwand. Erfahrungsgemäß wird die Gestaltung von Texten und Grafiken ohne Styleguide von jedem Redakteur wieder aufs Neue erbracht: Sei es, weil ihm bestehendes Material nicht bekannt ist, sei es, weil er eigene kreative Vorstellungen einzubringen wünscht. Allein durch einen zuverlässigen, kommunizierten und natürlich durchgesetzten Standard sinkt also bereits der Arbeitsaufwand in der Technischen Redaktion. Gleichzeitig sinkt auch durch die so erreichte (Teil-)Identität von Textpassagen der Übersetzungsaufwand. Verstärkt wird dieser Effekt noch durch den Einsatz von Translation Memory Systemen (REINKE 2004).

Darüber hinaus gewinnen Unternehmen mit Styleguides auch ein interessantes Wissensmanagement-Werkzeug. Denn Styleguides erleichtern nicht nur die Koordination in der Dokumentationsabteilung und zwischen verschiedenen Abteilungen. Richtig gemacht bieten sie auch eine hervorragende Basis für die schnelle Einarbeitung von neuen Kollegen und externen Mitarbeitern. Ein weiteres wichtiges Thema im Wissensmanagement – besonders nach Unternehmensübernahmen – ist die Anpassung verschiedener Unternehmenskulturen aneinander. Auch hier können Styleguides einen Beitrag leisten. Und zu guter Letzt sind Styleguides ein zentraler Qualitätsmaßstab für die Textarbeit. Sie stellen somit auch ein wichtiges Kontrollinstrument für den Erfolg von Qualifizierungs-Maßnahmen bei den Redaktionsmitarbeitern dar.

Styleguides bieten Unternehmen also eine Fülle von Vorteilen: Kosten- und Zeitersparnis, Professionalität und Sicherheit beim Texten sowie ein einheitlicher Qualitätsstandard sprechen alle für eine Einführung des Werkzeugs. Warum scheuen nun dennoch viele Unternehmen diesen Schritt?

Ein Grund mögen eigene oder auch nur berichtete schlechte Erfahrungen sein. Gerade für Sprach-Laien (und von diesen finden sich auch unter technischen Redakteuren immer noch viele) kann die Einführung eines Styleguides mit hohem Zeitaufwand verbunden sein. Damit einher gehen Befürchtungen vor einem unverhältnismäßig hohen Kostenaufwand. Denn obwohl Styleguides kaum Materialkosten verursachen, können sie je nach der Größe der beteiligten Projektgruppe hohe Lohnkosten verursachen.

Andererseits kann der Sinn eines Styleguides komplett konterkariert werden, wenn zu wenige Mitarbeiter in den Prozess einbezogen werden. Denn in diesen Fällen ist fast sicher abzusehen, dass die Akzeptanz für den Styleguide gering sein wird.

Ebenfalls auf geringe Akzeptanz stoßen Styleguides, die in sehr starkem Umfang regulieren. Hier befürchten Technische Redakteure – zu Recht – den Verlust der sprachlichen Kreativität in der eigenen Arbeit. Andererseits besteht eine Gefahr auch in zu geringer Regulierung: Wenn ein Styleguide nicht lebt, konsequent gepflegt und an neue Erfordernisse angepasst wird, kann man nicht erwarten, dass er bei seinen Adressaten Anklang findet. Oft genug ist es so, dass der Styleguide auch von den eigenen Autoren nicht ernst genommen wird. Berücksichtigt ein Styleguide zum Beispiel nicht seine eigenen sprachlichen Regeln, so merken das auch die Redakteure, an die er sich richtet. Eine ablehnende Haltung ist in diesen Fällen dann selbstverständlich.

Nicht selten befürchten die Redakteure nicht nur den Verlust der sprachlichen Kreativität. Gerade wenn im Vorfeld die Effizienzeffekte eines Styleguides besonders herausgehoben wurden, kommt mit dem Styleguide auch die Angst vor dem Verlust des eigenen Arbeitsplatzes. Manch einer versucht dann den Styleguide durch Passivität oder aktive Opposition zu sabotieren. Solche Befürchtungen sollten deshalb schon im Vorfeld thematisiert und ausgeräumt werden.

Aus den genannten Vor- und Nachteilen lässt sich nun wiederum direkt ableiten, welche Forderungen an einen guten Styleguide zu stellen sind. Zunächst einmal sollte ein Styleguide einfach zu erstellen sein. Denn nur

durch ein einfaches Verfahren lassen sich Zeit- und Kostenaufwand in den Griff bekommen. Dasselbe gilt für die laufende Pflege. Änderungen müssen sich schnell und unproblematisch in den Styleguide übernehmen lassen und es muss für eine automatische Verteilung der geänderten Version an alle Projektbeteiligten gesorgt werden.

Umgekehrt muss auf Seiten der Redakteure eine gute Integration des Styleguides in die Arbeitsumgebung gewährleistet sein. Für die Akzeptanz gibt es nichts Schlimmeres als einen Styleguide, der gut verwahrt in einem verschlossenen Schrank im Büro des Abteilungsleiters steht. Ein moderner Styleguide kann zwar immer noch ein gedrucktes Dokument sein. Sehr viel eher dürfte er aber ein eigener Bereich des Intranets sein oder sogar ein direkter Bestandteil des Redaktionssystems.

Gute Integration in die Arbeitsumgebung bedeutet auch: Offen für Ideen, Kritik und Anregungen der Adressaten. Denn auch wenn das Team, das den Styleguide erstellt, überschaubar sein sollte, ist das Dokument selbst auf die Kooperation der Redakteure angewiesen und damit auf eine möglichst breite Basis, die an dem Styleguide mitwirkt. In einfachen Fällen tut es da bereits ein allgemein zugänglicher Briefkasten, in den nötigenfalls auch anonym Vorschläge eingeworfen werden können. Direkter – aber auch leichter kontrollierbar – sind z. B. Verbesserungslinks in Online-Styleguides selbst.

Nahe liegend wäre es in Zeiten des Web 2.0 auch, Styleguides als großes, gemeinschaftliches Community-Projekt der Adressaten anzugehen. Ähnlich der Wikipedia könnte dabei jeder an dem Styleguide mitarbeiten, Vorschläge einbringen und Änderungen durchführen. In der Praxis hat sich allerdings gezeigt, dass solche Bemühungen meist darin enden, dass der Styleguide „zerfasert“, zu viele Detailregelungen entstehen und kein einheitliches Konzept durchgesetzt werden kann. Wie auch in anderen Fällen scheint das Problem von Wiki-Projekten darin zu bestehen, eine Gesamtstruktur durchzusetzen, wenn diese nicht inhärent plausibel und durch die Textsorte vorgegeben ist, wie dies bei der Online-Enzyklopädie Wikipedia der Fall ist. Es bliebe allerdings noch zu prüfen, ob zumindest in bestimmten Projektphasen eine verteilte, kooperative Schreibkultur die Erstellung von Styleguides erleichtern kann.

Styleguides effizient im Unternehmen einführen

Aus unserer Erfahrung sind die größten Fehler, warum Styleguides nicht wirken

- der Versuch, alle bisherigen Probleme mit dem Styleguide in einem großen Wurf zu beseitigen,
- mangelnde Unterstützung seitens der Geschäftsleitung und
- ungenügende Motivation und Einbindung der Adressaten des Styleguides.

Eines ist dabei aber klar: ein kurzer, unaufwändiger Styleguide, der von den Adressaten wirklich benutzt wird ist allemal besser als ein unbeachtetes mehr-hundertseitiges Regelwerk oder überhaupt kein Styleguide. Ziel sollte aber dennoch ein Styleguide sein, der den Adressaten den maximalen Nutzen eröffnet.

Aus diesem Grund haben wir ein mehrstufiges Verfahren entwickelt, das diese Kernprobleme vermeidet oder zumindest entschärft. Denn durch die Einführung des Styleguides in mehreren Stufen lässt sich sowohl die Unterstützung der Geschäftsleitung als auch die Kooperation der Kollegen leichter gewinnen. Die erste Phase muss dabei allerdings ebenso unaufwändig wie kurz sein: Frühzeitige Erfolge und echte Erleichterungen im Arbeitsalltag erleichtern dann die Arbeit in den weiteren Phasen, die zum Teil aufwändiger und eventuell auch konfliktträchtiger sind.

Gleichwohl sollte von Anfang an der komplette Fahrplan für die Einführung des Styleguides genannt werden. Denn sonst entsteht zu leicht der Verdacht, dass durch die Hintertür immer neue, immer unangenehmere Maßnahmen eingeführt werden sollen. Ebenso kommuniziert werden sollte aber auch, dass zum Ende jeder Phase eine Evaluation stattfinden wird, die im Extremfall auch einen Ausstieg aus dem Styleguide-Projekt nach sich ziehen kann. Dem kommt auch entgegen, dass am Ende jeder Phase ein eigenständiger Styleguide steht, der auch ohne weiterführende Phasen mit Gewinn nutzbar ist.

Phase 1: Effizienz durch Planung – Die Entscheidungsphase

Grundlage für Effizienz und Erfolg jeden Projekts ist der Aufwand, den man zu Beginn in Konzept und Planung steckt. Entscheidend sind deshalb auch beim Erstellen eines Styleguides die Vorarbeiten. Zunächst geht es um die Zusammensetzung des Projektteams. Erfolgt die Initiative für den Styleguide aus der Mitarbeiterebene, so gilt es zunächst die Unterstützung der Geschäftsleitung oder sonstigen verantwortlichen Management-Ebene zu gewinnen. Denn nur so lassen sich die nötigen Rahmenbedingungen für das Projekt schaffen.

Erfolgt die Initiative für den Styleguide aus der Management-Ebene, so gilt es zunächst einen – zumindest provisorisch – Verantwortlichen zu bestimmen. Dieser sollte ein Praktiker sein, der selbst „im Fach“ tätig ist und den der zukünftige Styleguide in seiner Arbeit zentral betreffen wird. Wichtig ist außerdem hohe kommunikative Kompetenz und Überzeugungskraft des Mitarbeiters – und natürlich dessen Bereitschaft sich voll für das Projekt einzusetzen. Von Seiten der Leistungsebene ist es in dieser Phase wichtig ein initiales Kostenbudget zur Verfügung zu stellen und natürlich dem verantwortlichen Mitarbeiter ausreichend Zeit für die Aufgabe freizuhalten. Dies kann auch bedeuten, dass er von anderen Aufgaben entlastet werden muss.

Gemeinsam sollten die Initiatoren des Styleguides weitere Projektbeteiligte ermitteln. Dabei ist zu unterscheiden zwischen Beteiligten, die direkt auf den Styleguide Einfluss haben, Beteiligten, die Input für den Styleguide geben und solchen, die lediglich über die Ergebnisse informiert werden müssen. Diese Liste kann im Einzelfall recht lang werden und muss sich auch nicht auf das eigene Unternehmen beschränken. So müssen z. B. auch externe Grafiker und Übersetzer als Projektbeteiligte berücksichtigt werden.

Eine erste Aufgabe des neu entstandenen Projektteams besteht in der Abklärung verschiedener inhaltlicher Fragen zum Projektumfang:

- In welchem Medium soll der Styleguide publiziert werden? Das Spektrum der Möglichkeiten reicht hier vom aufwändigen und

repräsentativen Hochglanzdruck bis hin zum effizienten und leicht zu pflegenden Intranet-Styleguide.

- Soll der Styleguide nur für einzelne Mitarbeiter gelten, abteilungsweit oder unternehmensweit? Je nach der getroffenen Entscheidung steigt oder sinkt hier der Abstimmungsbedarf.
- Soll der Styleguide (zunächst) auf einzelne Medien, Textsorten oder Kommunikationskanäle beschränkt sein?

Auf die Klärung der inhaltlichen Grundfragen folgt die Festlegung eines genauen Budgetrahmens für die einzelnen Projektphasen. Neben Arbeitszeit- und Materialkosten sollte dabei auch ein Budget für externe Unterstützung eingeplant werden. Denn ein internes Team kennt die internen Arbeitsweisen und –erfordernisse am besten; externe Dienstleister bringen dagegen Projekterfahrungen aus dutzenden Unternehmen mit. Sie kennen dadurch die typischen Anforderungen sehr gut, wissen um häufige Irrwege und wie sich diese vermeiden lassen. Außerdem können Dienstleister in problematischen Projektphasen eine Moderatorenrolle übernehmen und so einen Ausgleich zwischen den unterschiedlichen Interessen der Projektbeteiligten erreichen. Externe Dienstleister tragen so wesentlich dazu bei den Arbeitsprozess am Styleguide zu beschleunigen und die Qualität des Ergebnisses zu erhöhen.

Phase 2: Sammeln und Verknüpfen

In der ersten produktiven Phase geht es zunächst nur darum, das Bestehende zu erfassen und in dem Styleguide zu sammeln. Wichtig ist es zudem in dieser Phase, allen Beteiligten schnelle Ergebnisse zu liefern, um so den Nutzenaspekt des Styleguides fühlbar zu machen.

Zu Beginn empfiehlt sich eine Kurzerhebung bei den Inputgebern, z. B. mit einem Fragebogen. Hier können allgemeine Aspekte für den Styleguide abgefragt werden, z. B. welche Hilfsmittel die Mitarbeiter verwenden oder wo sie in Zweifelsfällen recherchieren. Erfragt werden sollte auch, wer welche Textsorten mit welchen Zeitanteilen und welcher Aktualisierungsfrequenz produziert.

An diese Fragebogen-Erhebung sollten sich Interviews mit ausgewählten Teilnehmern an ihrem Arbeitsplatz anschließen. So lassen sich Aspekte vertiefen, die anhand der Fragebögen nicht klar geworden sind, die Arbeitsweise der Beteiligten lässt sich genauer kennen lernen und oft genug treten auch durch die Interviews erst Informationen zu Tage, die man selbst nicht bedacht und deshalb auch nicht erfragt hatte.

Ergänzt wird die Fragebogen- und Interviewaktion noch durch Recherchen des Projektverantwortlichen, bei denen z. B. externes Know-how über die Gestaltung von Styleguides ermittelt wird. Eine erste Sichtung der gefundenen Ergebnisse wird mit Sicherheit auch Widersprüchlichkeiten in den Arbeitsweisen oder bei der Nutzung der vorhandenen Ressourcen ergeben. Man sollte sich in dieser Phase jedoch nicht scheuen, diese Widersprüchlichkeiten zunächst unaufgelöst zu lassen und gegebenenfalls auch unterschiedliche Arbeitsweisen parallel nebeneinander bestehen zu lassen.

Denn zu diesem Zeitpunkt besteht die Aufgabe nur darin, Bestehendes zu sammeln, zu ordnen und an zentraler Stelle verfügbar zu machen. Trotz dieses vergleichsweise unambitionierten Vorgehens lassen sich mit dem so entstandenen Styleguide schon deutliche Effizienzgewinne erzielen.

Dies liegt zum Einen daran, dass nun bestimmte wiederkehrende aber seltene Arbeitsvorgänge an einer zentralen Stelle nachgesehen werden können. Auch bei häufigeren Arbeitsvorgängen lassen sich noch Effizienzsteigerungen feststellen, da nun nur noch an einer Stelle nachgesehen werden muss, während zuvor Informationen und Vorlagen aus ganz unterschiedlichen Datenpools zusammengetragen werden mussten. Hier zeigt sich auch der Vorteil von hypertextuellen Styleguides, da hier die Ablageorte für wichtige Hilfsmittel nicht nur genannt werden, sondern sie auch direkt in den Styleguide eingebunden werden können.

Ein anderer Nutzenfaktor dieses schlanken „Bestandsstyleguides“ liegt darin, dass die verschiedenen Arbeitsweisen an zentraler Stelle erfasst und publiziert werden. Dadurch werden für die Redakteure Vergleiche mit der Arbeitsweise der Kollegen – insbesondere in fremden Abteilungen –

möglich. Solche Vergleiche bieten immer auch Raum zu Reflektionen der eigenen Techniken und Arbeitsweisen. Desgleichen werden oft in dieser Phase auch Widersprüchlichkeiten offensichtlich; in vielen Fällen ist dies allein schon Anlass genug für eine Verbesserung der Praxis.

Einige Wochen nach der Einführung und nach ersten Erfahrungen in der alltäglichen Arbeit mit dem Styleguide sollte man den Redakteuren zubilligen. In der Zwischenzeit können Erfahrungsberichte und Verbesserungsvorschläge gesammelt werden. Gemeldete Fehler sollten zügig behoben werden. Den Abschluss der zweiten Phase bildet dann eine Evaluation, in die bisher gemeldete Erfahrungen einfließen sollten; gleichfalls sollten aber auch direkte Befragungen ausgewählter Nutzer durchgeführt werden.

Phase 3: Systematisieren und Renovieren

Den Beginn dieser dritten Phase bildet eine Feedbackrunde zur vorhergehenden Phase. Dabei muss auch ermittelt werden, ob genügend Unterstützung und Bereitschaft zur Mitarbeit für weitere Schritte besteht. Sollte sich Ablehnung gegen den Styleguide zeigen, gilt es zu ermitteln, worin diese begründet liegt. Lassen sich die Mitarbeiter durch eine stärkere Einbeziehung für den Styleguide gewinnen? Ist das Konzept für die Publikation des Styleguides unbrauchbar? Fällt den Mitarbeitern der Zugriff auf den Styleguide zu schwer? Je nach den Befunden können unterschiedliche Gegenmaßnahmen ergriffen werden.

An erster Stelle steht nun in dieser Phase die Auflösung der Widersprüche und Ungereimtheiten, die schon in der zweiten Phase deutlich wurden, dort aber vorerst noch bestehen bleiben konnten. Zunächst geht es hierbei um die Beseitigung von offensichtlichen Fehlern und Ineffizienzen. Eine Einbeziehung des gesamten Teams ist bei der Abarbeitung dieser Fehler unnötig: Zunächst kann hier der Projektleiter alleine vorgehen, um dann die Ergebnisse den Projektmitarbeitern zum Abgleich vorzulegen.

Auch bei einer weiteren Aufgabe dieser Phase kann der Projektverantwortliche zunächst weitgehend autonom arbeiten. Spätestens in der zweiten Phase werden meist Lücken in der Systematik des Styleguides,

oft auch „blinde Flecke“ bei der derzeitigen Arbeitsweise und -organisation, offenkundig. Diese Lücken müssen nun geschlossen werden. Zumindest erste Recherchen kann der Projektverantwortliche übernehmen, wobei jedoch einige weitere Projektbeteiligte ihm für ergänzende Informationen zur Verfügung stehen sollten.

Neben der Aufgabe, Erkenntnisse aus der zweiten Projektphase zu integrieren, besteht aber die Herausforderung in der dritten Phase vor allem darin, einheitliche Regeln und Arbeitsabläufe zu finden. In diesem Fall ist ein stärkerer Einbezug aller Beteiligten gefragt. Dabei können z. B. in Arbeitsgruppen die bisherigen Vorgehensweisen gegeneinander gestellt werden. Auf diese Weise lassen sich Best Practices ermitteln, die zur Effizienzsteigerung bei allen Mitarbeitern beitragen. Ähnlich lässt sich auch ein Fundus an empfohlenen Ratgebern, Fortbildungsveranstaltungen und Nachschlagewerken aufbauen.

Phase 4: Organisieren und Regulieren

Nach dem erfolgreichen Abschluss der dritten Projektphase ist erfahrungsgemäß eigentlich nicht mehr mit Ablehnung des Styleguide-Projekts von Seiten der Projektbeteiligten zu rechnen. Dennoch sollte sich auch an diese Phase ein Evaluationszyklus anschließen. Als Ergebnis sind verschiedene Schritte möglich:

- Weitere Korrekturen sind notwendig und werden in den Styleguide integriert.
- Das Projekt wird auf dem erreichten Stand akzeptiert und bleibt in der so gefundenen Form in den Arbeitsalltag integriert.
- Der Ausbau des Styleguides zum Projektmanagementwerkzeug wird beschlossen.

Mit dem Ausbau des Styleguides zum Projektmanagement-Werkzeug erreicht die Textsorte dabei ihr volles Potenzial. Bisher besteht der Styleguide noch weitgehend aus Regeln, Empfehlungen und Ressourcen-Sammlungen (z. B. Bilderpools, Textbausteinen, Terminologie-Beständen). In der letzten und krönenden Phase werden nun die tatsächlichen Arbeits- und Schreibprozesse in dem Styleguide geregelt. Dabei geht es zum Beispiel

um Qualitätsstandards für die produzierten Texte, Auswahlkriterien für externe Dienstleister oder auch um die Freigabestufen für einzelne Dokumentklassen.

Als wichtiges Hilfsmittel haben sich hier Checklisten erwiesen. Mit ihnen lassen sich sowohl Arbeitsprozesse als auch Qualitätssicherungsstandards effizient organisieren (NICKL 2005b).

An dieser Stelle bietet es sich auch an, den Styleguide in das Qualitätsmanagement-System des Unternehmens aufzunehmen oder umgekehrt, den Styleguide als ersten Schritt in ein unternehmensweites Qualitätsmanagement (z. B. nach ISO 9000ff; vgl. BRAUER/HORN 2007) auszubauen.

Je nach der medialen Realisierung ist es in dieser Phase sogar möglich, den Styleguide an Projektmanagement-Werkzeuge wie MS Project und Content Management Systeme anzubinden oder sogar Teile des Styleguides in den Systemen abzubilden.

Durch diese enge Einbindung in die technische Arbeitsumgebung, kann ein Styleguide natürlich sein volles Potenzial entfalten. Doch unabhängig davon in welcher Phase und mit welchem Ausbaugrad man die Entwicklung des Styleguides beendet: Noch wichtiger als die initiale Erstellung ist die konsequente Pflege des Styleguides. Unerlässlich ist es Fehler systematisch und schnell in dem Styleguide zu korrigieren. Außerdem sollten permanent Vorschläge zur Ergänzung und Weiterentwicklung gesammelt werden. Und schließlich empfiehlt sich auch eine regelmäßige Evaluation des Styleguides. Als Verantwortlicher auf der Leitungsebene sollte man deshalb auch nach der Erstellung des Styleguides ein (geringeres) Geld- und Zeit-Budget für den Styleguide vorsehen. Denn gerade nach dem Abschluss der Styleguide-Entwicklung ist die Gefahr groß, dass die Bemühungen mit der Zeit einschlafen und der Styleguide zur angestaubten „Schrankware“ verkommt.

6. Die Zukunft der Styleguides

Wo liegt aber nun die Zukunft der Styleguides als Textsorte? Welche Entwicklungen lassen sich absehen? Und werden in zehn Jahren eher häufiger oder seltener Styleguides produziert werden?

Styleguides in der heutigen Form werden mit Sicherheit seltener werden. Schon heute wandeln sich Styleguides von reinen Vorschriftensammlungen hin zu prozess-unterstützenden Arbeitsinstrumenten. Dieser Trend wird sich in Zukunft noch verstärken. Da in den Unternehmen mittlerweile ein großer Fundus an allgemeinen Regeln und Tipps zum Schreiben existieren, werden in Zukunft Styleguides auch sehr viel stärker auf einzelne Textsorten hin zugeschnitten werden. Dadurch können auch genauere Zielgruppenkonzepte als bisher umgesetzt werden. Ein Beispiel mag das verdeutlichen: Bisher existiert in vielen Unternehmen auch für Fachveröffentlichungen die Anweisung „Fach- und Fremdwörter“ weitgehend zu vermeiden. Diese Regel rührt aus der Beobachtung, dass für Laien Fachwörter oft verständniserschwerend sind. Gleichzeitig ist den Autoren der Styleguides oft die Funktion der Fachwörter – Senkung sprachlicher Redundanz zur Steigerung der Effizienz in der Kommunikation unter Fachleuten – nicht geläufig. Ein moderner Styleguide würde an dieser Stelle die unterschiedlichen Kommunikationsbedürfnisse berücksichtigen und jeweils der Zielgruppe und Textsorte angepasste Empfehlungen aussprechen.

Doch nicht nur inhaltlich werden Styleguides sich ändern. In den nächsten Jahren werden wir einen starken medialen Wandel erleben. Dominieren heute noch voluminöse, gedruckte Handbücher die Redaktionslandschaft, so werden Styleguides schon bald zum größten Teil digital oder sogar medienneutral mit Optionen für Ausdruck und Bildschirmdarstellung vorliegen. In einigen Fällen wird der Styleguide sogar in die Redaktionswerkzeuge integriert sein. Dies bietet die Chance zu einer Anbindung an Projektplanungswerkzeuge und Qualitätssicherungsmechanismen. Es ermöglicht aber auch, interaktive Styleguides zu entwickeln, die erkennen, welchen Textteil in welcher Textsorte für welche Zielgruppe ein Redakteur erstellt, und kontextsensitiv Unterstützung anbieten. Im Extremfall kann dies so weit gehen, dass das Redaktionssystem

z. B. die Terminologie des Textes auf seine Normkonformität prüft. Das Redaktionssystem könnte zum Beispiel

- auch bei einem zu hohen Passiv-Anteil aktiv warnen,
- bessere Textalternativen nach Art eines erweiterten Thesaurus vorschlagen,
- dem Autor beispielsweise aber auch bestimmte Formulierungen gar nicht erst gestatten.

Solche Effekte lassen sich selbstverständlich nur durch computerlinguistische Unterstützung und durch strukturiertes Text-Markup (z. B. durch XML/SGML) erreichen. Die geschilderten Veränderungen könnten dabei ebenso zum Segen wie zum Fluch für den Technischen Redakteur werden. Denn einerseits erhöhen sie die Qualität der produzierten Texte und entlasten den Redakteur von lästigen Standardtätigkeiten. Andererseits ist hier die Gefahr aber noch weit höher als bei konventionellen Styleguides, dass die Arbeit des Technischen Redakteurs zur reinen Textproduktion ohne kreative Sprachanteile verkommt.

Literatur

- ASD – Aerospace and Defence Industries Association of Europe (2007): *ASD SIMPLIFIED TECHNICAL ENGLISH. Specification ASD-STE100.* <http://www.simplifiedenglish-aecma.org/> zuletzt eingesehen am 21.11.2006
- Baumert, Andreas (1998): *Gestaltungsrichtlinien. Style Guides planen, erstellen und pflegen.* Doculine Verlags-GmbH, Reutlingen
- Birkigt, Klaus; Marinus M. Stadler (¹¹2002): „Corporate Identity – Grundlagen“, in: *Corporate Identity. Grundlagen, Funktionen, Fallbeispiele*, hg. Klaus Birkigt u. a. Verlag moderne Industrie, Landsberg am Lech, 11 - 64
- Brauer, Jörg-Peter; Thomas Horn (2007): *DIN EN ISO 9000:2000ff umsetzen. Gestaltungshilfen zum Aufbau Ihres Qualitätsmanagementsystems.* Carl Hanser Verlag, München, Wien
- Edelmann, Anja (2003): *Hypertextbasierte Softwaredokumentation. Eine experimentelle Untersuchung zur Rezeption.* Schmidt-Römhild, Lübeck
- Göpferich, Susanne (1995): *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation.* Gunter Narr, Tübingen
- Göpferich, Susanne (1998): *Interkulturelles Technical Writing. Fachliches adressatengerecht vermitteln.* Gunter Narr, Tübingen
- Hennig, Jörg; Marita Tjarks-Sobhani Hrsg. (2002): *Lokalisierung von Technischer Dokumentation.* Schmidt-Römhild, Lübeck

- Lehrndorfer, Anne: *Kontrolliertes Deutsch. Linguistische und sprachpsychologische Leitlinien für eine (maschinell) kontrollierte Sprache in der Technischen Dokumentation*. Tübingen: Narr 1996
- Nickl, Markus (1997): „Norm und Normierung in der Technischen Dokumentation“, in *Norm und Variation*, hg. Klaus J. Mattheier. Peter Lang, Frankfurt a. M. u. a., 137 - 150
- Nickl, Markus (1999): „Erstellen komplexer elektronischer Dokumente mit SchemaText“, *Textproduktion. Hypertext, Text, KonText*, hg. Eva-Maria Jakobs u. a., Peter Lang, Frankfurt a. M. u. a., 201 - 210
- Nickl, Markus (2005a): „Corporate Identity, Linguistik und das Internet“, in: *Unternehmenskultur und Unternehmensidentität. Wirklichkeit und Konstruktion*, hg. Nina Janich. Deutscher Universitätsverlag/GWV, Wiesbaden, 115 - 128
- Nickl, Markus (2005b): „Der Bessere Auftritt – Websites mit Checklisten optimieren“, in: *Schreiben fürs Netz. Aspekte der Zielfindung, Planung, Steuerung und Kontrolle*, hg. Perrin, Daniel und Helga Kessler. VS Verlag für Sozialwissenschaften, Wiesbaden, 175 - 185
- Nickl, Markus (2006): „Single-Source-Writing – Texten jenseits des Mediums“, *Germanistische Linguistik. Neuere Entwicklungen in der linguistischen Internetforschung*, Heft 186/187, hg. Jannis K. Androutsopoulos u. a., Olms, Hildesheim u. a., 282 – 296
- Öhmig, Peter (2004): *Der Redaktionsleitfaden – Grundstein für die Dokumentation*. GFT Verlag, Schenkenzell
- Reinke, Uwe (2004): *Translation Memories. Systeme – Konzepte – Linguistische Optimierung*, Peter Lang, Frankfurt a. M. u. a.
- Wikipedia, *Styleguide*, <http://de.wikipedia.org/wiki/Styleguide>, zuletzt eingesehen am 21.11.2006

ABSTRACT

Redaktionsprozesse steuern durch Styleguides

-

Managing Writing at Work with Style Guides

Markus Nickl
Doctima GmbH
Deutschland

For a long time style guides have been one of the central meta-communicative genres in the economic world. But so far they have not been the focus of linguistic analysis. The article offers a short linguistic characterization of style guides. It describes the role style guides play in different units of modern companies. An analysis of typical advantages of style guides for technical writing units is offered. However these advantages are often nullified by obstacles in the implementation process. Some of the most common reasons for the abortion of style guide implementations are shown, i. e.

- Too much time passes between the start of the project and the first benefits for the styleguide users.
- Authors fear too restrictive frameworks and the loss of creativity in their work.
- The most knowledgeable contributors to the style guide usually carry the largest workload and gain the least benefit from the implementation.

The article consequently proposes a model, how style guides may be utilized not only as a restricted framework for writing at work but as a process oriented tool for the management of editorial processes.

REPORT:

GERAS 28th Annual Conference

John Humbley
Université Paris 7
France

The GERAS, or *Groupe d'étude et de recherche en anglais de spécialité*, the major French ESP research group, held its 28th Conference in Mulhouse, 22nd – 24th March 2007. The conference theme was specialised discourse and “social partners”, inspired by the Common European Framework of Reference for Languages, aimed at identifying the types of English required in professional situations and assessing how the issues of professional communication in English are addressed in both teaching and research. A panel of eight representatives of the business community in the trinational area where the conference took place (France, Germany and Switzerland) contributed to a definition of industry’s needs. The business community as represented in Mulhouse stressed a good command of general English, spoken in particular (German too is a plus), but particular training in ESP was not considered to be necessary, as this is thought to be acquired on the job.

Among the guest speakers were Sophie Moirand and Geneviève Tréguer-Felten (Université Sorbonne-Nouvelle), who presented the state of the art in what should perhaps no longer be called LSP, since the object of the study has moved from language, and in particular lexical studies, on to professional communication, and further toward issues of culture and language in action, focussing on the various roles of the players in professional situations. The numerous successive revisions of a Principles of Action Statement in English and French produced by a major French multinational reveal differing

expectations from American and French managers. Here, clearly, language is indicative of cultural orientation. The second keynote speech was given by Angela Chambers (University of Limerick), who also assessed the current situation in LSP research, though from a more didactic angle, stressing the use which can be made of discourse analysis and corpus linguistics. The need for more user-friendly corpus consultation tools and more readily available LSP corpora were stressed, and possible solutions envisaged.

The other papers were given in parallel workshops, and not all can be mentioned here, though several topics can be singled out for comment, starting with the main theme of the conference itself: the relevance of ESP to society. This was variously interpreted in relation to the language usage of different professional communities, such as French judges, who are now required to use English in contexts analysed on one paper or to the increasing trend for French technical writers to use English directly, which was highlighted in another paper. Some of the techniques these writers use to cope with this new challenge were presented, but it was underlined that more research is needed here. One obvious professional group lending itself to analysis is that of LSP teachers themselves, and one paper reviewed the linguistic tools with which they appraise (or *benchmark*, to use one of the terms studied) the various aspects of their work. The French tradition of “civilisation” studies in the framework of modern language learning is put to good use here in an analysis of the success of Neil Bissoondath’s criticism of Canadian multiculturalism: the Caribbean author’s success in recasting highly specialised discourse into language which all the social partners can understand without oversimplifying the issues involved is put forward as his most significant achievement.

Other papers focus on the actual discourse used in the past and the present by different professional groups. The slogans of the New York Stock Exchange in the 1920’s and 1950’s are thus analysed using Kerbrat-Orecchioni’s grid for identifying the implicit. Unsurprisingly, they turn out to reflect unspoken cultural values, which the method is able to pinpoint. *Frugal* and *economical* as used by Jeremy Bentham and their reinterpretation by J.H. Burns and M. Foucault are focussed on from the point of view of both terminology and cultural history. The language used by the editorialists of

learned journals is also studied in both medical literature (*The Lancet* and *The British Medical Journal*) and for in-house copy editors of scientific and medical journals.

Discourse analysis figures in several papers, and is particularly developed in an investigation into the use of *if* clauses by medical researchers of both English and French native language, written and oral, in research articles, conference presentations and editorials. The results clearly indicate that the text type has a profound influence on the sort of if clause used, and reveal where native French and English speakers part company.

Summaries and presentations of the papers given are available on the conference website:

<http://www.ensisa.uha.fr/complements/colgeras>

and those resulting articles which are accepted by the editorial board will appear in the GERAS journal *Asp*:

<http://www.langues-vivantes.u-bordeaux2.fr/GERAS/numasp.php>.

PUBLICATIONS RECEIVED:

ADVANCES IN MEDICAL DISCOURSE ANALYSIS

Linguistics Insight - Studies in Language and Communication N° 45 (LI45). Edited by Maurizio Gotti and Françoise Salager-Meyer. The focus of this volume is on medical discourse, a domain of language which deserves closer scrutiny by academics as well as practitioners, due to its increasing relevance and pervasiveness in modern society. Despite the wealth of publications dealing with specialized or academic discourse and its rhetoric, few of these are devoted specifically to medical discourse. This book seeks to redress the balance by bringing together a number of studies that bear witness to the widespread interest in medical texts shown by linguists and professional communities around the world. 2006. Peter Lang AG. ISBN 978-3-03911-185-5.

INDETERMINACY IN TERMINOLOGY AND LSP

Terminology and Lexicography Research and Practice 8 (TLRP 8).

Edited by Bassey Edem Antia.

Studies in honour of Heribert Picht This book deals with the oft-neglected tensions between perspicuity and fuzziness in specialised communication. It describes the manifestations, functions and implications of indeterminacy phenomena in a range of LSP specialisations where it has been customary to expect precision and consistency. 2007. John Benjamins B.V. ISBN 978-90-272-2332-6

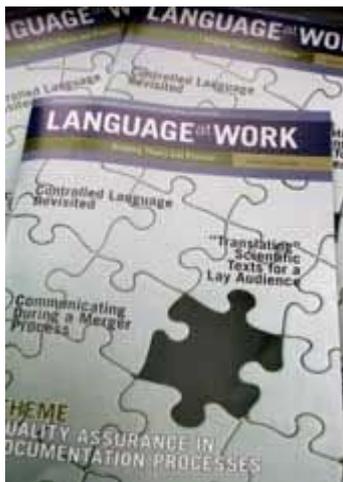
SPRACHREPORT

Heft 1/2007 & 2/2007 23. Jahrgang. Informationen und Meinungen zur deutschen Sprache. Herausg.: Institut für Deutsche Sprache, Postfach 10 16 21, D-68016 Mannheim.

Web: <http://www.ids-mannheim.de/pub/laufend/sprachreport/> (D 14288)

SYNAPS – FAGSPRÅK, KOMMUNIKASJON, KULTURKUNNSKAP

Nr. 19 (2007). Published by the Department of languages, Norwegian School of Economics and Business Administration (NHH), Helleveien 30, N-5045 Bergen. Editorial board: Trine Dahl, Willy Rasmussen, Jan Roald, Ingrid Simonnæs. ISSN:1501-732X. (<http://www.nhh.no/spr/Synaps.htm>)



Language at Work – Bridging Theory and Practice

A new popular scientific journal connects researchers and professionals at international level and builds the bridge between research and professional practice in the field of communication of specialised knowledge. The journal is published by the Danish Society for LSP & Professional Communication.

The journal is aimed at professional knowledge communicators and knowledge mediators, e.g. translators, technical writers and science journalists, as well as researchers interested in this field.

Each issue is centred on a main topic, which is discussed in a number of articles by researchers and professionals alike, but on a scientific basis, so that the topic is seen from a number of different perspectives.

The topic of the first issue is "Quality Assurance in Documentation Processes". Here you may read about the documentation processes in the major Danish company Grundfos, how Energinet.dk manages their language policy in a merger process, or how Lincoln Parc Zoo in Chicago changed their communicative strategy in order to meet the requirements of all of their different target groups.

The topic of the second issue is "Comprehensible Instructions". The work of many professional communicators involved - writing, editing, translating and optimizing instructions - serves to secure the quality of the processes described in the instructions for the end user. The increase in amount of instructions and translation into many languages in a globalized world takes up an ever-larger part of many professional communicators' work and time... Read about how you "Let Images do the Talking" and how you may get better equipped for "Doing Business Across Cultural Differences".



Language at Work, which is published by the Danish Society for LSP & Professional Communication alongside with *LSP & Professional Communication*, is issued twice a year. Read more about the upcoming topics, the editorial group behind the journal, subscription information at the journal's website:

www.languageatwork.eu

CONFERENCE CALENDAR:

- 2007 -

May 25-26 (2007) – Tartu (Estonia)

Nodalida 2007 - 16th Nordic Conference of Computational Linguistics. Topics:
• phonetics, phonology, and morphology • speech recognition and speech synthesis
• syntax, semantics, and grammars • pragmatics, discourse, and dialogue • the lexicon and ontologies • parsing and grammatical formalisms • generation, text planning, and summarization • language modeling, spoken language recognition, and understanding
• information retrieval, text categorization, question answering, and information extraction; • machine learning for natural language • multilingual processing, machine translation, and translation aids • multimodal and natural language interfaces and dialogue systems • language-oriented applications, tools, and resources • evaluation methodology.

Information: E-mail: nodalida2007@ut.ee

Web: <http://math.ut.ee/nodalida2007>

June 11-17 (2007) – Helsinki and Imatra (Finland)

9th World Congress of the International Association for Semiotic Studies.

Information: IASS 9 Local Organizing Committee International Semiotics Institute, Imatra Cultural Center, Virastokatu 1, 55100 Imatra, FINLAND.

E-mail: iass-9@helsinki.fi

Web: www.helsinki.fi/iass9

June 13-16 (2007) - Bergen (Sweden)

Nordterm 2007: Kunnskap og fagkommunikasjon (Knowledge and Professional Communication). Conference language: Scandinavian (Danish/Norwegian/Swedish).

Information: Nordterm 2007, Institutt for fagspråk og interkulturell kommunikasjon (FSK), Norges Handelshøyskole, Helleveien 30, N-5045 Bergen, Norge .

E-mail: nordterm@aksis.uib.no

Web: <http://gandalf.aksis.uib.no/nordterm/index.page>

June 15-16 (2007) – Columbus, OH (USA)

3rd Biennial Conference on Intercultural Rhetoric and Discourse: Multiple Literacies Across Cultures. Topics: Theoretical and Empirical Investigations • Language- and Culture-Specific Studies • Changing Methodologies for Research • Practical Applications • Teaching and Classroom Practices • Writing in School and College • Writing in Business and Professional Settings • Orality and Literacy Connections • Critical Approaches to Contrastive Rhetoric.

Information: Alan Hirvela, School of Teaching and Learning, The Ohio State University, 333 Arps Hall, 1945 N. High Street, Columbus, OH 43210-1172, U.S.A.

E-mail: hirvela.1@osu.edu Tel. +1 (614) 292-0137

Web: www.iupui.edu/~icic

June 21-23 (2007) – Gdansk (Poland)

Colloque international : « La globalisation communicationnelle: enrichissement et menace pour les langues. » Les linguistes ainsi que les représentants d'autres disciplines apparentées se posent la question de savoir si cette intégration des techniques de communication déterminée par les médias ne met pas davantage l'accent sur des aspects purement pragmatiques et économiques des langues plutôt que sur leurs subtilités sémantiques, stylistiques et sur leurs valeurs esthétiques. Dans cette perspective, la globalisation est un phénomène extrêmement complexe et qui appelle une étude pluridimensionnelle et pluridisciplinaire.

Information: Département de linguistique romane et glottodidactique, Faculté de Philologie Romane, Université de GDANSK, Bielanska 5, PL-80-851 Gdańsk, Pologne.

Tél/fax : 48/58/ 301 36 51 E-mail: jan.kortas@univ.gda.pl

Web: www.univ.gda.pl/pl/info_dla_med/konferencje/?id_wyd=1380

June 24-29 (2007) – Prague (Czech Republic)

ACL-2007. 45th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics. Topics: pragmatics, semantics, syntax, language modeling, spoken language recognition and understanding • linguistic, psychological and mathematical models of language • machine learning for natural language • corpus-based modeling of language, discourse and dialogue • multi-lingual processing, machine translation and translation aids • multi-modal and natural language interfaces and dialogue systems; applications, tools and resources • evaluation of systems.

Information: Web: www.acl2007.org

June 27-29 (2007) – Toluca (Mexico)

3rd Symposium on Language Policy. Topics: Education, second language teaching and mother tongue • Sociolinguistics and language planning • Linguistic diversity and minority languages • Language shift, maintenance and revitalization Linguistic rights • Multiculturalism, identity and power • Media and language policy • Language policy and social inequality.

Information: Roland Terborg, E-mail: rterborg@servidor.unam.mx

Web: <http://ianua.cele.unam.mx/politicaslenguaje/indiceEn.php>

June 28-29 (2007) – Toulouse (France)

Journée d'étude COMeT - COMmunication et Travail. "Communication, travail & SHS: quelles rencontres possibles?". Les journées COMeT sont destinées aux doctorants et "jeunes chercheurs" de tout horizon des sciences humaines et sociales (sociologie, linguistique, psychologie cognitive et ergonomique ...). Un des enjeux de ces journées est de confronter une variété de niveaux d'analyses, d'approches méthodologiques et d'objectifs disciplinaires pour apporter des éléments de réponse à la double problématique de l'influence du travail sur les communications et de l'influence de la communication sur le travail.

Information: ERSS, Colloque COMeT'2007, Maison de la Recherche, 5, allées Antonio Machado, F-31058 Toulouse cedex 9, France.

E-mails: vergely@univ-tlse2.fr ou canuroland@wanadoo.fr ou amadieu@univ-tlse2.fr

Web: <http://w3.univ-tlse2.fr/erss/comet>

June 28-30 (2007) – Wollongong (Australia)

6th International Roundtable for the Semiotic of Law: “Signs of the Times”. Law records the past – Law commands the Future. Do historical periods make their mark on law? How does law impact on the spirit of the times? How does time signify law? How does law read, recognise or represent *the signs of the times*? How does law signify time? In what tense is it written, pronounced or lived?

Information: Dr Rick Mohr, Faculty of Law, University of Wollongong, NSW 2522, Australia. E-mail: rmohr@uow.edu.au

Web: www.uow.edu.au/law/LIRC/semioticsoflawroundtable.html

June 28-30 (2007) – Lugano (Switzerland)

Communication, Medicine and Ethics (COMET). The Conference on Communication, Medicine and Ethics (COMET) evolved in 2003 at Cardiff (UK) to bring together communication researchers from different disciplinary backgrounds, ranging from healthcare specialities to the human and social sciences. Grounded in a problem-oriented approach, COMET places special emphasis on the dissemination of high quality research in interpersonal, mass communication, and practical ethics which is directly relevant to healthcare practitioners.

Information: Sara Rubinelli, Health Care Communication Laboratory, University of Lugano. E-mail: sara.rubinelli@lu.unisi.ch

Web: www.comet.unisi.ch

July 1-3 (2007) – Wollongong NSW (Australia)

ALAA Congress 2007. “Making a Difference: Challenges for Applied Linguistics”. 32nd Annual Congress of the Applied Linguistics Association of Australia. Topics: language learning and teaching • language testing • language policies and planning • discourse analysis and pragmatics • bilingual education • language for specific purposes • computer assisted language learning • teaching languages (LOTE).

Information: ALAA 2007, University of Wollongong, Wollongong NSW, 2522 Australia. Tel. (UOW Switchboard): +61 2 4221 3555 E-mail: alaa_2007@uow.edu.au

Web: www.uow.edu.au/conferences/ALAA/home.html

July 2-4 (2007) – Leeds (UK)

3rd International Symposium on Politeness: “Situated Politeness”. Among the subjects dealt with: Intercultural politeness • (Im)politeness in conflict situations • Politeness phenomena in film translation • Poeticised politeness in persuasive communication • (Im)politeness: Language and contexts in a cognitive perspective • Politeness in medical settings • Politeness in Sign Language.

Information: E-mail: B.L.Davies@leeds.ac.uk

Web: www.personal.leeds.ac.uk/%7Elnpbld/politeness-conference.html

July 2-6 (2007) - Barcelona (Spain)

VI Escuela Internacional de Verano de Terminología / 6th International Summer School of Terminology. Un curso de introducción a la terminología destinado a estudiantes y jóvenes investigadores interesados en esta disciplina científica. El objetivo de este curso es presentar la *teoría comunicativa de la terminología*, caracterizada básicamente por un enfoque lingüístico, en el que prevalecen nociones como

armonización de la variación, descripción de los usos terminológicos reales, diversidad en el diseño de aplicaciones terminológicas adecuadas a los usuarios, e ingeniería lingüística al servicio del trabajo y la investigación terminológica. El curso se impartirá en español por el profesorado de IULATerm.

Information: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra, Pl. De la Mercè 10-12, E- 08002 Barcelona, Spain. Fax: 00 34 935422321

E-mail: iulaterm.activitats@upf.edu

Web: www.iula.upf.es/ee/eeatves.htm

July 4-6 (2007) Helsinki (Finland)

1st Finnish Symposium on Functional Linguistics and Multisemiotic Discourse Analysis. The objective of the Symposium is to bring together leading international experts, pro-gradu and post-graduate students, who work in the fields of Systemic Functional Linguistics, Social Semiotics, and Multimodal studies. The Symposium will become a forum for sharing research expertise on functional linguistics and multisemiotics and how to apply it in teaching.

Information: Prof. Eija Ventola (Chair) and Ivan Berazhny (Symposium Secretary)

English Department, PO BOX 24 (Unioninkatu 40), FIN-00140 University of Helsinki Finland. Tel.: +358 9-191-23413 E-mail: must.finland@hotmail.com

Web: www.eng.helsinki.fi/Staff/Ventola/functionalling.htm

July 5-6 (2007) – Pécs (Hungary)

11th International Conference on Minority Languages (ICML 11). The special focus of the conference is Multilingualism, Citizenship and the Future of Minority Languages: Ideologies and Practices of Linguistic Difference in Europe. Topics: Bilingualism and education • Models of language learning in education • Minority languages and the "new economy" (country studies, analyses of the administration of the European Union) • Language policies, language planning and linguistic human rights within national and international legal frameworks • The challenges of comparative analysis of minority languages • Patterns of language shift and maintenance • Minority languages, the media and the Internet • Minority languages and corpus linguistics • The Roma minority and their languages in Europe • Linguistic minorities in the enlarged EU.

Information: Ms. Brigitta Szabó - Foreign Affairs Coordinator, Faculty of Law, University of Pécs, 48-as tér 1., 7622 Pécs, HUNGARY.

E-mail: icml11reg@ajk.pte.hu Tel. + 36 72 501 599/3241 Fax: + 36 72 215 148

Web: <http://icml11.law.pte.hu/>

July 5-7 (2007) – Montpellier (France)

Les enjeux de la communication interculturelle. Compétence linguistique, compétence pragmatique, valeurs culturelles. La réflexion sur la compétence interculturelle amène à postuler l'existence de règles implicites qui régissent les comportements langagiers et qui peuvent varier culturellement. L'objectif de ce colloque est d'encourager une réflexion similaire orientée vers le français et qui explore les trois aspects de la compétence interculturelle nécessaires à une communication réussie : au niveau linguistique, au niveau pragmatique et au niveau de l' « ethos communicatif » et des valeurs culturelles.

Information: Christine Béal, Université Paul-Valéry Montpellier 3.

E-mail: Christine.Beal@univ-montp3.fr

Web: http://mshm.univ-montp3.fr/rubrique.php3?id_rubrique=84

July 6-9 (2007) – Southampton (UK)

Conference on Language, Discourse and Identity in Central Europe. “The German Language and the Future of Europe: ideologies, policies and practices”. The main focus of the conference will be on the position and uses of German in relation to other languages in the current reshaping of central European space – whether as the dominant, officially legitimated language of Germany or Austria, as the minority language of historical migrations, or as a (potential) regional lingua franca occupying the middle ground between global English and ‘national’ languages. Among the topics: Globalisation and its discontents • Media discourses (film, TV, print media, advertising) • Linguistic practices in popular and youth culture • Linguistic counter-cultures Linguistic practices and new technologies • Language policy and language management • *Sprachkultur* and language loyalty • Language in multinational businesses • Political discourses.

Information: Prof. Patrick Stevenson, Projekt director, Centre for Transnational Studies, Modern Languages, School of Humanities, University of Southampton, Southampton SO17 1BJ, U.K. Tel: +44 (0)23 8059 3830 E-mail: prs1@soton.ac.uk
Web: <http://www.glipp.soton.ac.uk/conference.html>

July 8-13 (2007) – Macao and Urumqi (China)

The 1st International Conference on English, Discourse and Intercultural Communication. Topics: ELT (English Language Teaching) in the global/ local context • New social, cultural and critical discourses in English language education • Intercultural dialogues and critiques in language and communication studies • English and language universals/typology • Translation/interpretation studies and comparative cultural studies • Impact of new media technologies in intercultural communication • English as a global lingua franca and the future of Chinese and other non-western languages and traditions • Communicative language teaching (CLT) and cross-cultural pragmatic competence • Second language acquisition, bilingual and multilingual acquisition • International migration: brain drain and language/culture adjustment problems • Revisiting humanistic and other “traditional” approaches in the ELT/ESP classroom.

Information: Dominic Chang, E-mail: dchang@ipm.edu.mo
Web: <http://www-ci.ipm.edu.mo/nemas/newsshowoff/conference-e.asp>
or <http://www.ipm.edu.mo/banners/edic.pdf>

July 9-12 (2007) - Barcelona (Spain)

VI Simposio Internacional de Terminología : "Literalidad y dinamicidad en el discurso económico" / 6th International Symposium on Terminology. El simposio abordará los principales aspectos que caracterizan actualmente el discurso de la economía, en sus facetas científica, didáctica y divulgativa. Y lo hará a través de la visión experta de especialistas en economía, traducción económica, terminología y análisis del discurso. Los temas: La terminología económica: aspectos semánticos • La terminología económica: aspectos lingüísticos • Traducir el lenguaje económico • Innovar en lenguaje económico • La divulgación mediática de la economía • Proyectos terminológicos en economía • La enseñanza del lenguaje económico • Necesidades comunicativas y cooperación profesional en economía • Terminología económica y lenguas mayoritarias, minoritarias y minorizadas • El discurso de la economía: características.

Information: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra, Pl. De la Mercè 10-12, E- 08002 Barcelona, Spain. Fax: 00 34 935422321
E-mail: iulaterm.activitats@upf.edu
Web: www.iula.upf.es/ee/eeatves.htm

July 9-14 (2007) – Göteborg (Sweden)

10th International Pragmatics Conference. Special Theme: Language data, corpora, and computational pragmatics.

Information: Ipra Research Center, University of Antwerp-Stadscampus (S.D222), Prinsstraat 13, B-2000 Antwerp, Belgium. Tel.: +32-3-220 45 63 Fax / answering machine: +32-3-230 55 74 E-mail: ann.verhaert@ipra.be
Web: http://webhost.ua.ac.be/ipra/10th_conference.html

July 9-20 (2007) – Indianapolis, IN (USA)

8th Annual English for Specific Purposes Institute. An intensive, two-week institute to introduce ESL practitioners and English language educators to English for Specific Purposes. Two courses, offered through IUPUI, meet for two weeks. Workshops by visiting ESP researchers/practitioners. Guest speakers from Indiana companies addressing workplace issues. Presentations by ESL professionals.

Information: ICIC. Tel.: +1 (317) 274-2555 E-mail: icic@iupui.edu
Web: <http://www.iupui.edu/~icic/ESPInstitute.htm>

July 9-28 (2007) – Sofia (Bulgaria)

14th International Summer School in Cognitive Science.

Information: Central and East European Center for Cognitive Science, New Bulgarian University, 21 Montevideo Str., Sofia 1618, Bulgaria.
Tel: (+3592) 8110-401 E-mail: school@cogs.nbu.bg
Web: www.nbu.bg/cogs/events/ss2007.html

July 13-15 (2007) – Warsaw (Poland)

PL2007 – Political Linguistics 2007. In recent years, 'political-linguistic' studies have been drawing on increasingly bigger empirical input from the neighboring domains, including linguistic pragmatics, critical discourse analysis, social psychology, sociology and anthropology. The conference, the first international event of its kind and scale in central/eastern Europe, comes as a response to this trend.

Information: E-mail: pl2007@ils.uw.edu.pl
Web: www.ils.uw.edu.pl/pl2007/

July 12-15 (2007) – Seattle, WA (USA)

8th Biennial Conference on Forensic Linguistics/Language and Law.

Information: Prof. Gail Stygall, Department of English Language and Literature, University of Washington, PO Box 354330, Seattle, WA 98195-4330, USA .
Tel: +1 206 685 2703 Fax: +1 206 685 2673 E-mail: stygall@u.washington.edu
Web: <http://depts.washington.edu/iafl>

July 15-20 (2007) – Krakow (Poland)

10th International Cognitive Linguistics Conference (ICLC 2007). Special theme: Cognitive Linguistics in Action: From Theory to Application and Back.

Information: Conference Secretariat, Mazurkas Travel B.P.. Sp. z o.o., Congress & Conference Bureau, ul. Długa 8/14, 00-238 Warszawa, Poland.
Tel. (+ 48 22) 38 94 150 or 38 94 159 Fax: (+ 48 22) 831 91 77
E-mail: iclc2007@mazurkas.com.pl
Web: www.iclc2007.pl/

July 16-20 (2007) – Cologne (Germany)

International Terminology Summer School 2007: “Terminology Management: Theory, Practice and Applications”. Topics: Introduction to Terminology Theory: Models, Objects, Concepts, Terms • Introduction to Terminology Work • Applied Principles of Terminology Work • Retrieving and validating relevant online information for terminology work • A closer look at Terminology Management Systems • Creating a database for terminology work • Project Management for Translators, Terminologists • Case study: Risk Management Terminology • Case Studies: Terminology and Software Localization • Case Studies: Terminology and Technical Documentation • Case Studies: Terminology for Medical Applications • The Business Case: Economic Issues of Terminology Management • Copyright Issues for Terminology Management.

Information: TermNet, Zieglergasse 28, A-1070 Vienna, Austria.

Tel.: +43-1-524 0606-11 Fax: +43-1-524 0606-99 E-mail: adrame@termnet.org

Web: www.termnet.info/english/events/tss2007.php

July 27-30 (2007) – Los Angeles, CA (USA)

MOL 10 - Mathematics of Language 10. MOL is a biannual conference devoted to the mathematical study of languages and linguistics. Topics: complexity and generative capacity of languages • formal analysis of linguistic theories and frameworks • model-theoretic and proof-theoretic methods in linguistics • mathematical foundations of statistical and stochastic approaches to language analysis.

Information: Marcus Kracht. E-mail: kracht@humnet.ucla.edu

Web: <http://kracht.humnet.ucla.edu/marcus/mol10/>

July 28-29 (2007) – Buenos Aires (Argentina)

INTERPRETA 2007. The conference aims to promote interpreters profession and understanding of their work, to increase networking, and to provide visibility to the “quiet” but crucial role we play in many scenarios. Some of the thematic spheres included in the program are: the role of the interpreter, community interpreting, interpreting at international organizations, training opportunities in Argentina, mentoring, medical interpreting, sales of interpreting services, court interpreting, mediation or interpreting, and skills levels determination by peers, among others.

Information: General Coordinator, Gisela Re

Tel.: (+54.11) 4777 - 9569 / (+54.11) 4824 – 4981 Fax: (+54.11) 4777.9569

E-mail: gisela@interpreta2007.org

Web: www.interpreta2007.org/ing.htm

August 7-11 (2007) – Peshawar (Pakistan)

Conference on Language and Technology (CLT07). The fields of linguistics and computational linguistics are very important. Throughout the world there are hundreds of institutes offering degrees in these disciplines and people are doing research for their languages. Unfortunately, the importance of these disciplines is not realized (as it should have been) in Pakistan. Research in this area is mostly limited to individual efforts that need to be transformed into institutionalization. The conference is an effort to educate the masses and the decision making authorities to realize the importance of these extremely needed disciplines especially in this modern age of computers.

Information: E-mail: mabid@upesh.edu.pk or toibrar@upesh.edu.pk

Web: www.dcs.edu.pk/clt/

August 27-31 (2007) – Hamburg (Germany)

LSP07 - XVth European Symposium on Language for Special Purposes: “Specialised Language in Global Communication”. (The series of LSP Symposia is organised on behalf of the AILA Scientific Commission on Language for Special Purposes). Themes: Linguistic features of specialized discourse • Textual and genre analysis of specialized discourse • Multilingualism • Global LSP communication • Cultural aspects of specialized communication • Cognitive aspects of specialized languages • Pedagogical aspects of LSP • The translation of specialized languages • LSP and multimedia Communication • Terminology and Terminography • Diachronic perspectives on LSP.

Information: E-mail: lsp07@informatik.uni-hamburg.de
Web: <http://nats-www.informatik.uni-hamburg.de/view/LSP07>

September 3-5 (2007) – Leeds (UK)

2nd Conference on Language in the Media. “Language Ideologies and Media Discourse: Texts, Practices, Policies”. Topics: Standard languages and language standards • Literacy policy and literacy practices • Language acquisition and language teaching • Multilingualism and cross-cultural communication • Language and education • Language issues in relation to class, ethnicity, gender, sexuality, life-cycle, and disability • Language and technology • Language and globalization • Language and communication in professional contexts • Political discourse • Representations of speech, thought and writing in media discourse.

Information: Tommaso M. Milani, Centre for Research on Bilingualism, Stockholm University, SE-106 91 Stockholm, Sweden. E-mail: Tommaso.milani@biling.su.se
Web: www.leeds.ac.uk/linguistics/conferences/Lang_Media_07.html

September 3-5 (2007) – Ljubljana (Slovenia)

5th EST Congress (European Society for Translation Studies): “Why Translation Studies Matters”. Translation Studies in its modern form as a distinct inter-discipline has been in existence for several decades. We now have a number of specialized journals, hundreds of scholars who meet often for conferences, many theses, dissertations and academic positions. Clearly, Translation Studies matters to those who are engaged in it, be it because they find it fascinating as a scholarly activity, because it is part of their academic career, or for other reasons. But does it matter to others? Are some effects of Translation Studies still to come? Which, how and when?

Information: EST 2007, Oddelek za prevajalstvo, Filozofska fakulteta, Askerceva 2, 1000 Ljubljana, Slovenia. Tel.: +386-1-2411500 Fax: +386-1-2411501
E-mail: info@EST2007.si
Web: www.est2007.si

September 3-14 (2007) – Potsdam (Germany)

Fall School in Computational Linguistics. The Computational Linguistics Fall School is a biennial event for students who wish to broaden their knowledge of techniques and methods used in natural language processing. The motivation is to give interested students an understanding of innovative and emerging fields in computational linguistics, including fields not traditionally taught in standard degree programs. All lectures will be in English.

Information: Shrvan Vasishth: vasishth@acm.org
Web: www.ling.uni-potsdam.de/fallschool

September 5-8 (2007) – Coleraine (Northern Ireland)

EUROCALL 2007. “Mastering Multimedia: Teaching Languages Through Technology”. Sub-themes: Managing multimedia environments • E-learning, collaborative learning and blended learning • New developments in the pedagogy of on-line learning • Emerging technologies • The normalisation of CALL • Transitional learning – from school to university • Research methodologies • Teaching methods in CALL • CALL and translation • Corpora.

Information: EUROCALL 2007, School of Languages and Literature, University of Ulster, Cromore Rd., Coleraine, Co. Londonderry, BT52 1SA, Northern Ireland .

E-mail: euroll@ulster.ac.uk

Web: www.euroll2007.com

September 6-9 (2007) – Edinburgh (Scotland,UK)

40th Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics (BAAL): “Technology, Ideology and Practice in Applied Linguistics”. 50 years of Applied Linguistics in Edinburgh.

Information: Heather Hewitt. E-mail: BAAL07@education.ed.ac.uk

Web: www.baal.org.uk/conf2007/

September 9-10 (2007) – Newcastle (UK)

Conference on Interpreter and Translator Training and Assessment: “Teaching and Testing of Translating and Interpreting”. The teaching of T&I in universities is growing, and effective teaching, continuous assessment and testing are major goals for today’s trainers in interpreting schools both within universities and in the key international organisations such as the UN Training and Examinations Section and in Europe, the DGI.

Information: T&I Conference, Dr. Valerie Pellatt, c/o School of Modern Languages, Level 6, Old Library Building, Newcastle University, Newcastle upon Tyne, NE1 7RU, United Kingdom. E-mail: Valerie.Pellatt@ncl.ac.uk

Web: www.ncl.ac.uk/sml/2007conference/main.htm

September 10-12 (2007) – Nottingham (UK)

DICOEN IV - Discourse, Communication and the Enterprise. DICOEN aims to promote and expand research networks among those working in the area of discourse and communication in organisational settings. Topics: linguistics, discourse analysis, communication studies, organisation studies, management studies, sociology, anthropology, social psychology, and marketing.

Information: E-mail: dicoen2007@nottingham.ac.uk

Web: www.nottingham.ac.uk/english/conference/dicoeniv/

September 13-14 (2007) – Kosice (Slovakia)

ESP-Workshop. “English for Specific Purposes: Terminology and Translation”. Areas: Law, Economy, Medicine, Natural Sciences, Philosophy, Psychology. The Workshop aims at bringing together specialists in terminology and translation in the specified areas and providing opportunities for an informal exchange of ideas. The organisers wish to encourage professionals from various research and educational institutions to take active part in the Workshop.

Information: Renata Panocova E-mail: renata.panocova@upjs.sk

Web: www.skase.sk

September 13-15 (2007) – Lisbon (Portugal)

6th Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes (AELFE): “Teaching & Learning LSP: Blurring Boundaries”. This conference will focus on recent trends in the teaching and learning of languages for specific purposes. Learner-centred approaches to language teaching have been reinforced by the Bologna process, whose aim is to shift the teaching paradigm towards learning outcomes and to promote recognition of degrees across borders between European member states. Likewise, the Common European Framework of Reference for Languages aims to harmonise language teaching and learning all over Europe and to place extra emphasis on the importance of life-long learning. Recent developments in ICT have made it possible to communicate, teach and learn from any place and at any time, and have all but erased the boundaries between teaching and learning both within the European Union and worldwide.

Information: E-mail: aelfe2007@iscal.ipl.pt

Web: www.edupt.com/aelfe2007

September 13-15 (2007) – Lorient (France)

JLIC2007 -5èmes Journées de la Linguistique de Corpus. Ces 5èmes Journées de Linguistique de Corpus visent à promouvoir le développement de la linguistique de corpus en France. Elles réunissent des chercheurs venus d’horizons divers qui s’intéressent à l’utilisation de l’informatique pour l’analyse des faits de langues. Thèmes: la lexicologie et la lexicographie, mono- et bilingues • la lexicométrie • la terminologie • la traduction • l’analyse du discours • la linguistique appliquée • la description linguistique.

Information: Journée « Linguistique de corpus », Geoffrey Williams, Département d’Ingénierie du Document, U.F.R. Lettres et Sciences Humaines, 4 rue Jean Zay,

BP 92116, F-56321 LORIENT Cedex, France. E-mail : geoffrey.williams@univ-ubs.fr

Web: www.univ-ubs.fr/adicore/jilc5.html

September 14-16 (2007) – Durham (UK)

2nd International Conference on Translating Voices, Translating Regions. Questions concerning a code of practice and a closer collaboration between theorists and practitioners have become more pressing than ever. There are still substantial fields of research and theoretical reflections that can fruitfully and systematically contribute to the study of translation, not least in the rendering of regional voices. This conference aims to explore the question of practices and theories in the translation of marginal voices, not only in traditional literature and in audiovisual translations, but also within sociolinguistic perspectives.

Information: Federico Federici, Department of Italian, University of Durham, Room A55, Elvet Riverside, New Elvet, Durham DH1 3JT, United Kingdom.

E-mail: f.m.federici@durham.ac.uk

Web: www.dur.ac.uk/mlac/translatingvoices

September 14-16 (2007) – Zürich (Switzerland)

EFSLI Conference 2007 – European Federation of Sign Language Interpreters: “Setting Quality Standards”. Issues: Is it possible to guarantee quality standards in the diverse field of Sign Language interpreting? Which instruments can be used to assess quality? What are different countries undertaking to ensure that the right interpreter is at the right assignment? How is it possible for new interpreters to prove themselves in the

field? What kind of tests, certificates and titles are there? How can we cope with the sense of competition, which may arise when quality-based standards and salaries are established?

Information: E-mail: infozurich2007@efsli.org

Web: www.bgd.ch

September 21-22 (2007) – Kursk (Russia)

Written Communication: Intercultural Aspect. The conference is organized around the problems of theory of communication in general, written communication in particular, intercultural aspect of communication, translation, teaching written communication and other methods' in communication-related research.

Information: Dr. Nadezhda Zabelina, ul. Mayakovskogo 85, Regional Open Social Institute, RU-305040 Kursk, Russia.

E-mail: nadz@bk.ru

Web: <http://samaraaltlinguo.narod.ru/calendarrus/07.html>

September 26-28 (2007) – Hildesheim (Germany)

38. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL). Themen: Interkulturelle Kompetenz als Schlüsselqualifikation • Schlüsselqualifikation Schreibkompetenz • Mehrsprachigkeit in Informationssystemen • Sprachbasierte Medienkompetenz von Kindern und Jugendlichen • Übersetzen im Schnittpunkt sprachlicher, interkultureller und kreativer Kompetenzen • Zum Zusammenhang von fremdsprachlicher und muttersprachlicher Lesekompetenz.

Information: Prof. Dr. Bernd Rüschoff, GAL-Geschäftsstelle, Universität Duisburg-Essen, FB Geisteswissenschaften: Anglistik, D-45117 Essen, Germany.

Tel.: +49 0201-183-3461 E-mail: geschaeftsstelle@gal-ev.de

Web: <http://muz06.rz.uni-hildesheim.de/gal2007>

September 28-29 (2007) – Nancy (France)

L'interdisciplinarité en question / Questioning Interdisciplinarity. S'il est courant de se réclamer aujourd'hui de l'interdisciplinarité dans les sciences humaines en général et dans l'étude des langues et cultures étrangères, organisées autour des trois piliers traditionnels que sont la littérature, la civilisation et la linguistique, il l'est beaucoup moins de réfléchir à ce qu'on entend par « interdisciplinarité », à la fois comme ensemble de postulats critiques ou théoriques et de pratiques dans l'enseignement et la recherche. Ce colloque a pour objet de lancer une réflexion sur l'interdisciplinarité dans le champ des études anglophones.

Information: André Kaenel Andre.Kaenel@univ-nancy2.fr

Web: www.univ-nancy2.fr/UFRLCE/DepAnglais/recherche/IDEA/IDEA/index.htm

September 25-29 (2007) – Seville (Spain)

EDIPO 2007 – 1st International Conference on Political Discourse Strategies / Estrategias del Discurso Político. Themes: Political Discourse • Persuasion and Power • Political Rhetoric • Parliamentary Discourse • Discourse at the European Parliament • Political Discourse across cultures • Translation and Interpretation of Political Discourse.

Information: E-mail: edipo@us.es

Web: www.congreso.us.es/edipo/

October 1-3 (2007) – Moscow (Russia)

Colloque international: “Science de la traduction aujourd'hui” / “Theory of Translation and Interpretation Today”. Le débat se déroulera autour des axes suivants :
• philosophie de la traduction • sociologie de la traduction • méthodologie de la traduction
• aspects linguistiques de la traduction • théorie de la littérature traduite • psychologie de l'activité du traducteur • aspects culturels et anthropologiques de la traduction • histoire de la traduction et des études de la traduction • critique de la traduction • méthodes d'apprentissage des différents types de traduction et d'interprétation.

Information: E-mail: colloque_esti@mail.ru

Web: <http://esti.msu.ru/content/view/76/97/>

October 15-16 (2007) – Trento (Italy)

4th International Workshop on Spoken Language Translation. This year's IWSLT workshop continues the tradition of organizing an open evaluation campaign for spoken language translation followed by a scientific workshop, in which both system descriptions and scientific. Topics: Text and speech translation systems • Word alignment methods • MT evaluation - Integration of ASR and MT • Enriched speech translation output • Syntax-based MT • Re-ordering models • Open source software for MT • Search algorithms for MT • Language resources for MT • Task adaptation and portability in MT.

Information: Marcello Federico, E-mail: Marcello@itc.it

Web: <http://iwslt07.itc.it>

October 18-20 (2007) – Tarragona (Spain)

New Research in Translation and Interpreting Studies. The third international conference for graduate students and young scholars engaged in research on Translation and Interpreting Studies, many of whom will be presenting their first papers. The format is designed to promote international contacts among novice researchers and to encourage extensive feedback from peers.

Information: Postgraduate Programs in Translation, Universitat Rovira i Virgili, Facultat de Lletres, Departament de Filologia Anglogermànica, Plaça de la Imperial Tàrraco 1, E-43005 Tarragona, Spain. Fax: (++ 34) 977 55 95 97

E-mail: alexander.perekrestenko@estudiants.urv.cat

Web: http://isg.urv.es/seminars/2007_new_research/

October 24-26 (2007) – Alicante (Spain)

1st International Conference on Language and Health Care: ”The study of language in the context of health sciences and health care: interdisciplinary perspectives”. Topics: Language of health science • Language of pharmaceutical science • Medical language and communication • Language as medical strategy • Language and law • Language pathologies • Medical translation and interpreting.

Information: I Congreso Internacional sobre Lenguaje y Ciencias de la Salud, IULMA, Edif. Biotecnología I, Campus de San Vicente del Raspeig, Apdo. 99 – E-03690 Alicante, Spain. Tel. +34 965909579 / 96590340 Fax. +34 96593800

E-mail: iulma@ua.es

Web: www.iulma.es/noticia.asp?idnoticia=534

October 25-27 (2007) – Bratislava (Slovakia)

4th International Seminar on NLP, Lexicography and Terminology. The seminar will provide a meeting point for people working in the field of the natural language processing, computational lexicography and terminology.

Information: Jana Levická, Department of Slovak, National Corpus L. Štúr Institute of Linguistics, Panská 26, 813 64 Bratislava, SLOVAKIA.

Tel.: +421-2-54410307 Fax: +421-2-54410307

E-mail: janal@korpus.juls.savba.sk

Web: <http://korpus.juls.savba.sk/~slovko/2007/>

November 2-3 (2007) – Edinburgh (Scotland, UK)

Third International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting. The fundamental aim of this conference is to promote a supportive environment in which young researchers can exchange ideas on current themes and issues in Translation Studies.

Information: Pablo Romero, E-mail: P.Romero@hw.ac.uk

Web: www.hss.ed.ac.uk/tipciti/

November 2-7 (2007) – Hanoi and Ho Chi Minh City (Vietnam)

Globalization and Localization in CALL 2007. Sub-themes: the application of technology to the language classroom • localizing Internet materials to the classroom • using the Internet for cultural exchange • managing multimedia/ hypermedia environments • e-learning, collaborative learning and blended learning • emerging technologies • fostering autonomous learning through technology • Web 2.0 and language learning • training language teachers in e-learning environments.

Information: Web: <http://glocall.org/>

November 8-9 (2007) – Lund (Sweden)

ASLA's Annual Conference: Language Learning, Language Teaching and Technology. The Swedish Association for Applied Linguistics (ASLA) 2007 conference aims to serve as an interdisciplinary forum for researchers, teachers/lecturers and technology developers who study language learning and language teaching from a range of different perspectives.

Information: E-mail: asla2007@sol.lu.se

Web: <http://asla2007.sol.lu.se/index.php>

November 9-10 (2007) – Prague (Czech Republic)

EXPOLINGUA Praha 2007 - 17th International Fair for Languages, Cultures and Education. EXPOLINGUA Praha is an annual international exhibition for languages, education, and cultures. Thousands of students, their parents, teachers and many others visit the exhibition each year. They obtain first hand information on language training, study and work abroad, foreign language publications and textbooks, e-learning and other education related products and services.

Information: Web: www.expolingua.cz/index.php?lang=en

November 9-10 (2007) – Kouvola (Finland)

The annual Autumn Symposium of the Finnish Association of Applied Linguistics (AFinLA): “Language and Globalization“. The conference main focus will be on first and second language teaching and learning as well as applied language research and questions of language politics.

Information: E-mail: Mike.Garant@helsinki.fi

Web: <http://rosetta.helsinki.fi/AFinLA.html>

November 16-18 (2007) – Berlin (Germany)

EXPOLINGUA Berlin 2007. 20th International Fair for Languages and Cultures.

Information: ICWE GmbH, EXPOLINGUA Berlin, Leibnizstr. 32, D-10625 Berlin.

Tel.: +49 (0)30-327 6140 Fax: +49 (0)30-324 9833 E-mail: info@expolingua.com

Web: www.expolingua.com/Berlin

November 29-30 (2007) – London (UK)

Translating and the Computer 29. Some of the many topics: CAT tools including TM and various translation aids • speech translation • terminology • localisation • multilingual document management/workflow • resources for translation including corpora • Corpus - based translation studies investigations • Translation/Localisation in emerging markets/ non-European/ US context • Exchange between terminology, lexicography and MT-lexicons • Term extractions - tools and technologies .

Information: Nicole Adamides, Conference Organiser, Aslib, The Holywell Centre, 1 Phipp Street, London EC2A 4PS. Tel: +44(0) 20 7613 3031 Fax: +44 (0) 20 7613 5080/ E-mail: tc29@aslib.com

Web: www.aslib.com/conferences/tcindex.html

Our conference calendar may also be consulted on our web-site:
<http://www.dsff-lsp.dk/LSP/calend.htm>

LSP and Professional Communication is an international peer-reviewed journal aimed at those interested in language for special purposes and professional communication.

The purpose of the journal is to underpin professional language research and make its results available to a wider audience in order to increase its visibility and public interest in professional language matters. This, in turn, should lead to an increased capacity to defend the interests of this subject area.

The Editors especially wish to encourage papers on: recent research within the field of LSP and new comments or reports on particular problems or on situations special to certain countries or regions. Papers should be written in an accessible though rigorous style, which also communicates to non-specialists.

International Peer Review Board

Ass. Prof. Josette Andersen

Center for Cand. Negot Studies, University of Southern Denmark, Denmark

Dr. Bassey E. Antia,

University of Maiduguri, Department of Languages and Linguistics, Nigeria

Prof. Dr. Reiner Arntz

Universität Hildesheim, Institut für Angewandte Sprachwissenschaft, Germany

Translator, MA Sys Bundgaard

Nordea, Group Translation, Denmark

Prof. Vijay Bhatia

City University Hong Kong, Dept. of Linguistics and Comparative Literature, Hong Kong

Prof. Dr. Teresa Cabré Castellvi

Universitat Pompeu Fabra, Facultat de traducció i interpretació, Spain

Prof. Dr. art. Kjersti Fløttum

University of Bergen, Department of Romance Studies, Norway

Prof. Dr. phil. Susanne Göpferich

Karl-Franzens-Universität Graz, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Austria.

Prof. Dr. John Humbley

Université Paris XIII, Labo Linguistique Informatique, France

Prof. Dr. Christer Laurén

Vasa Universitet, Institutionen för nordiska språk, Finland

Ass. Prof. Susanne Lervad

TERMplus ApS, Denmark

Ass. Prof. Johan Myking

Universitetet i Bergen, Nordisk Institut, Norway

Prof. Bodil Nistrup Madsen

DANTERMcentret, Denmark

Prof. Michel Perrin

Université Bordeaux II, Département de Langues Vivantes Pratiques, France

Prof. Heribert Picht

Copenhagen Business School, Denmark

Dr. Françoise Salager-Meyer

Universidad de Los Andes, Facultad de Medicina, Venezuela

Ass. Prof. Lisbet Pals Svendsen

Copenhagen Business School, Department of English, Denmark

Dr. Margaret Rogers

University of Surrey, Dept. of Linguistic, Cultural and Translation Studies, England

Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz

Fachhochschule Köln, Inst. für Translation und Mehrsprachige Kommunikation, Germany

Prof. Dr. Hartmut Schröder

Europa-Universität Viadrina, Fak. für Kulturwissenschaften, Germany

Ass. Prof. Viktor Smith

Copenhagen Business School, Department of Communication and Cultural Studies, Denmark

Head of Translation, MA Jeannette Ørsted

Plougmann & Vingtoft a/s, Denmark